叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我在小木屋里的一年(my Year In A Log Cabin) 000001
2. 我在小木屋里的一年(my Year In A Log Cabin) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我在小木屋里的一年(My Year in a Log Cabin)
第1/2页

[maɪ] [jɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn]
MY **YEAR** **IN** **A** **LOG** **CABIN**
我的 年 在 一个 日志 舱

我在小木屋里的一年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W **.** **D** **.** **HOWELLS**
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1893
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1893**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1893

哈珀兄弟出版社 1893

['hɑːrpɚz] “ [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ” ['sɪriːz] .
Harper's **“** **Black** **and** **White** **”** **Series** **.**
哈珀斯 “ 黑色的 和 白色的 ” 系列 .

哈珀的“黑白”系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo **,** **Cloth** **,** **50** **cents** **each** **.**
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

[maɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] .
My **Year** **in** **a** **Log** **Cabin** **.**
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['iːvnɪŋ]	[dres]	.
Evening	**Dress**	**.**
晚上	裙子	.

晚礼服。

[ə; eɪ]	[fɑːrs]	.
A	**Farce**	**.**
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[baɪ]	['wɪljəm]	[diːn]	['haʊəlz]	.
By	**William**	**Dean**	**Howells**	**.**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	['wɑːʃɪŋtən]	['ɜːrvɪŋ]	.
The	**Work**	**of**	**Washington**	**Irving**	**.**
这	工作	的	华盛顿	欧文	.

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['dʌdli]	[wɔːrnər]	.
By	**Charles**	**Dudley**	**Warner**	**.**
经过	查尔斯	达德利	华纳	.

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn]	[buːθ]	.
Edwin	**Booth**	**.**
埃德温	展位	.

埃德温·布斯。

[baɪ]	['lɔːrəns]	['hʌtən]	.
By	**Laurence**	**Hutton**	**.**
经过	劳伦斯	赫顿	.

作者：劳伦斯·赫顿。

[ðə; ði]	[dɪˈsɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
The	**Decision**	**of**	**the**	**Court**	**.**
这	决定	的	这	法庭	.

法院的裁决。

[ə; eɪ]	['kɑːmədi]	.
A	**Comedy**	**.**
一个	喜剧	.

一部喜剧。

[baɪ]	['brændər]	['mæθjuːz]	.
By	**Brander**	**Matthews**	**.**
经过	布兰德	马修斯	.

作者：布兰德·马修斯。

['fɪlɪps]	[brʊks]	.
Phillips	**Brooks**	**.**
菲利普斯	布鲁克斯	.

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ]	[rev]	.	['ɑːrθər]	[brʊks]	,	[diː]	.	[diː]	.
By	**Rev**	**.**	**Arthur**	**Brooks**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**
经过	牧师	.	亚瑟	布鲁克斯	,	D	.	D	.

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[dʒɔːrdʒ]	['wɪljəm]	['kɜːrtɪs]	.
George	**William**	**Curtis**	**.**
乔治	威廉	柯蒂斯	.

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ][dʒɑːn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .

By	John	White	Chadwick	.
经过	约翰	白色的	查德威克	.

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .

The	Unexpected	Guests	.
这	意外	客人	.

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .

By	William	Dean	Howells	.
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .

Slavery	and	the	Slave	Trade	in	Africa	.
奴隶制	和	这	奴隶	贸易	在	非洲	.

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .

By	Henry	M	.	Stanley	.
经过	亨利	M	.	斯坦利	.

作者：亨利·M·斯坦利。

['hwitiə] : [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .

Whittier	:	Notes	of	his	Life	and	of	his	Friendships	.
惠提尔	:	笔记	的	他的	生活	和	的	他的	友谊	.

惠蒂埃：他的生平和友谊笔记。

[baɪ] ['æni] [fiːldz] .

By	Annie	Fields	.
经过	安妮	田野	.

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .

The	Rivals	.
这	竞争对手	.

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .

By	François	Coppée	.
经过	弗朗索瓦	-	.

作者：弗朗索瓦·科佩。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .

The	Japanese	Bride	.
这	日本人	新娘	.

日本新娘。

[baɪ]['neomaɪ][tɑː'mʊrə] .

By	Naomi	Tamura	.
经过	娜奥米	田村	.

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] , ['joʊmən] .

Giles	Corey	,	Yeoman	.
吉尔斯	科里	,	约曼	.

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] .

By	Mary	E	.	Wilkins	.
经过	玛丽	E	.	威尔金斯	.

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

Coffee	and	Repartee	.
咖啡	和	妙语连珠	.

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .

By	John	Kendrick	Bangs	.
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .

James	Russell	Lowell	.
詹姆斯	罗素	洛厄尔	.

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[æn; ən] [ə'dres] .

An	Address	.
一个	地址	.

地址。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .

By	George	William	Curtis	.
经过	乔治	威廉	柯蒂斯	.

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Seen	from	the	Saddle	.
已见	从	这	鞍	.

从马鞍上看去。

[baɪ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['kɛrɪŋtən] ['kæbəl] .

By	Isa	Carrington	Cabell	.
经过	伊萨	卡灵顿	卡贝尔	.

作者：伊莎·卡林顿·卡贝尔。

[ə; eɪ]['fæməli] [kə'nuː] [trɪp] .

A	Family	Canoe	Trip	.
一个	家庭	独木舟	旅行	.

家庭独木舟之旅。

[baɪ] ['flɔrəns] ['wɑːtɚz] ['snɛdɪkɚ] .

By	Florence	Watters	Snedeker	.
经过	佛罗伦萨	沃特斯	斯内德克	.

作者：弗洛伦斯·沃特斯·斯内德克尔。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['soʊdʒɜːrn] .

A	Little	Swiss	Sojourn	.
一个	小的	瑞士	旅居	.

瑞士小之旅。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .

By	William	Dean	Howells	.
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

A	Letter	of	Introduction	.
一个	信	的	介绍	.

介绍信。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['lɪmɪtɪd] .
In **the** **Vestibule** **Limited** **.**
在 这 前厅 有限的 .

在 Vestibule Limited。

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['diːpoʊ] .
The **Albany** **Depot** **.**
这 奥尔巴尼 仓库 .

奥尔巴尼车站。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **the** **publishers** **,** **postage** **prepaid** **,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
on **receipt** **of** **price** **.**
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright **,** **1893** **,** **by** **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1893 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[maɪ] [jɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] - ['kæbɪn]
MY YEAR IN A LOG - CABIN
我的 年 在 一个 日志 - 舱

我在小木屋里的一年

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi]
A BIT OF AUTOBIOGRAPHY
一个 少量 的 自传

一点自传

[aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪˈɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ,
I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X , XI , XII ,
我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 , 十二 ,
[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

I、II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX、X、XI、XII、XIII。

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [maɪ]['fɑːðər] [rɪˈmuːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]
In the fall of the year 1850 my father removed with his family from the
在 这 落下 的 这 年 - 我的 父亲 已移除 和 他的 家庭 从 这
['sɪti][ʌv; əv][diː] — — ,
city of D — — ,
城市 的 D — — ,

1850年秋天，我父亲带着家人离开了D——市。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpərti][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪˈæmi]['rɪvər] ,
where we had been living , to a property on the Little Miami River ,
在哪里 我们 有 到过 活的 , 到 一个 财产 在 这 小的 迈阿密 河 ,

我们之前居住的地方，搬到了小迈阿密河畔的一处房产。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][grɪst] - [mɪl] , [ænd; ənd][ˌsuːpərɪnˈtend][ðer; ðər]
to take charge of a saw - mill and grist - mill , and superintend their
到 拿 收费 的 一个 锯 - 磨 和 磨粉 - 磨 , 和 督 他们的
['nevər] - [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['peɪpər] - [mɪlz] .
never - accomplished transformation into paper - mills .
绝不 - 完成 转型 进入 纸 - 磨坊 .

负责管理一家锯木厂和一家磨坊，并监督它们从未完成的改建为造纸厂的计划。

[ðə; ði]['prɑːpərti] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] — [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] ['drʌgists] — [huː] [wɜːr; wər]
The property belonged to his brothers — physicians and druggists — who were
这 财产 属于 到 他的 兄弟 — 医生 和 药剂师 — WHO 是
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] ,
to follow later ,
到 跟随 之后 ,

这处房产属于他的兄弟们——他们都是医生和药剂师——他们后来也继承了这处房产。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] .
when they had disposed of their business in town .
什么时候 他们 有 处置 的 他们的 商业 在 镇 .

当他们处理完在镇上的生意之后。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['nuːzpeɪpər] ['entərpraɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]
My father left a disastrous newspaper enterprise behind him when he came out
我的 父亲 左边 一个 灾难性的 报纸 企业 在后面 他 什么时候 他 来了 出去
[tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker]
to apply his mechanical taste and his knowledge of farming to the care
到 申请 他的 机械的 品尝 和 他的 知识 的 农业 到 这 关心
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪs] .
of their place .
的 他们的 地方 .

我父亲离开失败的报业公司后，来到这里，将他对机械的爱好和对农业的知识运用到照料他们的土地上。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [oʊ'haɪoʊ] [frʌm; frəm] [weɪlz] ,
Early in the century his parents had brought him to Ohio from Wales ,
早期的 在 这 世纪 他的 父母 有 带来 他 到 俄亥俄州 从 威尔士 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz]
and his boyhood was
和 他的 童年 曾是

世纪初，他的父母把他从威尔士带到俄亥俄州，他的童年是在俄亥俄州度过的。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː 'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[pæst] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] , [wer] [ˌpaɪə'nɪr] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [raɪf] ,
passed in the new country , where pioneer customs and traditions were still rife ,
通过了 在 这 新的 国家 , 在哪里 先锋 海关 和 传统 是 仍然 普遍存在 ,

在新大陆上通过的，那里仍然盛行着拓荒者的习俗和传统。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]
and for him it was like renewing the wild romance of those days
和 为了 他 它 曾是 喜欢 更新 这 荒野 浪漫 的 那些 天
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] - ['kæbɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn]
to take up once more the life in a log - cabin interrupted by forty years ' sojourn
到 拿 向上 一次 更多的 这 生活 在 一个 日志 - 舱 中断 经过 四十 年 - 旅居
[ɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [brɪk] .
in matter - of - fact dwellings of frame and brick .
在 事情 - 的 - 事实 住宅 的 框架 和 砖 .

对他来说，重新回到小木屋生活就像重拾当年的浪漫情怀，而此前他曾在平淡无奇的砖瓦房里住了四十年。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [æz; əz]
He had a passion for nature as tender and genuine and as
他 有 一个 热情 为了 自然 作为 投标 和 真的 和 作为
['diːpli] ['mɔrəlaizd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
deeply moralized as that of the English poets ,
深 道德化的 作为 那 的 这 英语 诗人 ,

他对自然的热爱如同英国诗人一般温柔真挚，又如同他们一般充满道德感。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌrɪʃt] ;
by whom it had been nourished ;
经过 谁 它 有 到过 营养 ;

它曾被其滋养；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]
and he taught us children all that he felt for the woods and fields
和 他 教授 我们 孩子们 全部 那 他 毛毡 为了 这 树林 和 字段
[ænd; ənd] ['oʊpən] [skaɪz] ;
and open skies ;
和 打开 天空 ;

他教会了我们这些孩子他对森林、田野和广阔天空的所有热爱；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [hæd; həd][led]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

all	our	walks	had	led	into	them	and	under	them	.
全部	我们的	散步	有	引领	进入	他们	和	在下面	他们	.

我们所有的散步路线都通往它们中间，或者从它们下面穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːnd] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]

It	was	the	fond	dream	of	his	boys	to	realize	the	trials	and	privations
它	曾是	这	喜爱	梦	的	他的	男孩们	到	意识到	这	试验	和	匮乏

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['roʊzi] [hjuːz] ,

which	he	had	painted	for	them	in	such	rosy	hues	,
哪个	他	有	绘	为了	他们	在	这样的	红润	色调	,

他的孩子们一直梦想着能亲身经历他用如此美好的色彩描绘出来的种种磨难和困苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli][klæp] - ['bɔːrdɪd] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	even	if	the	only	clap	-	boarded	dwelling	on	the	property	had	not	been
和	甚至	如果	这	仅有的	拍	-	登机	住宅	在	这	财产	有	不是	到过

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪlər] ,

occupied	by	the	miller	,
占领	经过	这	磨坊主	,

即使这处房产上唯一一栋木板房并非磨坊主居住，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dis'deind] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]

we	should	have	disdained	it	for	the	log	-	cabin	in	which	we	took	up
我们	应该	有	轻蔑	它	为了	这	日志	-	舱	在	哪个	我们	采取	向上

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .

our	home	till	we	could	build	a	new	house	.
我们的	家	直到	我们	可以	建造	一个	新的	房子	.

我们本该瞧不起那间小木屋，在我们盖好新房子之前，我们一直住在里面。

['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] [stʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld]

Our	cabin	stood	close	upon	the	road	,	but	behind	it	broadened	a	cornfield
我们的	舱	站立	关闭	之上	这	路	,	但	在后面	它	扩大	一个	玉米地

[ʌv; əv] ['eɪti] ['eikəs] .

of	eighty	acres	.
的	八十	英亩	.

我们的小屋紧邻公路，但小屋后面是一片八十英亩的玉米地。

[ðeɪ] [stɪl] [bɪlt] [lɔːg] - ['kæbinz][fɔːr; fər] [d'welɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

They	still	built	log	-	cabins	for	dwellings	in	that	region	forty	years	ago	,
他们	仍然	建造	日志	-	小木屋	为了	住宅	在	那	地区	四十	年	前	,

四十年前，那个地区仍然建造木屋作为住所。

[bʌt; bət]['aʊərz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [hæf]

but	ours	must	have	been	nearly	half
但	我们的	必须	有	到过	几乎	一半

但我们的肯定接近一半

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

a	century	old	when	we	went	into	it	.
一个	世纪	老的	什么时候	我们	去	进入	它	.

我们进去的时候，它已经有一百年的历史了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli][ˈveɪkeɪtɪd][baɪ][æn; ən][oʊld][vəˈdʒinjən][ˈkʌp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]

It	had	been	recently	vacated	by	an	old	Virginian	couple	,	who	had	long
它	有	到过	最近	空置	经过	一个	老的	弗吉尼亚人	夫妻	,	WHO	有	长的

['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

occupied	it	,
占领	它	,

这栋房子之前住着一对弗吉尼亚州的老夫妇，他们最近才搬走。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [rɪˈper] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæbɪtəb(ə)l][ˈiːv(ə)n]

and	we	decided	that	it	needed	some	repairs	to	make	it	habitable	even
和	我们	决定	那	它	需要	一些	维修	到	制作	它	适宜居住	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [ˈhɑːrdʃɪp] [baɪ] [ˈdɑːntləs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

for	a	family	inured	to	hardship	by	dauntless	imaginations	,
为了	一个	家庭	受伤	到	困境	经过	无畏	想象力	,

我们决定，即使对于一个凭借无畏的想象力习惯了艰苦生活的家庭来说，它也需要一些修缮才能适宜居住。

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌretrəˈspektɪv] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .

and	accustomed	to	retrospective	discomforts	of	every	kind	.
和	习惯	到	回顾性	不适	的	每一个	种类	.

并且习惯了各种各样的事后不适感。

[soʊ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ædˈventʃəəz] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wʌt]

So	before	we	all	came	out	of	it	a	deputation	of	adventurers	put	it	in	what
所以	前	我们	全部	来了	出去	的	它	一个	代表团	的	冒险者	放	它	在	什么

[ruːd] [ˈɔːrdər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

rude	order	they	could	.
粗鲁的	命令	他们	可以	.

所以在我们所有人离开之前，一群冒险家组成的代表团尽其所能地对它进行了粗略的整理。

[ðeɪ] [gleɪzd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊz] , [ðeɪ] [ˈriːleɪd][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [flɔːr] , [ðeɪ] [tʌtʃt] ([tuː]

They	glazed	the	narrow	windows	,	they	relaid	the	rotten	floor	,	they	touched	(	too
他们	釉面	这	狭窄的	视窗	,	他们	重新	这	烂	地面	,	他们	感动	(	也

[ˈsketʃəli] ,

sketchily	,
粗略地	,

他们给狭窄的窗户装上了玻璃，他们重新铺设了腐烂的地板，他们触摸（过于粗略地，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd]) [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpepər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

as	it	afterwards	appeared	)	the	broken	roof	,	and	they	papered	the	walls	of
作为	它	然后	出现	)	这	破碎的	屋顶	,	和	他们	纸质的	这	墙壁	的

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] .

the	ground	-	floor	rooms	.
这	地面	-	地面	房间	.

后来人们发现，屋顶破损了，他们用壁纸装饰了底层房间的墙壁。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [lʌv] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm]

Perhaps	it	was	my	father's	love	of	literature	which	inspired	him
也许	它	曾是	我的	父亲的	爱	的	文学	哪个	灵感	他

[tuː; tə] [tʃuːz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ;

to	choose	newspapers	for	this	purpose	;
到	选择	报纸	为了	这	目的	;

或许正是父亲对文学的热爱促使他选择报纸作为研究对象；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

at	any	rate	,	he	did	so	,	and	the	effect	,	as	I	remember	it	,
在	任何	速度	,	他	做过	所以	,	和	这	影响	,	作为	我	记住	它	,

总之，他确实这么做了，而其效果，就我记忆所及，是这样的：

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈkwɑːlətiz] .

was	not	without	its	decorative	qualities	.
曾是	不是	没有	它是	装饰性的	品质	.

它并非没有装饰性。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['pepərz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

He	had	used	a	barrel	of	papers	bought	at	the	nearest	post	-	office	,
他	有	用过的	一个	桶	的	文件	买	在	这	最近的	邮政	-	办公室	,

他用的是一桶从附近邮局买来的文件。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði]['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

where	they	had	been	refused	by	the	persons	to	whom	they	had	been
在哪里	他们	有	到过	拒绝	经过	这	人	到	谁	他们	有	到过

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [sent][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

experimentally	sent	by	the	publisher	,
实验	发送	经过	这	出版商	,

而这些书籍曾被出版商寄送的实验性书籍的读者拒绝阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] [broʊk] [ɔːf][ɪn]

and	the	whole	first	page	was	taken	up	by	a	story	,	which	broke	off	in
和	这	所有的	第一的	页	曾是	已采取	向上	经过	一个	故事	,	哪个	打破	离开	在

第一页整页都在讲故事，故事在.....戛然而止

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kɑːləm] ,

the	middle	of	a	sentence	at	the	foot	of	the	last	column	,
这	中间	的	一个	句子	在	这	脚	的	这	最后的	柱子	,

最后一栏底部句子的中间部分，

[ænd; ənd]['tæntəˌlaɪzd][ˌjuː 'es] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

and	tantalized	us	forever	with	fruitless	conjecture	as	to	the	fate	of
和	诱人	我们	永远	和	徒劳无功	推测	作为	到	这	命运	的

[ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn] .

the	hero	and	heroine	.
这	英雄	和	女英雄	.

它永远地吊足了我们的胃口，让我们对男女主人公的命运进行徒劳的猜测。

[aɪ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [wɔːl] - ['peɪpər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

I	really	suppose	that	a	cheap	wall	-	paper	could	have	been	got	for	the	same
我	真的	认为	那	一个	便宜的	墙	-	纸	可以	有	到过	得到	为了	这	相同的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我觉得花同样的钱完全可以买到便宜的壁纸。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

though	it	might	not	have	seemed	so	economical	.
尽管	它	可能	不是	有	似乎	所以	经济	.

虽然看起来可能并不那么经济。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['trɪbjəteri]

I	am	not	sure	that	the	use	of	the	newspapers	was	not	a	tributary
我	是	不是	当然	那	这	使用	的	这	报纸	曾是	不是	一个	支流

[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] ;

reminiscence	of	my	father's	pioneer	life	;
怀旧	的	我的	父亲的	先锋	生活	;

我不确定阅读报纸是否是对我父亲拓荒生活的某种缅怀；

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd] ['eni] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði] ['nebəz] ,

I	cannot	remember	that	it	excited	any	comment	in	the	neighbors	,
我	不能	记住	那	它	兴奋的	任何	评论	在	这	邻居	,

我不记得这件事是否引起邻居们的任何议论。

[huː] [wɜːr; wər][fræŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi][dɪd] .

who	were	frank	with	their	opinions	of	everything	else	we	did	.
WHO	是	坦率	和	他们的	意见	的	一切	别的	我们	做过	.

他们对我们所做的其他一切事情都直言不讳地表达了自己的意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] ['mætər] ;

But	it	does	not	greatly	matter	;
但	它	做	不是	非常	事情	;

但这无关紧要；

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][oʊld][və'dʒinjən]

the	newspapers	hid	the	walls	and	the	stains	with	which	our	old	Virginian
这	报纸	隐藏	这	墙壁	和	这	污渍	和	哪个	我们的	老的	弗吉尼亚人

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

报纸遮盖了墙壁和污渍，那是我们那位弗吉尼亚老前辈留下的。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][bed] ,

who	had	the	habit	of	chewing	tobacco	in	bed	,
WHO	有	这	习惯	的	咀嚼	烟草	在	床	,

有在床上嚼烟草习惯的人

[hæd; həd] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [striːkt] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

had	ineffaceably	streaked	the	plastering	near	the	head	of	his	couch	.
有	不可抹去地	条纹	这	抹灰	靠近	这	头	的	他的	长椅	.

沙发床头附近的石膏墙上留下了无法抹去的痕迹。

[ðə; ði]['kæbɪn] , [ruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

The	cabin	,	rude	as	it	was	,	was	not	without	its	sophistications	,
这	舱	,	粗鲁的	作为	它	曾是	,	曾是	不是	没有	它是	复杂性	,

这间小屋虽然简陋，但也并非毫无精致之处。

[ɪts] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] .

its	concessions	to	the	spirit	of	modern	luxury	.
它是	让步	到	这	精神	的	现代的	奢华	.

它对现代奢华精神的妥协。

[ðə; ði][lɔːgz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] ['raʊndɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ,

The	logs	it	was	built	of	had	not	been	left	rounded	,	as	they	grew	,
这	日志	它	曾是	建造	的	有	不是	到过	左边	圆润	,	作为	他们	生长	,

建造这座房子的原木并非天然圆润，而是在生长过程中自然形成的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [skwerd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ,

but	had	been	squared	in	a	saw	-	mill	,
但	有	到过	平方	在	一个	锯	-	磨	,

但却在锯木厂被锯成了方形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]

and	the	crevices	between	them	had	not	been	chinked	with	moss	and
和	这	缝隙	之间	他们	有	不是	到过	有缝隙的	和	苔藓	和

[dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪr]

daubed	with	clay	in	the	true	pioneer
涂抹	和	黏土	在	这	真的	先锋

真正的先驱者们，他们之间的缝隙既没有用苔藓填塞，也没有用黏土涂抹。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

fashion	,	but	had	been	neatly	plastered	with	mortar	,	and	the	chimney	,
时尚	,	但	有	到过	整齐地	粉刷过的	和	砂浆	,	和	这	烟囱	,

虽然风格时尚，但却用砂浆整齐地抹上了灰泥，烟囱，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] - ['kʌvərd] [stɪks] , [wʌz; wəz]['sɑːlɪdli] [leɪd] [ɪn] ['kɔːrsɪz]

instead	of	being	a	structure	of	clay	-	covered	sticks	,	was	solidly	laid	in	courses
反而	的	存在	一个	结构	的	黏土	-	涵盖	棍子	,	曾是	稳固地	铺设	在	课程

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

它不是用粘土包裹的木棍搭建的结构，而是用石头一层层牢固地砌成的。

[wɪ'ðɪn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][moʊst]

Within	,	however	,	it	was	all	that	could	be	asked	for	by	the	most
之内	,	然而	,	它	曾是	全部	那	可以	是	问	为了	经过	这	最多

[roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] ['fæməliz] .

romantic	of	pioneer	families	.
浪漫的	的	先锋	家庭	.

然而，对于最浪漫的拓荒者家庭来说，这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] [diːp] ,

It	was	six	feet	wide	and	a	yard	deep	,
它	曾是	六	脚	宽的	和	一个	院子	深的	,

它宽六英尺，深一码。

[ɪts] ['kævərnəs] [mɔː] [wʊd] ['iːzəli] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [bæk] - [lɔːg] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [θruː] ,

its	cavernous	maw	would	easily	swallow	a	back	-	log	eighteen	inches	through	,
它是	洞穴状的	嘴	会	容易地	吞	一个	后退	-	日志	十八	英寸	通过	,

它那深不见底的大嘴可以轻易吞下18英寸深的积雪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [paɪld] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [kɔːrd] - [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi]

and	we	piled	in	front	the	sticks	of	hickory	cord	-	wood	as	high	as	we
和	我们	堆积	在	正面	这	棍子	的	山胡桃木	绳索	-	木头	作为	高的	作为	我们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

我们把山核桃木柴堆在前面，堆得高高的，随我们喜欢。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]

We	made	a	perfect	trial	of	it	when	we	came	out	to	put	the	cabin	in
我们	制成	一个	完美的	审判	的	它	什么时候	我们	来了	出去	到	放	这	舱	在

['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

readiness	for	the	family	,
准备就绪	为了	这	家庭	,

我们出来为家人准备小木屋时，进行了一次完美的测试。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɪkəri] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] , ['snæpɪŋ] ,

and	when	the	hickory	had	dropped	into	a	mass	of	tinkling	,	snapping	,
和	什么时候	这	山胡桃木	有	掉落	进入	一个	大量的	的	叮叮当当	,	啪啪	,

当山核桃树干掉落，发出叮叮当当、啪嗒啪嗒的响声时，

['brɪslɪŋ] ['embərz] [wiː; wi][leɪd]['aʊər; ɑːr] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [steɪk]

bristling	embers	we	laid	our	rashers	of	bacon	and	our	slices	of	steak
竖起的	余烬	我们	铺设	我们的	培根	的	熏肉	和	我们的	切片	的	牛排

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

我们把培根片和牛排片放在熊熊燃烧的余烬上，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['taɪərd] [juːθ] [ðə; ði] ['fleɪvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp]

and	tasted	with	the	appetite	of	tired	youth	the	flavors	of	the	camp
和	尝过	和	这	食欲	的	疲劳的	青年	这	口味	的	这	营

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪld,wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [dʒuːsiz] .

and	the	wildwood	in	the	captured	juices	.
和	这	野木	在	这	捕获	果汁	.

带着疲惫的年轻人特有的食欲，品尝着营地和野林在采集到的汁液中的味道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

I	suppose	it	took	a	day	or	two	to	put	the	improvements	which	I	have
我	认为	它	采取	一个	天	或者	二	到	放	这	改进	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

mentioned	upon	the	cabin	,
提及	之上	这	舱	,

我想，把上面提到的那些改进措施安装到小屋上大概花了一两天时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] .

but	I	am	not	certain	.
但	我	是	不是	肯定	.

但我并不确定。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mætrəsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [swiːt] [nuː] [oʊk] [plæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

At	night	we	laid	our	mattresses	on	the	sweet	new	oak	plank	of	the	floor	,
在	夜晚	我们	铺设	我们的	床垫	在	这	甜的	新的	橡木	板	的	这	地面	,

夜里，我们把床垫铺在光滑的新橡木地板上。

[ænd; ənd] [slept] [hɑːrd] — [ɪn] ['evri] [sens] .

and	slept	hard	—	in	every	sense	.
和	睡着了	难的	—	在	每一个	感觉	.

睡得很沉——从各个方面来说都是如此。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː]

Once	I	remember	waking	,	and	seeing	the	man	who
一次	我	记住	醒来	,	和	看到	这	男人	WHO

我记得有一次醒来，看到那个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .

was	always	the	youngest	of	his	boys	sitting	upright	on	his	bed	.
曾是	总是	这	最小的	的	他的	男孩们	坐着	直立	在	他的	床	.

他是他所有儿子中最小的一个，总是直挺挺地坐在床上。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么？

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , ['restɪŋ] !

“	Oh	,	resting	!
“	哦	,	休息	!

“哦，休息！

" [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	he	answered	;
"	他	回答	;

他回答道；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['blesɪd; blest] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	that	gave	us	one	of	the	Heaven	-	blessed	laughs	with	which	we
和	那	给予	我们	一	的	这	天堂	-	蒙福	笑声	和	哪个	我们

[kʊd; kəd] [bloʊ] [əˈweɪ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [klaʊd] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr][peɪn] .

could	blow	away	almost	any	cloud	of	care	or	pain	.
可以	吹	离开	几乎	任何	云	的	关心	或者	疼痛	.

那笑声如同上天赐予的祝福，能驱散几乎所有的忧虑和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[iː]

II

二

二

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [əˈboʊd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

In	due	time	the	whole	family	took	up	its	abode	in	the	cabin	.
在	到期的	时间	这	所有的	家庭	采取	向上	它是	住所	在	这	舱	.

不久之后，全家人都在小木屋里安顿了下来。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [biˈstəu] [ɪn][ɪts] ['skænti] [speɪs] ,

The	household	furniture	had	been	brought	out	and	bestowed	in	its	scanty	space	,
这	家庭	家具	有	到过	带来	出去	和	授予	在	它是	稀少	空间	,

家具被搬了出来，摆放在狭小的空间里。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈbaʊnd] [bʊks] [pækt] [ɪn] ['iːzəli]

the	bookcase	had	been	set	up	,	and	the	unbound	books	packed	in	easily
这	书柜	有	到过	放	向上	,	和	这	无界	图书	包装	在	容易地

[əkˈsesəb(ə)l] ['bærəlz] .

accessible	barrels	.
可访问	桶	.

书架已经摆放好，未装订的书籍则装在方便取用的木桶里。

[ðer; ðər] [jet] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pəˈzeʃnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

There	yet	remained	some	of	our	possessions	to	follow	,	chief	of	which
那里	然而	剩余	一些	的	我们的	财产	到	跟随	,	首席	的	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊ] ;

was	the	cow	;
曾是	这	奶牛	;

还有一些我们的财物需要处理，其中最主要的是那头牛；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [deɪz] ['piːp(ə)l] [kept] [kaʊz] [ɪn] [taʊn] ,

for	in	those	simple	days	people	kept	cows	in	town	,
为了	在	那些	简单的	天	人们	保留	牛	在	镇	,

在那个年代，人们会在城里养牛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [maɪ] ['fɑːðər] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

and	it	fell	to	me	to	help	my	father	drive	her	out	to	her	future
和	它	跌倒	到	我	到	帮助	我的	父亲	驾驶	她	出去	到	她	未来

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是，我便帮着父亲开车送她去她未来的家。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] - [saɪd] [θɪŋz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

We	got	on	famously	,	talking	of	the	way	-	side	things	so	beautiful	in	the	beautiful
我们	得到	在	众所周知	,	说	的	这	方式	-	边	事物	所以	美丽的	在	这	美丽的

[ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,

autumnal	day	,
秋季	天	,

我们相谈甚欢，聊起了秋日里那些美丽的风景和路边景致。

[ɔːl] ['pænəplɪd] [ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['peɪntɪd] [liːvz] ,

all	panoplied	in	the	savage	splendor	of	its	painted	leaves	,
全部	盛装	在	这	野蛮的	辉煌	的	它是	绘	树叶	,

一切都披上了色彩斑斓的树叶所展现的野性之美，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [limpt]

and	of	the	poems	and	histories	so	dear	to	the	boy	who	limped
和	的	这	诗歌	和	历史	所以	亲爱的	到	这	男生	WHO	跛行

['ber'fʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

barefooted	by	his	father's	side	,
赤足	经过	他的	父亲的	边	,

还有那些诗歌和故事，对于那个赤脚跛行、跟在父亲身边的男孩来说，它们是如此珍贵。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [sər'vænti:z] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,

with	his	eye	on	the	cow	and	his	mind	on	Cervantes	and	Shakespeare	,
和	他的	眼睛	在	这	奶牛	和	他的	头脑	在	塞万提斯	和	莎士比亚	,

[ɑːn] —

on	—
在	—

他目光紧盯着那头牛，脑子里想着塞万提斯和莎士比亚，想着——

“ [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs] ,

“	The	glory	that	was	Greece	,
“	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

“希腊的辉煌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] .

And	the	grandeur	that	was	Rome	.
和	这	宏伟	那	曾是	罗马	.

还有那辉煌的罗马。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] — [fɑːr] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔːts] — [ænd; ənd]

But	the	cow	was	very	slow	—	far	slower	than	the	boy's	thoughts	—	and
但	这	奶牛	曾是	非常	慢的	—	远的	慢点	比	这	男孩们	想法	—	和

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [θɪk] [dɑːrk] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd]

it	had	fallen	night	and	was	already	thick	dark	when	we	had	made
它	有	倒下	夜晚	和	曾是	已经	厚的	黑暗的	什么时候	我们	有	制成

[ðə; ði] [twelv] [maɪlz] ,

the	twelve	miles	,
这	十二	英里	,

但是那头牛走得很慢——比男孩的思考速度慢得多——当我们走了十二英里时，夜幕已经降临，天色也变得非常昏暗。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] - [lɪmd] [fæn'tæzməl] ['sɪkəmɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][teɪl] - [reɪs]

and	stood	under	the	white	-	limbed	phantasmal	sycamores	beside	the	tail	-	race
和	站立	在下面	这	白色的	-	有肢的	幻影	梧桐树	旁	这	尾巴	-	种族

[ʌv; əv][ðə; ði] [grɪst] - [mɪl] ,

of	the	grist	-	mill	,
的	这	磨粉	-	磨	,

他站在磨坊尾水渠旁，白枝幻影梧桐树下。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .

and	questioned	how	we	should	get	across	with	our	charge	.
和	被质问	如何	我们	应该	得到	穿过	和	我们的	收费	.

并质疑我们应该如何传达我们的职责。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

We	did	not	know	how	deep	the	water	was	,	but	we	knew	it	was	very
我们	做过	不是	知道	如何	深的	这	水	曾是	,	但	我们	知道	它	曾是	非常

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我们不知道水有多深，但我们知道水很冷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	would	rather	not	wade	it	.
和	我们	会	相当	不是	涉水	它	.

我们宁愿不去涉水。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['ʌndər]

The	only	thing	to	do	seemed	to	be	for	one	of	us	to	run	up	under
这	仅有的	事物	到	做	似乎	到	是	为了	一	的	我们	到	跑步	向上	在下面

[ðoʊz] ['sɪkəmɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,

those	sycamores	to	the	saw	-	mill	,
那些	梧桐树	到	这	锯	-	磨	,

唯一的办法似乎就是我们当中有人跑到那些梧桐树底下，去锯木厂。

[krɔːs] [ðə; ði] [hed] - [reɪs] [ðer; ðər] ,

cross	the	head	-	race	there	,
叉	这	头	-	种族	那里	,

穿过那里的上游河段，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kaʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] - [reɪs] .

and	come	back	to	receive	the	cow	on	the	other	side	of	the	tail	-	race	.
和	来	后退	到	收到	这	奶牛	在	这	其他	边	的	这	尾巴	-	种族	.

然后回到尾水道的另一边去迎接牛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] ['iːðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] .

But	the	boy	could	not	bring	himself	either	to	go	or	stay	.
但	这	男生	可以	不是	带来	他自己	任何一个	到	去	或者	停留	.

但男孩既无法下定决心去，也无法下定决心留下。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɜːrld] [naʊ] ,

I	do	not	know	just	how	it	is	with	a	boy's	world	now	,
我	做	不是	知道	只是	如何	它	是	和	一个	男孩们	世界	现在	,

我不知道现在男孩的世界究竟是什么样的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wɜːrld] .

but	at	that	time	it	was	a	very	dangerous	world	.
但	在	那	时间	它	曾是	一个	非常	危险的	世界	.

但当时的世界非常危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] [ɪn]['indiəns][ɑːn]

It	was	full	of	ghosts	,	for	one	thing	,	and	it	abounded	in	Indians	on
它	曾是	满的	的	鬼魂	,	为了	一	事物	,	和	它	大量	在	印度人	在

[ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] ,

the	war	-	path	,
这	战争	-	小路	,

首先，那里鬼魂出没；其次，到处都是一心想发动战争的印第安人。

[ænd; ənd]['æmə,tʃɚːz, 'æmə,tɚːz][ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

and	amateurs	of	kidnapping	and	murder	of	all	sorts	.
和	业余爱好者	的	绑架	和	谋杀	的	全部	排序	.

以及各种绑架和谋杀的业余爱好者。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] ['ɝːdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kəm'pel] .

The	kind	-	hearted	father	urged	,	but	he	would	not	compel	.
这	种类	-	心地	父亲	敦促	,	但	他	会	不是	迫使	.

这位心地善良的父亲极力劝说，但并不强迫。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [wel] [juːz] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

You	cannot	well	use	force	with	a	boy	with	whom	you	have	been	talking
你	不能	出色地	使用	力量	和	一个	男生	和	谁	你	有	到过	说

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

literature	and	philosophy
文学	和	哲学

你很难对一个和你谈论文学和哲学的男孩使用武力。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] .

for	half	a	day	.
为了	一半	一个	天	.

半天。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['tʃɪrfəli] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃaʊtɪd]

We	could	see	the	lights	in	the	cabin	cheerfully	twinkling	,	and	we	shouted
我们	可以	看	这	灯	在	这	舱	愉快地	闪烁	,	和	我们	喊叫

[tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

to	those	within	,
到	那些	之内	,

我们可以看到小屋里的灯光欢快地闪烁着，我们便向里面的人喊话。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] .

but	no	one	heard	us	.
但	不	一	听到	我们	.

但没有人听到我们说话。

[wiː; wi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][veɪn] .

We	called	and	called	in	vain	.
我们	称为	和	称为	在	徒劳	.

我们打了无数个电话，但都无济于事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] - [reɪs] , [ðə; ði][draɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]

Nothing	but	the	cold	rush	of	the	tail	-	race	,	the	dry	rustle	of	the	sycamore
没有什么	但	这	寒冷的	匆忙	的	这	尾巴	-	种族	,	这	干燥	沙沙	的	这	梧桐树

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

除了水渠冰冷的流水声和梧桐树叶干燥的沙沙声，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [rɪ'plaɪd] .

and	the	homesick	lowing	of	the	cow	replied	.
和	这	想家	低	的	这	奶牛	回复	.

母牛思乡的哞叫声回应了这一切。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [pər'suː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd]

We	determined	to	drive	her	across	,	and	pursue	her	with	sticks	and
我们	决定	到	驾驶	她	穿过	,	和	追求	她	和	棍子	和

[stoʊnz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

stones	through	the	darkness	beyond	,
石头	通过	这	黑暗	超过	,

我们决定开车送她过去，然后用棍棒和石头追赶她，直到她消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,

and	**then**	**run**	**at**	**the**	**top**	**of**	**our**	**speed**	**to**	**the**	**saw**	**-**	**mill** **,**
和	然后	跑步	在	这	顶部	的	我们的	速度	到	这	锯	-	磨 ,

然后以最快的速度冲向锯木厂，

[ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kʌstədi] [ə'gen] .

and	**get**	**back**	**to**	**take**	**her**	**in**	**custody**	**again** **.**
和	得到	后退	到	拿	她	在	保管	再次 .

然后回去再次将她拘留。

[wiː; wi] ['kærid] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] ['pɜːrfɪktli] ,

We	**carried**	**out**	**our**	**part**	**of**	**the**	**plan**	**perfectly** **,**
我们	携带	出去	我们的	部分	的	这	计划	完美 ,

我们完美地执行了计划中的我们那部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr]

but	**the**	**cow**	**had**	**apparently**	**not**	**entered**	**into**	**it**	**with**	**intelligence**	**or**
但	这	奶牛	有	显然	不是	进入	进入	它	和	智力	或者

['sɪmpəθi] .

sympathy **.**
同情 .

但显然，这头母牛并没有带着智慧或同情心参与其中。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [teɪl] - [reɪs] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

When	**we**	**reached**	**the**	**tail**	**-**	**race**	**again**	**she**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found** **,**
什么时候	我们	达到	这	尾巴	-	种族	再次	她	曾是	无处	到	是	成立 ,

当我们再次到达尾水道时，她已经不见了踪影。

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'piːlz] [ʌv; əv] " [bɔːs] " [ɔːr] " ['suːki] " [ɔːr] " - " [ə'veild] .

and	**no**	**appeals**	**of**	**"**	**Boss**	**"**	**or**	**"**	**Suky**	**"**	**or**	**"**	**Subose**	**"**	**availed** **.**
和	不	上诉	的	"	老板	"	或者	"	苏基	"	或者	"	-	"	已利用 .

"老板"、"苏基"或"苏博斯"的申诉均无济于事。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] ,

She	**must**	**have**	**instantly**	**turned**	**again**	**,**	**and**	**retraced** **,**
她	必须	有	即刻	转向	再次	,	和	重走 ,

她肯定立刻又转身，原路返回。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ðə; ði] ['wɪri] [steps]

in	**the**	**darkness**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**swallowed**	**her**	**up**	**,**	**the**	**weary**	**steps**
在	这	黑暗	哪个	似乎	到	有	吞咽	她	向上	,	这	厌倦	步骤

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	**the**	**day**	**,**
的	这	天	,

在仿佛将她吞噬的黑暗中，她疲惫地走完了一天。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

for	**she**	**was**	**found**	**in**	**her**	**old**	**home**	**in**	**town**	**the**	**next**	**morning** **.**
为了	她	曾是	成立	在	她	老的	家	在	镇	这	下一个	早晨 .

第二天早上，人们在她位于镇上的旧家中发现了她。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

At	**any**	**rate**	**,**	**she**	**had**	**abandoned**	**the**	**father**	**to**	**the**	**conversation**	**of**	**his**
在	任何	速度	,	她	有	弃	这	父亲	到	这	对话	的	他的

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

总之，她把父亲一个人留给了儿子谈话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

for	**the**	**time**	**being**	**,**	**and**	**the**	**son**	**had**	**nothing**	**to**	**say** **.**
为了	这	时间	存在	,	和	这	儿子	有	没有什么	到	说 .

暂时如此，儿子一言不发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] “
I do not remember now just how it was that we came by the different “
我 做 不是 记住 现在 只是 如何 它 曾是 那 我们 来了 经过 这 不同的 “
[ˈænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [kaɪnd] ,
animals of the horse kind ,
动物 的 这 马 种类 ,

我现在记不清我们是如何得到这些不同种类的“马类动物”的了。

” [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈhjuːmərəsli] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
” as my father humorously called them ,
” 作为 我的 父亲 幽默地 称为 他们 ,

正如我父亲幽默地称呼他们的那样，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [haust] [ɪn][æn; ən][oʊld][lɔːg] - [ˈsteɪb(ə)l][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæbɪn] .
which we housed in an old log - stable not far from our cabin .
哪个 我们 房屋 在 一个 老的 日志 - 稳定的 不是 远的 从 我们的 舱 .

我们把它们安置在离我们的小木屋不远的一个旧木屋马厩里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [səˈplaɪ] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [tiːm] [ˈwɜːrði] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [skaɪ]
They must have been a temporary supply until a team worthy our new sky
他们 必须 有 到过 一个 暂时的 供应 直到 一个 团队 值得 我们的 新的 天空
- [bluː] [ˈwægən][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
- blue wagon could be found .
- 蓝色的 车皮 可以 是 成立 .

它们一定是临时的补给，直到找到一支配得上我们新天蓝色战车的队伍为止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈsɔːrəl] , [ɪnˈeksərəbli] [haɪd] - [baʊnd] , [huːz] [ˈbærəl] ,
One of them was a colossal sorrel , inexorably hide - bound , whose barrel ,
一 的 他们 曾是 一个 庞大 酢浆草 , 无情地 隐藏 - 边界 , 谁 桶 ,

其中一头是体型巨大的栗色野猪，皮毛密布，桶状的，

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [kɔːl][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ʃoʊd] [ˈevri] [huːp] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
as I believe the horsemen call the body , showed every hoop upon it .
作为 我 相信 这 骑兵 称呼 这 身体 , 显示 每一个 箍 之上 它 .

正如我所理解的骑手们所说的，身体上的每一道环都清晰可见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] , [ˈfuːlɪʃ] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnɪkˌneɪmd]
He had a feeble , foolish whimper of a voice , and we nicknamed
他 有 一个 微弱 , 愚蠢 呜咽 的 一个 嗓音 , 和 我们 绰号
[hɪm; ɪm] “ [ˈbeɪbi] .
him “ Baby .
他 “ 婴儿 .

他的声音虚弱而愚蠢，像个呜咽的婴儿，所以我们给他起了个绰号叫“宝贝”。

” [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʌn] [mer] , [huː] [hæd; həd] [wʌt] [maɪ][ˈfɑːðər][æt; ət][wʌns] [kɔːld]
” His companion was a dun mare , who had what my father at once called
” 他的 伴侣 曾是 一个 逼债 母马 , WHO 有 什么 我的 父亲 在 一次 称为
[æn; ən][ɪˈtælɪk] [fʊt] ,
an italic foot ,
一个 斜体 脚 ,

“他的同伴是一匹黄褐色的母马，我父亲立刻称之为‘斜蹄’。”

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [slænt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
in recognition of the emphatic slant at which she carried it when upon her
在 认出 的 这 强调 倾斜 在 哪个 她 携带 它 什么时候 之上 她
[ʌn'wɪlɪŋ] ['trævlz] .
unwilling travels .
不情愿 旅行 .

鉴于她在不情愿的旅途中表现出的强烈倾向。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] [greɪ] ['poʊni] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm]
Then there was a small , self - opinionated gray pony , which , I think , came
然后 那里 曾是 一个 小的 , 自己 - 自以为是 灰色的 小马 , 哪个 , 我 思考 , 来了
[frʌm; frəm] [wʌn]
from one
从 一

然后还有一匹矮小、自以为是的灰色小马，我想，它来自.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [kən'dʒektʃərəbl] ['æftər]
of the saw - mill hands , and which was of no service conjecturable after
的 这 锯 - 磨 双手 , 和 哪个 曾是 的 不 服务 可推测的 后
[ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
this lapse of time .
这 失效 的 时间 .

锯木厂工人的，而且在这段时间过去之后，已经没有任何可以想象的作用了。

[wiː; wi] [bɔɪz] [roʊd] [hɪm; ɪm] ['berˌbækt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['bʌgi] ,
We boys rode him barebacked , and he used to draw a buggy ,
我们 男孩们 骑 他 裸背 , 和 他 用过的 到 画 一个 有缺陷的 ,

我们几个男孩骑在他身上，不给他鞍，他还经常拉马车。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
which he finally ran away with .
哪个 他 最后 跑 离开 和 .

他最终带着它逃走了。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I suppose we found him useful in the representation of some of the
我 认为 我们 成立 他 有用 在 这 表示 的 一些 的 这
['ɪndiən] [faɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['dræməˌtaɪzɪŋ] ,
Indian fights which we were always dramatizing ,
印度 战斗 哪个 我们 是 总是 戏剧化 ,

我想，他在表现我们一直以来戏剧化的某些印度战争场景方面发挥了作用。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəb] ['tʃɑːrdʒər] ,
and I dare say he may have served our turn as an Arab charger ,
和 我 敢 说 他 可能 有 服务 我们的 转动 作为 一个 阿拉伯 充电器 ,

我敢说，他或许曾像阿拉伯战马一样为我们效力过。

[wen] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sæli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when the Moors of Granada made one of their sallies upon the camp of the
什么时候 这 沼泽地 的 格拉纳达 制成 一 的 他们的 萨利斯 之上 这 营 的 这
['spænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

格拉纳达的摩尔人对西班牙人的营地发动了一次突袭。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['dʒævlɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] ['dʒævlɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	discharged	their	javelins	into	it	—	their	javelins	were	the	long	,
和	出院	他们的	标枪	进入	它	—	他们的	标枪	是	这	长的	,

并将他们的标枪射入其中——他们的标枪很长，

['ædmərəbli] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] ['aɪərn] - [wiːdz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

admirably	straight	and	slender	iron	-	weeds	that	grew	by	the	river	.
令人钦佩地	直的	和	苗条	铁	-	杂草	那	生长	经过	这	河	.

河边生长着笔直纤细的铁线莲。

[ðɪs] [mə'nædʒəri] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] ;

This	menagerie	was	constantly	breaking	bounds	and	wandering	off	;
这	动物园	曾是	不断地	打破	界限	和	漫游	离开	;

这群动物经常越界乱跑；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ,

and	I	believe	that	it	was	chiefly	employed	in	hunting	itself	up	,
和	我	相信	那	它	曾是	主要	受雇	在	打猎	本身	向上	,

我相信它的主要用途是寻找自己。

[ɪts] ['dɪfrənt] ['membər] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [ɔːr]['steɪb(ə)l] ,

its	different	members	taking	turns	in	remaining	in	the	pasture	or	stable	,
它是	不同的	成员	采取	转弯	在	其余的	在	这	牧场	或者	稳定的	,

它的不同成员轮流留在牧场或马厩里，

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] ['æftər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

to	be	ridden	after	those	that	had	strayed	into	the	woods	.
到	是	骑	后	那些	那	有	迷路了	进入	这	树林	.

骑马去追赶那些误入树林的人。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eləkwənt] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl]

The	origin	of	a	large	and	eloquent	flock	of	geese	is	lost	in	an	equal
这	起源	的	一个	大的	和	雄辩	群	的	鹅	是	丢失的	在	一个	平等的

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

一大群能言善辩的鹅的起源同样湮没在茫茫人海中。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] ,

I	recall	their	possession	simply	as	an	accomplished	fact	,
我	记起	他们的	拥有	简单地	作为	一个	完成	事实	,

我对它们的拥有仅将其视为既成事实。

[ænd; ənd][aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðer; ðər] ['desələt] [kraɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndi] [dɑːrk][ʌv; əv]

and	I	associate	their	desolate	cries	with	the	windy	dark	of
和	我	联系	他们的	荒凉	哭泣	和	这	刮风	黑暗的	的

我将他们凄厉的哭喊声与狂风肆虐的黑暗联系在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['reɪni] [noʊ'vembər] [naɪts] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

rainy	November	nights	,	so	that	they	must	at	least	have	come	into	our
下雨	十一月	夜晚	,	所以	那	他们	必须	在	至少	有	来	进入	我们的

[hændz]['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

hands	after	the	horses	.
双手	后	这	马匹	.

十一月的雨夜，所以它们至少是在马匹之后落入我们手中的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fenst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kleɪi] ['eriə] [nekst][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] , [wer] ,
They **were** **fenced** **into** **a** **clayey** **area** **next** **the** **cabin** **for** **safe** **-** **keeping** **,** **where** **,**
他们 是 围栏 进入 一个 粘土 区域 下一个 这 舱 为了 安全的 - 保持 , 在哪里 ,

为了安全起见，它们被围在小屋旁边的一片黏土区域内，

[pər'petʃuəli] ['wɔdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ˌdɪsˌɑːkjə'peɪʃən] ,
perpetually **waddling** **about** **in** **a** **majestic** **disoccupation** **,**
永恒地 摇摇摆摆 关于 在 一个 雄伟 失业 ,

永远以一种庄严的无所事事的状态蹒跚而行，

[ðeɪ] ['pætɪd] [ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they **patted** **the** **damp** **ground** **down** **to** **the** **hardness** **and** **smoothness** **of** **a**
他们 轻拍 这 潮湿 地面 向下 到 这 硬度 和 平滑度 的 一个
[brɪk] [jɑːrd] .
brick **yard** **.**
砖 院子 .

他们把潮湿的地面拍打得像砖厂一样坚硬光滑。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kən'vəːst] ['træŋkwɪli] [tə'geðər] , [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [woʊk] ,
Throughout **the** **day** **they** **conversed** **tranquilly** **together** **,** **but** **by** **night** **they** **woke** **,**
自始至终 这 天 他们 交谈 平静地 一起 , 但 经过 夜晚 他们 觉醒 ,
[guːs] ['æftər] [guːs] ,
goose **after** **goose** **,**
鹅 后 鹅 ,

白天它们平静地交谈着，但到了晚上，它们就醒了，一只接一只的鹅。

[tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klærɪən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , ['blendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnsərt][æt; ət]
to **send** **forth** **a** **long** **clarion** **alarum** **,** **blending** **in** **a** **general** **concert** **at**
到 发送 前进 一个 长的 号角 警报器 , 混合 在 一个 一般的 音乐会 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

发出悠长的警报声，最终融入到一场盛大的音乐会中。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] .
to **assure** **one** **another** **of** **their** **safety** **.**
到 保证 一 其他 的 他们的 安全 .

互相保证自身安全。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər]
We **must** **have** **intended** **to** **pluck** **them** **in** **the** **spring** **,** **but** **it** **never**
我们 必须 有 故意的 到 采摘 他们 在 这 春天 , 但 它 绝不
[keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
came **to** **that** **.**
来了 到 那 .

我们原本打算在春天采摘它们，但最终并没有实现。

[ðeɪ] [stoʊl] [ðer; ðər] [nests] ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
They **stole** **their** **nests** **early** **in** **March** **,**
他们 偷窃 他们的 巢穴 早期的 在 行进 ,

它们在三月初就偷走了鸟巢。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **entered** **upon** **the** **nurture** **of** **their** **young** **before** **we** **could** **prevent** **it** **;**
和 进入 之上 这 培育 的 他们的 年轻的 前 我们 可以 防止 它 ;

在我们来得及阻止之前，他们就开始抚养他们的幼崽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə] [plʌk] [ðiːz] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] .
and **it** **would** **then** **have** **been** **barbarous** **to** **pluck** **these** **mothers** **of** **families** **.**
和 它 会 然后 有 到过 野蛮 到 采摘 这些 母亲们 的 家庭 .

那时，夺走这些家庭母亲的生命将是野蛮的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [nests] [wiː; wi] [faʊnd] , ['noʊtəbli][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [smoʊk] - [haʊs] ,

Some	of	their	nests	we	found	,	notably	one	under	the	smoke	-	house	,
一些	的	他们的	巢穴	我们	成立	,	尤其	一	在下面	这	抽烟	-	房子	,

我们发现了一些它们的巢穴，其中一个特别引人注目，就在熏肉房下面。

[wer] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [bɔɪ] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ɪts]

where	the	adventurous	boy	who	discovered	it	was	attacked	in	the	dark	by	its
在哪里	这	冒险的	男生	WHO	发现	它	曾是	遭到攻击	在	这	黑暗的	经过	它是

['oʊnər] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði][noʊz] ,

owner	and	bitten	in	the	nose	,
所有者	和	被咬	在	这	鼻子	,

发现这只动物的冒险男孩在黑暗中遭到它的主人袭击，鼻子被咬伤了。

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

to	the	natural	gratification	of	those	who	had	urged	him	to	the
到	这	自然的	满足感	的	那些	WHO	有	敦促	他	到	这

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

这自然令那些敦促他从事这项事业的人感到欣慰。

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[brɔːt] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [fraɪd] ,

brought	away	some	of	the	eggs	,	and	we	had	them	fried	,
带来	离开	一些	的	这	鸡蛋	,	和	我们	有	他们	油煎	,

我们带了一些鸡蛋出去，然后把它们煎了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'veiz] [ə; eɪ]['vɪvɪdər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ə'bʌndəns]

and	I	know	nothing	that	conveys	a	vivider	idea	of	inexhaustible	abundance
和	我	知道	没有什么	那	传递	一个	更生动	主意	的	取之不尽的	丰富

[ðæn; ðən][ə; eɪ][fraɪd] [guːs] - [eg] .

than	a	fried	goose	-	egg	.
比	一个	油煎	鹅	-	蛋	.

而我所知的，没有什么比煎鹅蛋更能生动地表达取之不尽的富足了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , ['faɪnəli] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

The	geese	were	not	much	profit	—	they	had	to	be	sold	,	finally	,	for	little
这	鹅	是	不是	很多	利润	—	他们	有	到	是	卖	,	最后	,	为了	小的

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

or	nothing	;
或者	没有什么	;

这些鹅并没有带来多少利润——最终不得不以很低的价格甚至一文不值的价格出售；

[bʌt; bət][ðer; ðər][sɔːft][ænd; ənd] ['wʊli] ['gɒzlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
but **their** **soft** **and** **woolly** **goslings** **were** **a** **great** **pleasure** **to** **all** **the**
但 他们的 柔软的 和 毛茸茸的 小鹅 是 一个 伟大的 乐趣 到 全部 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

但是，它们毛茸茸的、柔软的小鹅却给所有孩子带来了极大的快乐。

[huː] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ɪn] [griːf] [wen] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [soʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːreɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
who **were** **plunged** **in** **grief** **when** **the** **miller's** **sow** **made** **a** **foray** **among** **them** **.**
WHO 是 暴跌 在 悲伤 什么时候 这 米勒的 母猪 制成 一个 突袭 之中 他们 .

当磨坊主的母猪闯入他们的领地时，他们陷入了悲痛之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['predətɔːri] , ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ]
This **was** **a** **fierce** **and** **predatory** **,** **animal** **that** **was** **in** **some** **sort** **a**
这 曾是 一个 凶猛的 和 掠食性 , 动物 那 曾是 在 一些 种类 一个
['neɪbərhʊd] ['terər] .
neighborhood **terror** **.**
邻里 恐怖 .

这是一种凶猛的掠食性动物，在某种程度上是附近居民的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ler] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrk(ə)l]
She **made** **her** **lair** **in** **the** **reeds** **by** **the** **river** **-** **side** **,** **breaking** **out** **a** **perfect** **circle**
她 制成 她 巢穴 在 这 芦苇 经过 这 河 - 边 , 打破 出去 一个 完美的 圆圈
,
,
,

她在河边的芦苇丛中筑巢，形成了一个完美的圆圈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] , [ɪ'speʃəli] [bɔɪz] , [tɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ;
which **she** **kept** **against** **all** **comers** **,** **especially** **boys** **,** **till** **her** **young** **were** **born** **;**
哪个 她 保留 反对 全部 来者 , 尤其 男孩们 , 直到 她 年轻的 是 出生 ;

她将房子封闭起来，不让任何人靠近，尤其是男孩，直到她的孩子出生；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][staɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] , [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
then **she** **returned** **to** **her** **sty** **near** **the** **miller's** **house** **,** **convenient** **to** **the** **young**
然后 她 返回 到 她 风格 靠近 这 米勒的 房子 , 方便的 到 这 年轻的
['tɜːkɪz] ,
turkeys **,**
火鸡 ,

然后她回到了磨坊主家附近的猪圈，那里对小火鸡们来说很方便。

['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['gɒzlɪŋz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [bruːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ]
chickens **,** **and** **goslings** **,** **leading** **forth** **her** **brood** **in** **a** **savage** **defiance** **which**
鸡 , 和 小鹅 , 领导 前进 她 幼虫 在 一个 野蛮的 蔑视 哪个
[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [frʌnt] ,
no **one** **dared** **to** **front** **,**
不 一 敢于 到 正面 ,

她带着一群小鸡和小鹅，以一种无人敢于正面对抗的野蛮姿态，带领着她的族群前进。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪlər] , [huː] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɜːr; hər]
except **the** **miller** **,** **who** **did** **so** **with** **a** **shot** **-** **gun** **at** **times** **,** **when** **her**
除了 这 磨坊主 , WHO 做过 所以 和 一个 射击 - 枪 在 时代 , 什么时候 她
[ˌdeprɪ'deɪʃənz] [bɪ'keɪm] [aʊt'reɪdʒəs] .
depredations **became** **outrageous** **.**
掠夺 成为 令人愤慨 .

除了磨坊主，当她的破坏行为变得令人发指时，他有时会用猎枪来对付她。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ðə; ði]
Wherever **she** **appeared** **the**
无论 她 出现 这

无论她出现在哪里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃɪldrən] [ræn] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv]
children ran screaming , and the boldest boy was glad of the top rail of
孩子们 跑 尖叫 , 和 这 最勇敢的 男生 曾是 高兴的 的 这 顶部 轨 的
[ə; eɪ] [fens] .
a fence .
一个 栅栏 .

孩子们尖叫着四处奔逃，胆子最大的男孩庆幸自己躲到了栅栏顶上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɪgz][wɜːr; wər] ['veri] ['soʊʃ(ə)l]
She was , in fact , a wild beast ; but our own pigs were very social
她 曾是 , 在 事实 , 一个 荒野 兽 ; 但 我们的 自己的 猪 是 非常 社会的
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

事实上，她是一头野兽；但我们自己的猪却是非常合群的动物。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
We had got some of them , I believe ,
我们 有 得到 一些 的 他们 , 我 相信 ,

我相信我们已经拿到了一些。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][və'dʒinjən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
from the old Virginians whom we had succeeded in the cabin ,
从 这 老的 弗吉尼亚人 谁 我们 有 成功了 在 这 舱 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] [kept] ,
and these kept ,
和 这些 保留 ,

从我们继承了小屋的那些老弗吉尼亚人那里，我们保留了这些物品。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l]
as far as they could , the domestic habits in which that affectionate couple
作为 远的 作为 他们 可以 , 这 国内的 习惯 在 哪个 那 亲热 夫妻
[hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ðem; ðəm] .
had indulged them .
有 沉溺其中 他们 .

他们尽可能地保留了那对恩爱夫妻养成的家庭习惯。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
They would willingly have shared our fireside with us , humble as it
他们 会 心甘情愿 有 共享 我们的 炉边 和 我们 , 谦逊的 作为 它
[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,
was , and being repelled ,
曾是 , 和 存在 排斥 ,

即使我们的炉火简陋，他们也愿意与我们分享这份温暖，尽管他们感到被排斥。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɑːn][koʊld] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]
they took up their quarters on cold nights at the warm base of the chimney
他们 采取 向上 他们的 四分之一 在 寒冷的 夜晚 在 这 温暖的 根据 的 这 烟囱
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

寒冷的夜晚，他们就睡在温暖的室外烟囱底部。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kept] [ə'weɪk] ,
where we could hear them , as long as we kept awake ,
在哪里 我们 可以 听到 他们 , 作为 长的 作为 我们 保留 醒 ,

只要我们保持清醒，就能听到他们的声音。

[dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] .

disputing	the	places	next	to	the	stones	.
争议	这	地方	下一个	到	这	石头	.

争夺石头旁边的位置。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

All	this	was	horrible	to	my	mother	,
全部	这	曾是	可怕	到	我的	母亲	,

这一切对我母亲来说都是可怕的。

[huːz] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [kən'dɪʃ(ə)nz]

whose	housewifely	instincts	were	perpetually	offended	by	the	rude	conditions
谁	家庭主妇	本能	是	永恒地	被冒犯了	经过	这	粗鲁的	状况

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

of	our	life	,
的	我们的	生活	,

她们的家庭主妇本能总是受到我们生活环境恶劣的冒犯，

[ænd; ənd] [huː] ['dʒʌstli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ɪf] [poʊ'etɪk] ,

and	who	justly	regarded	it	as	a	return	to	a	state	which	,	if	poetic	,
和	WHO	公正地	认为	它	作为	一个	返回	到	一个	状态	哪个	,	如果	诗意的	,

并且有人理所当然地认为，这是一种回归状态，如果说这种回归是诗意的，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][bɑːr'bærɪk] .

was	also	not	far	from	barbaric	.
曾是	还	不是	远的	从	野蛮	.

也离野蛮不远了。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [bɔɪz] , [teɪk] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]

But	children	,	and	more	particularly	boys	,	take	every	natural	thing	as	naturally
但	孩子们	,	和	更多的	特别	男孩们	,	拿	每一个	自然的	事物	作为	自然

[æz; əz]['sævidʒiz] ,

as	savages	,
作为	野蛮人	,

但是孩子们，尤其是男孩，对待一切自然事物都像对待野蛮人一样习以为常。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][pɪgz][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	we	never	thought	our	pigs	were	other	than	amusing	.
和	我们	绝不	想法	我们的	猪	是	其他	比	有趣	.

我们从未觉得我们的猪有什么不好，只是觉得它们很有趣。

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [pɪgz][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

In	that	country	pigs	were	called	to	their	feed	with	long
在	那	国家	猪	是	称为	到	他们的	喂养	和	长的

在那个国家，人们用长笛声呼唤猪去吃草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kraɪz][ʌv; əv] “ [pɪg] , [pɪg] , [puːi] , [poʊ] - [iː] - [iː] !

cries	of	“	Pig	,	pig	,	pooee	,	poe	-	e	-	e	!
哭泣	的	“	猪	,	猪	,	噗	,	爱伦·坡	-	e	-	e	!

“猪、猪、噗噗、噗噗！”的叫声。

” [bʌt; bət]['aʊərz][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	but	ours	were	taught	to	come	at	a	whistle	,	and	,	on	hearing	it	,
”	但	我们的	是	教授	到	来	在	一个	哨	,	和	,	在	听力	它	,

但我们的孩子被教导听到哨声就过来，听到哨声后，

[wʊd] ['sɪŋg(ə)l] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] - [pɪgz] ,
would single themselves out of the neighbors ' pigs ,
会 单身的 他们自己 出去 的 这 邻居 - 猪 ,

他们会把自己的猪从邻居家的猪群中挑出来，

[ænd; ənd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] [kɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and come rushing from all quarters to the scattered corn with an
和 来 匆忙 从 全部 四分之一 到 这 疏散 玉米 和 一个
[ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] .
intelligence we were proud of .
智力 我们 是 自豪的 的 .

它们从四面八方涌来，奔向散落的玉米地，展现出令我们引以为傲的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[viː]
V
V

V

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːl] ['weðər] ['læstɪd] , [ænd; ənd] [wel] [θruː] [ðə; ði][maɪld] ['wɪntər] [ʌv; əv]
As long as the fall weather lasted , and well through the mild winter of
作为 长的 作为 这 落下 天气 持续 , 和 出色地 通过 这 温和的 冬天 的
[ðæt] ['lætɪtuːd] ,
that latitude ,
那 纬度 ,

只要秋季天气持续，并且一直持续到该纬度地区温和的冬季，

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['nɑːv(ə)l] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
our chief recreation , where all our novel duties were delightful ,
我们的 首席 娱乐 , 在哪里 全部 我们的 小说 职责 是 愉快 ,

我们的主要娱乐活动，所有新奇的任务都令人愉快，

[wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] - [bɔːr] [ʃɑːt] - [gʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
was hunting with the long smooth - bore shot - gun which had descended
曾是 打猎 和 这 长的 光滑的 - 钻孔 射击 - 枪 哪个 有 下降
['lætərəli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ,
laterally from one of our uncles ,
横向 从 一 的 我们的 叔叔们 ,

他当时正用一支长长的滑膛猎枪打猎，这支枪是从我们一位叔叔那里传下来的。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and supplied the needs of the whole family of boys in the chase .
和 供应 这 需求 的 这 所有的 家庭 的 男孩们 在 这 追赶 .

并满足了追逐中全家男孩的需求。

['nevər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
Never less than two of us went out with it at once , and generally
绝不 较少的 比 二 的 我们 去 出去 和 它 在 一次 , 和 一般来说
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] .
there were three .
那里 是 三 .

我们每次至少有两个人一起出去，通常是三个人。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [biːt] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] ,
This enabled us to beat up the game over a wide extent of country ,
这 已启用 我们 到 打 向上 这 游戏 超过 一个 宽的 程度 的 国家 ,

这使我们能够在全国范围内广泛开展游戏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

and	while	the	eldest	did	the	shooting	,
和	尽管	这	长子	做过	这	射击	,

而开枪的是年纪最大的那个人。

[left] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs]

left	the	other	to	rush	upon	him	as	soon	as	he	fired	with	tumultuous
左边	这	其他	到	匆忙	之上	他	作为	很快	作为	他	被解雇	和	动荡的

[kraɪz] [ʌv; əv] “ [dɪd][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

cries	of	“	Did	you	hit	it	?
哭泣	的	“	做过	你	打	它	?

他开枪后，另一个人立刻冲向他，大声喊道：“你击中它了吗？”

[dɪd] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	hit	it	?
做过	你	打	它	?

你击中它了吗?

” ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Usually	he	had	not	hit	it	,
”	通常	他	有	不是	打	它	,

“通常情况下他都没打中它，”

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrdərəs] [jʌŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [deθ]

though	now	and	then	our	murderous	young	blood	was	stirred	by	the	death
尽管	现在	和	然后	我们的	杀人犯	年轻的	血	曾是	搅拌	经过	这	死亡

['ægəni] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huːz] [dɪ'strʌkʃn] [bɔɪz] [ɪg'zʌlt][ɪn] .

agonies	of	some	of	the	poor	creatures	whose	destruction	boys	exult	in	.
痛苦	的	一些	的	这	贫穷的	生物	谁	破坏	男孩们	欢腾	在	.

虽然有时我们年轻气盛的杀戮之血会被一些可怜的生灵临死前的痛苦所激起，而男孩们却以毁灭这些生灵为乐。

[wiː; wi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['skwirəlz]

We	fell	upon	the	wounded	squirrels
我们	跌倒	之上	这	受伤	松鼠

我们撞见了受伤的松鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ,

which	we	brought	down	on	rare	occasions	,
哪个	我们	带来	向下	在	稀有的	场合	,

我们极少数情况下将其击落，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fə'rɑːsəti]

and	put	them	to	death	with	what	I	must	now	call	a	sickening	ferocity
和	放	他们	到	死亡	和	什么	我	必须	现在	称呼	一个	令人作呕	恶

.

:

.

然后以我如今不得不称之为令人作呕的残暴手段将他们处死。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fuːl] [dɔːg] , [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd] [njʊ'faʊndlənd] [pʌp] [wiː; wi][wɜːr; wər]

If	sometimes	the	fool	dog	,	the	weak	-	minded	Newfoundland	pup	we	were
如果	有时	这	傻子	狗	,	这	虚弱的	-	有思想	纽芬兰	小狗	我们	是

['rɪrɪŋ] , [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪm] [fɜːrst] ,

rearing	,	rushed	upon	the	game	first	,
饲养	,	匆忙	之上	这	游戏	第一的	,

如果有时候，那只傻狗，那只我们养的头脑简单的纽芬兰幼犬，会第一个冲向猎物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [noʊz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [geɪn] ,

and	**the**	**squirrel**	**avenged**	**his**	**death**	**upon**	**the**	**dog's**	**nose**	**,**	**that**	**was**	**pure**	**gain**	**,**
和	这	松鼠	复仇	他的	死亡	之上	这	狗的	鼻子	,	那	曾是	纯的	获得	,

松鼠在狗的鼻子上报了仇，这真是莫大的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl][hæd; həd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['enəmi] .

and	**the**	**squirrel**	**had**	**the**	**applause**	**of**	**all**	**his**	**other**	**enemies**	**.**
和	这	松鼠	有	这	掌声	的	全部	他的	其他	敌人	.

松鼠赢得了所有其他敌人的掌声。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['kruːəl] ; [wiː; wi]['nevər] ['wɑːntənli] [kɪld] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd]

Yet	**we**	**were**	**none**	**of**	**us**	**cruel**	**;**	**we**	**never**	**wantonly**	**killed**	**things**	**that**	**could**
然而	我们	是	没有任何	的	我们	残忍的	;	我们	绝不	肆意妄为	被杀	事物	那	可以

[nɑːt][biː; bi] ['iːtn] ;

not	**be**	**eaten**	**;**
不是	是	吃	;

然而，我们当中没有一个人是残忍的；我们从不随意杀害不能食用的动物；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] ,

we	**should**	**have**	**thought**	**it**	**sacrilege**	**to**	**shoot**	**a**	**robin**	**or**	**a**	**turtle**	**-**	**dove**	**,**
我们	应该	有	想法	它	亵渎神灵	到	射击	一个	罗宾	或者	一个	龟	-	鸽子	,

我们本应认为射杀知更鸟或斑鸠是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

but	**we**	**were**	**willing**	**to**	**be**	**amused**	**,**	**and**	**these**	**were**	**the**	**chances**	**of**
但	我们	是	愿意的	到	是	觉得好笑	,	和	这些	是	这	机会	的

[wɔːr] .

war	**.**
战争	.

但我们乐于接受娱乐，而这就是战争的可能性。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['skwirəlz] , [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - ['pɑːstʃəz]

The	**woods**	**were**	**full**	**of**	**squirrels**	**,**	**which**	**especially**	**abounded**	**in**	**the**	**wood**	**-**	**pastures**
这	树林	是	满的	的	松鼠	,	哪个	尤其	大量	在	这	木头	-	牧场

,

,

,

树林里到处都是松鼠，尤其是在林间牧场里数量众多。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] ['lʌvli] [delz] [wer] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmbər][wʌz; wəz]

as	**we**	**called**	**the**	**lovely**	**dells**	**where**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**timber**	**was**
作为	我们	称为	这	迷人的	戴尔斯	在哪里	这	更大的	部分	的	这	木材	曾是

[θɪnd] [aʊt][tuː; tə][let][ðə; ði]['kæt(ə)l][reɪndʒ][ænd; ənd] [greɪz] .

thinned	**out**	**to**	**let**	**the**	**cattle**	**range**	**and**	**graze**	**.**
变薄	出去	到	让	这	牛	范围	和	轻擦	.

我们把那些美丽的山谷称为“幽静的山谷”，那里的大部分树木都被砍伐，以便牛群可以放牧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — [greɪ] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪg] [red] [fɑːks] - ['skwirəlz]

They	**were**	**of**	**all**	**sorts**	**—**	**gray**	**,**	**and**	**black**	**,**	**and**	**even**	**big**	**red**	**fox**	**-**	**squirrels**
他们	是	的	全部	排序	—	灰色的	,	和	黑色的	,	和	甚至	大的	红色的	狐狸	-	松鼠

,

,

,

它们种类繁多——灰色的、黑色的，甚至还有体型硕大的红色狐松鼠。

[ə; eɪ][və'raɪəti][aɪ] [naʊ] [sə'poʊz] [ɪk'stɪŋkt] .

a	**variety**	**I**	**now**	**suppose**	**extinct**	**.**
一个	种类	我	现在	认为	灭绝	.

我现在认为这种品种已经灭绝了。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːplər] [wʊdz] ,

When	the	spring	opened	we	hunted	them	in	the	poplar	woods	,
什么时候	这	春天	打开	我们	猎杀	他们	在	这	白杨	树林	,

春天到来时，我们就到白杨林里去猎杀它们。

['wɪðər] [ðeɪ] [riˈzɔːtɪd] [ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whither	they	resorted	in	countless	numbers	for	the	sweetness	in	the	cups	of	the
往哪里去	他们	复原	在	无数	数字	为了	这	甜味	在	这	杯子	的	这

['tuːlɪp] - [triː] ['blɔsəmz] .

tulip	-	tree	blossoms	.
郁金香	-	树	花朵	.

无数人涌向郁金香花丛，只为品尝其中的甘甜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [wʌn] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [wʊdz] — ['ɜːrli] , ['æftər] [æn; ən]

I	recall	with	a	thrill	one	memorable	morning	in	such	woods	—	early	,	after	an
我	记起	和	一个	刺激	一	难忘	早晨	在	这样的	树林	—	早期的	,	后	一个

[ˌoʊvərˈnaɪt] [reɪn] ,

overnight	rain	,
过夜	雨	,

我激动地回忆起一个难忘的清晨，在这样一片树林里——清晨，一夜雨过后，

[wen] [ðə; ði] ['vɪstəz] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [pɪrst] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ]

when	the	vistas	hung	full	of	a	delicate	mist	that	the	sun	pierced	to	kindle	a
什么时候	这	景色	悬挂	满的	的	一个	精美的	薄雾	那	这	太阳	穿孔	到	点燃	一个

['mɪljən] [fairz] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːps] [stɪl] ['pendʒələs] [frʌm; frəm] [liːf] [ænd; ənd] [twɪg] .

million	fires	in	the	drops	still	pendulous	from	leaf	and	twig	.
百万	火灾	在	这	滴	仍然	下垂的	从	叶子	和	枝条	.

远方笼罩着一层薄雾，阳光穿透薄雾，在树叶和树枝上悬挂的水滴中点燃了无数火焰。

[aɪ] [kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['tuːlɪp] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] - [bɑːrk] [jet] ,

I	can	smell	the	tulip	blossoms	and	the	odor	of	the	tree	-	bark	yet	,
我	能	闻	这	郁金香	花朵	和	这	气味	的	这	树	-	吠	然而	,

我还能闻到郁金香花香和树皮的气味，然而

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] , [strɔːŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːfi] [moʊld] ['ʌndər] [maɪ] [ber] [fiːt] ;

and	the	fresh	,	strong	fragrance	of	the	leafy	mould	under	my	bare	feet	;
和	这	新鲜的	,	强的	香味	的	这	绿叶	模具	在下面	我的	裸	脚	;

还有我赤脚下腐叶层散发出的清新浓郁的气味；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

and	I	can	hear	the	rush	of	the	squirrels	on	the	bark	of	the	trunks	,
和	我	能	听到	这	匆忙	的	这	松鼠	在	这	吠	的	这	树干	,

我还能听到松鼠在树干上奔跑的声音。

[ɔːr] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [liːps] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [ɪn] [ðə; ði] [er] -

or	the	swish	of	their	long	,	plunging	leaps	from	bough	to	bough	in	the	air	-
或者	这	嗖嗖	的	他们的	长的	,	骤降	跳跃	从	买	到	买	在	这	空气	-

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

或者它们在空中飞翔时，从一根树枝跳到另一根树枝，发出嗖嗖的声响。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	hope	we	came	away	without	any	of	them	.
我	希望	我们	来了	离开	没有	任何	的	他们	.

我希望我们一个也没带走。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [kɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['skwɜːrəl] ,

The	only	one	I	ever	killed	was	a	black	squirrel	,
这	仅有的	一	我	曾经	被杀	曾是	一个	黑色的	松鼠	,

我唯一杀死过的动物是一只黑松鼠。

[wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ə'lɔːft][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [elm] .

which	fell	from	aloft	and	lodged	near	the	first	crotch	of	a	tall	elm	.
哪个	跌倒	从	高空	和	已提交	靠近	这	第一的	裆	的	一个	高的	榆树	.

它从高处掉落，卡在一棵高大榆树的第一个树杈附近。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ]['eldər] , [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə]

The	younger	brother	,	who	followed	me	as	I	followed	my	elder	,	climbed	up	to
这	年轻	兄弟	,	WHO	随后	我	作为	我	随后	我的	长老	,	攀登	向上	到

[get][ðə; ði]['skwɜːrəl] ,

get	the	squirrel	,
得到	这	松鼠	,

弟弟跟着我，我跟着哥哥，他爬上去抓松鼠。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [taɪt]

but	when	he	mounted	into	the	crotch	he	found	himself	with	his	back	tight
但	什么时候	他	安装	进入	这	裆	他	成立	他自己	和	他的	后退	紧的

[ə'genst] [ðə; ði][meɪn] [brəntʃ] ,

against	the	main	branch	,
反对	这	主要的	分支	,

但当他跨上树杈时，却发现自己的背紧紧地贴在主枝上。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɔːr] [kʌm] [daʊn] .

and	unable	either	to	go	up	or	come	down	.
和	无法	任何一个	到	去	向上	或者	来	向下	.

既不能上升也不能下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [di'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd][veɪn]

It	was	a	terrible	moment	,	which	we	deplored	with	many	tears	and	vain
它	曾是	一个	糟糕的	片刻	,	哪个	我们	令人遗憾	和	许多	眼泪	和	徒劳

[kraɪz][fɔːr; fər][help] .

cries	for	help	.
哭泣	为了	帮助	.

那是一个可怕的时刻，我们悲痛欲绝，泪流满面，徒劳地呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['skwɜːrəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪv; laɪv]

It	was	no	longer	a	question	of	getting	the	dead	squirrel	,	but	the	live
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	获得	这	死的	松鼠	,	但	这	居住

[bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

boy	to	the
男生	到	这

现在的问题不再是找到死松鼠，而是找到活着的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

地面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][roʊp][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] ,

It	appeared	to	me	that	to	make	a	rope	fast	to	the	limb	,
它	出现	到	我	那	到	制作	一个	绳索	快速地	到	这	肢	,

在我看来，要把绳子牢牢地系在树枝上，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɪm; ɪm][slɪp] [daʊn] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] ;

and	then	have	him	slip	down	,	hand	over	hand	,	was	the	best	way	;
和	然后	有	他	滑	向下	,	手	超过	手	,	曾是	这	最好的	方式	;

然后让他手脚并用地滑下去，这是最好的办法；

['oʊnli] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][roʊp] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf]

only	,	we	had	no	rope	,	and	I	could	not	have	got	it	to	him	if
仅有的	,	我们	有	不	绳索	,	和	我	可以	不是	有	得到	它	到	他	如果

[wi:; wi][hæd; həd] .

we	had	.
我们	有	.

只是，我们没有绳子，即使有，我也无法把他送到他那里。

[aɪ] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] [help] , [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn]

I	proposed	going	for	help	,	but	my	brother	would	not	consent	to	be	left	alone
我	建议的	去	为了	帮助	,	但	我的	兄弟	会	不是	同意	到	是	左边	独自的

;

;

;

我提议去寻求帮助，但我哥哥不同意独自一人待着；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɜ:rtʃt] [ʌp]

and	,	in	fact	,	I	could	not	bear	the	thought	of	leaving	him	perched	up
和	,	在	事实	,	我	可以	不是	熊	这	想法	的	离开	他	栖息	向上

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

事实上，我一想到要让他独自待在那里就不忍心了。

[haʊ'evər] [sɪ'kjʊrli] , ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

however	securely	,	fifty	feet	from	the	earth	.
然而	安全地	,	五十	脚	从	这	地球	.

然而，它却稳稳地离地五十英尺。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

I	might	have	climbed	up	and	pull	him	out	,
我	可能	有	攀登	向上	和	拉	他	出去	,

我或许会爬上去把他拉出来。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['swɪftər] [dɪ'strʌkʃn] .

but	we	decided	that	this	would	only	be	swifter	destruction	.
但	我们	决定	那	这	会	仅有的	是	更迅捷	破坏	.

但我们认为这样做只会加速毁灭。

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] ,

I	really	cannot	tell	how	he	contrived	to	free	himself	,
我	真的	不能	告诉	如何	他	人为的	到	自由的	他自己	,

我实在无法解释他是如何设法脱身的。

[ɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [tri:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

or	why	he	is	not	in	that	tree	to	this	day	.
或者	为什么	他	是	不是	在	那	树	到	这	天	.

或者说，为什么他至今不在那棵树上。

[ðə; ði]['skwɜ:rəl][ɪz] .

The	squirrel	is	.
这	松鼠	是	.

松鼠是。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wɚ] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [wiːt] - [fiːldz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['fɪfti] [ænd; ənd]

In	a	region	where	the	cornfields	and	wheat	-	fields	were	often	fifty	and
在	一个	地区	在哪里	这	玉米地	和	小麦	-	字段	是	经常	五十	和

['sɪksti]['eikəs][ɪn][ɪk'stent][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv][kweɪl] ,

sixty	acres	in	extent	there	was	a	plenty	of	quail	,
六十	英亩	在	程度	那里	曾是	一个	很多	的	鹌鹑	,

在玉米地和麦田面积通常达五六十英亩的地区，鹌鹑数量众多。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə'gen] [bʌt; bət][wʌn]['vɪktɪm][tuː; tə][maɪ] [gʌn] .

but	I	remember	again	but	one	victim	to	my	gun	.
但	我	记住	再次	但	一	受害者	到	我的	枪	.

但我再次想起，我的枪下只有一个受害者。

[wiː; wi][set] ['fɪgjər] - [fɔːr] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃruːdər]

We	set	figure	-	four	traps	to	catch	them	;	but	they	were	shrewder
我们	放	数字	-	四	陷阱	到	抓住	他们	;	但	他们	是	精明的

[ə,riθmə'tiʃən] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

arithmeticians	than	we	,
算术家	比	我们	,

我们设下四字陷阱来捕捉他们；但他们的算术比我们精明得多。

[ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ðiːz] ['prɔːbləms] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	solved	these	problems	without	harm	to	themselves	.
和	已解决	这些	问题	没有	伤害	到	他们自己	.

并且他们解决了这些问题，自身也没有受到伤害。

['æftər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːft] ,

After	they	began	to	mate	,	and	the	air	was	full	of	their	soft	,
后	他们	开始	到	伴侣	,	和	这	空气	曾是	满的	的	他们的	柔软的	,

它们开始交配后，空气中充满了它们柔软的.....

['æmərəs] ['wɪslɪŋ] , [wiː; wi] [səːtʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [nests] , [ænd; ənd][hæd; həd]

amorous	whistling	,	we	searched	to	find	their	nests	,	and	had
多情	吹口哨	,	我们	搜索	到	寻找	他们的	巢穴	,	和	有

我们循着它们爱抚的口哨声，寻找它们的巢穴，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['betər] [lʌk] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [nests] [wen] [wiː; wi] [faʊnd]

better	luck	,	though	we	were	forbidden	to	rob	the	nests	when	we	found
更好的	运气	,	尽管	我们	是	禁止	到	抢	这	巢穴	什么时候	我们	成立

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn] ,

them	;	and	in	June	,
他们	;	和	在	六月	,

运气不错，虽然我们发现鸟巢后被禁止盗取鸟食；六月份，

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [strʌtid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	the	pretty	little	mother	strutted	across	the	lanes	at	the	head	of	her
什么时候	这	漂亮的	小的	母亲	昂首阔步	穿过	这	车道	在	这	头	的	她

['taɪni] [bruːd] ,

tiny	brood	,
微小的	幼虫	,

当那位漂亮的小妈妈带着她的一小群孩子昂首阔步地穿过小路时，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ]
we had to content ourselves with the near spectacle of her cunning
我们 有 到 内容 我们自己 和 这 靠近 奇观 的 她 狡猾
['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ˌdɪsə'bɪləti][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
counterfeit of disability at sight of us ,
伪造 的 残疾 在 视线 的 我们 ,

我们只能眼睁睁地看着她狡猾地装出一副残疾的样子，勉强算是见识了一下。

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [tɪl] [hɜːr; hər] [tʃɪks] [kʊd; kəd][haɪd] [ðəm'selvz] .
fluttering and tumbling in the dust till her chicks could hide themselves .
飘动 和 翻滚 在 这 灰尘 直到 她 小鸡 可以 隐藏 他们自己 .

它在尘土中扑腾翻滚，直到雏鸟们能够躲藏起来。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [di'siːvd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]
We had read of that trick , and were not deceived ; but we were
我们 有 读 的 那 诡计 , 和 是 不是 受骗 ; 但 我们 是
[tʃɑːrmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
charmed just the same .
迷住了 只是 这 相同的 .

我们之前听说过这种伎俩，所以没有上当受骗；但我们仍然被它迷住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ɔːl][bɜːrdz] [noʊ] ,
It is a trick that all birds know ,
它 是 一个 诡计 那 全部 鸟类 知道 ,

这是所有鸟类都知道的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [snaɪp][ænd; ənd] ['mʌðər] [waɪld] -
and I had it played upon me by the mother snipe and mother wild -
和 我 有 它 玩 之上 我 经过 这 母亲 狙击 和 母亲 荒野 -
[dʌk] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['aʊər; ɑːr][dæm] ,
duck that haunted our dam ,
鸭子 那 闹鬼的 我们的 坝 ,

而我则被经常出没于我们水坝附近的母鹬和母野鸭的叫声所感染。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][kweɪl] .
as well as by the quail .
作为 出色地 作为 经过 这 鹌鹑 .

鹌鹑也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][snaɪp] , [wʌns] ,
With the snipe , once ,
和 这 狙击 , 一次 ,

用狙击枪，一次，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [ruːz] ,
I had a fancy to see how far the mother would carry the ruse ,
我 有 一个 想要 到 看 如何 远的 这 母亲 会 携带 这 诡计 ,

我当时很想看看这位母亲会把这个骗局演到什么程度。

[ænd; ənd][soʊ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ][trɑːd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] —
and so ran after her ; but in doing this I trod on one of her young —
和 所以 跑 后 她 ; 但 在 正在做 这 我 践踏 在 一 的 她 年轻的 —
[ə; eɪ][sɔːft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,

于是我追了上去；但这样做的时候，我踩死了她的一只幼崽——一只柔软的幼崽，

[greɪ] [maɪt] , [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['peblz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .
gray mite , not distinguishable from the gray pebbles where it ran .
灰色的 螨虫 , 不是 可区分的 从 这 灰色的 鹅卵石 在哪里 它 跑 .

灰螨，与它爬行过的灰色鹅卵石难以区分。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ʌp][ɪn][maɪ][hænd] ,

I	took	it	tenderly	up	in	my	hand	,
我	采取	它	温柔地	向上	在	我的	手	,

我小心翼翼地把它拿起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːspt] [wʌns][ænd; ənd][daɪd] .

and	it	is	a	pang	to	me	yet	to	think	how	it	gasped	once	and	died	.
和	它	是	一个	疼痛	到	我	然而	到	思考	如何	它	倒吸一口气	一次	和	死亡	.

直到现在，想到它只喘了一声就死了，我仍然感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər] — [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʌmz] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪz] .

A	boy	is	a	strange	mixture	—	as	the	man	who	comes	after	him	is	.
一个	男生	是	一个	奇怪的	混合物	—	作为	这	男人	WHO	来	后	他	是	.

男孩是一种奇特的混合体——就像他之后的那个男人一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər] [ðæt] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv] [snaɪps]

I	should	not	have	minded	knocking	over	that	whole	brood	of	snipes
我	应该	不是	有	有思想	敲门	超过	那	所有的	幼虫	的	狙击手

我本不该介意把那群鹬鸟全都打翻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

with	my	gun	,	if	I	could	;
和	我的	枪	,	如果	我	可以	;

如果可以，我会用我的枪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'piːl] .

but	this	poor	little	death	was	somehow	very	personal	in	its	appeal	.
但	这	贫穷的	小的	死亡	曾是	不知何故	非常	个人的	在	它是	上诉	.

但这个可怜的小生命却以某种方式深深地打动了我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'grets] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪld] - [dʌks] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

I	had	no	such	regrets	in	respect	to	the	young	wild	-	ducks	,	which	,	indeed	,
我	有	不	这样的	遗憾	在	尊重	到	这	年轻的	荒野	-	鸭子	,	哪个	,	的确	,

对于那些幼小的野鸭，我却没有丝毫遗憾，事实上，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['griːvəs] ['æksɪdənt][wɪð; wɪθ] .

I	had	no	such	grievous	accident	with	.
我	有	不	这样的	严重的	事故	和	.

我没有遭遇过如此严重的事故。

[aɪ] [left] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['flaʊndər] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ;

I	left	their	mother	to	flounder	and	flutter	away	as	she	would	;
我	左边	他们的	母亲	到	比目鱼	和	扑	离开	作为	她	会	;

我任由他们的母亲像往常一样挣扎着、飘忽不定地离去；

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp] [wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	took	to	the	swamp	where	her	young	sought	refuge	from	me	.
和	采取	到	这	沼泽	在哪里	她	年轻的	寻求	避难所	从	我	.

然后她逃进了沼泽，她的幼崽在那里躲避我。

[ðer; ðər][aɪ] [spent] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['wɔːtərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [weɪst]

There	I	spent	half	a	day	wading	about	in	waters	that	were	often	up	to	my	waist
那里	我	花费	一半	一个	天	涉水	关于	在	水	那	是	经常	向上	到	我的	腰部

,

,

,

我在那里花了半天时间在齐腰深的水中跋涉，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌgli] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [mʌd] - ['tə:tlz] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [sneɪks] ,

and	full	of	ugly	possibilities	of	mud	-	turtles	and	water	-	snakes	,
和	满的	的	丑陋的	可能性	的	泥	-	海龟	和	水	-	蛇	,

而且充满了泥龟和水蛇等丑陋的可能性，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] .

trying	to	put	my	hand	on	one	of	the	ducklings	.
尝试	到	放	我的	手	在	一	的	这	小鸭	.

我试着把手放在一只小鸭子身上。

[ðeɪ] [roʊz] ['evriwer] [els] , [ænd; ənd] [daɪvd] [ə'gen] ['æftər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ;

They	rose	everywhere	else	,	and	dived	again	after	a	breath	of	air	;
他们	玫瑰	到处	别的	,	和	潜水	再次	后	一个	气息	的	空气	;

它们在其他地方浮出水面，吸了一口气后又潜入水中；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['veri] [græsp] .

but	at	last	one	of	them	came	up	in	my	very	grasp	.
但	在	最后的	一	的	他们	来了	向上	在	我的	非常	抓牢	.

但最终，其中一个落入了我的手中。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪts] [waɪld] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [ə'genst] [maɪ] [hænd] !

It	did	not	struggle	,	but	how	its	wild	heart	bounded	against	my	hand	!
它	做过	不是	斗争	,	但	如何	它是	荒野	心	有界	反对	我的	手	!

它没有挣扎，但它那颗狂野的心却在我的手上跳动！

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæptʃər] ,

I	carried	it	home	to	show	it	and	boast	of	my	capture	,
我	携带	它	家	到	展示	它	和	夸	的	我的	捕获	,

我把它带回家去炫耀我的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] ['neɪtɪv] [swɑ:mp] .

and	then	I	took	it	back	to	its	native	swamp	.
和	然后	我	采取	它	后退	到	它是	本国的	沼泽	.

然后我把它带回了它原来的沼泽地。

[ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [bɪ'ri:vd] ['fæməli] ['sʌmwer] ['ʌndər]

It	dived	instantly	,	and	I	hope	it	found	its	bereaved	family	somewhere	under
它	潜水	即刻	,	和	我	希望	它	成立	它是	丧亲者	家庭	某处	在下面

[ðə; ði] ['wɔ:tər] .

the	water	.
这	水	.

它立刻潜入水中，我希望它在水下某个地方找到了失去亲人的家人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔ:r] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:g] - ['kæbɪn] ,

The	winter	,	which	was	so	sore	a	trial	for	my	mother	in	the	log	-	cabin	,
这	冬天	,	哪个	曾是	所以	疮	一个	审判	为了	我的	母亲	在	这	日志	-	舱	,

那年冬天，我母亲在小木屋里过得非常艰难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] , [pərˈhæps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊˈetɪk] [ˈræptʃər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][hiː; hi]

and	was	not	,	perhaps	,	such	a	poetic	rapture	for	my	father	as	he
和	曾是	不是	,	也许	,	这样的	一个	诗意的	狂喜	为了	我的	父亲	作为	他

[hæd; həd] [hoʊpt] ,

had	hoped	,
有	希望	,

或许，这对于我父亲来说，并没有他所希望的那种诗意的狂喜。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .

was	a	long	delight	to	their	children	.
曾是	一个	长的	喜	到	他们的	孩子们	.

给他们的孩子带来了长久的快乐。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	centre	of	our	life	in	the	cabin	was	,	of	course	,	the	fireplace	,
这	中心	的	我们的	生活	在	这	舱	曾是	,	的	课程	,	这	壁炉	,

当然，我们小木屋生活的中心就是壁炉。

[huːz] [ˈhjuːdʒnis] [ænd; ənd] [huːz] [ˈmaɪti] [fairz] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

whose	hugeness	and	whose	mighty	fires	remained	a	wonder	with	us	.
谁	广大	和	谁	强大的	火灾	剩余	一个	想知道	和	我们	.

它的庞大和它那熊熊燃烧的火焰给我们留下了深刻的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [ˈdæŋglɪŋ] [pɑːt] - [hʊks] ,

There	was	a	crane	in	the	chimney	and	dangling	pot	-	hooks	,
那里	曾是	一个	起重机	在	这	烟囱	和	悬挂	锅	-	钩子	,

烟囱里有一台起重机，还有悬挂的锅钩。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [stoʊv] [kʊd; kəd][biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ʃed] [ðə; ði]

and	until	the	cooking	-	stove	could	be	set	up	in	an	adjoining	shed	the
和	直到	这	烹饪	-	火炉	可以	是	放	向上	在	一个	相邻的	棚	这

[ˈkʊkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

cooking	had	to	be	done	on	the	hearth	,
烹饪	有	到	是	完毕	在	这	炉	,

在隔壁棚子里安装好炉灶之前，做饭只能在壁炉上进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] - [ˈʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈæʃɪz] .

and	the	bread	baked	in	a	Dutch	-	oven	in	the	hot	ashes	.
和	这	面包	烘焙	在	一个	荷兰语	-	烤箱	在	这	热的	灰烬	.

然后用荷兰烤炉在热灰烬中烤制面包。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈɜːrli]

We	had	always	heard	of	this	operation	,	which	was	a	necessity	of	early
我们	有	总是	听到	的	这	手术	,	哪个	曾是	一个	必要性	的	早期的

[deɪz] ;

days	;
天	;

我们一直听说过这种手术，这在早期是必要的；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [pərˈhæps] ,

and	nothing	else	,	perhaps	,
和	没有什么	别的	,	也许	,

或许仅此而已。

[ˈriːəlaɪzd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æz; əz][ðə; ði][loʊf] [leɪd][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [ˈlɪdɪd] [ˈskɪlɪt] ,

realized	them	so	vividly	for	us	as	the	loaf	laid	in	the	iron	-	lidded	skillet	,
已实现	他们	所以	生动地	为了	我们	作为	这	面包	铺设	在	这	铁	-	带盖	煎锅	,

当面包放在带铁盖的煎锅里时，它们在我们眼前如此生动地展现出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [koʊl] .

which	was	then	covered	with	ashes	and	heaped	with	coals	.
哪个	曾是	然后	涵盖	和	灰烬	和	堆积如山	和	煤炭	.

然后在上面覆盖了一层灰烬，并堆满了煤炭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bred] ['teɪstɪd]

I	am	not	certain	that	the	bread	tasted
我	是	不是	肯定	那	这	面包	尝过

我不确定面包的味道如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['eni] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spɪriəns] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]

any	better	for	the	romantic	picturesqueness	of	its	experience	,	or	that	the
任何	更好的	为了	这	浪漫的	风景如画	的	它是	经验	,	或者	那	这

['kɔːrnmiːl] ,

cornmeal	,
玉米粉	,

难道仅仅因为其浪漫如画的体验，或者因为玉米粉，就更好了吗?

[mɪkst] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [beɪkt] [ɑːn][æn; ən][oʊk][plæŋk][set] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

mixed	warm	from	the	mill	and	baked	on	an	oak	plank	set	up	before	the
混合	温暖的	从	这	磨	和	烘焙	在	一个	橡木	板	放	向上	前	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

将刚从磨坊里取出的温热面团混合，放在火堆前铺好的橡木板上烘烤。

[hæd; həd] ['merɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hoʊ] - [keɪk] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

had	merits	beyond	the	hoe	-	cake	of	art	;
有	优点	超过	这	锄	-	蛋糕	的	艺术	;

具有超越艺术范畴的价值;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [nuː] [kɔːrn]['greɪtɪd][tuː; tə] [miːl] [wen] [dʒʌst]

but	I	think	there	can	be	no	doubt	that	new	corn	grated	to	meal	when	just
但	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	那	新的	玉米	磨碎的	到	一顿饭	什么时候	只是

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] ,

out	of	the	milk	,
出去	的	这	牛奶	,

但我认为毫无疑问，刚从玉米浆中取出的新鲜玉米磨成粉，

[ænd; ənd] [ðen] ['məʊldɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː; tə] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	then	moulded	and	put	in	like	manner	to	brown	in	the	glow	of	such
和	然后	模制	和	放	在	喜欢	方式	到	棕色的	在	这	辉光	的	这样的

['embərz] ,

embers	,
余烬	,

然后塑形，并以同样的方式放置在余烬中烧成棕色。

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbl] [ðen] .

would	still	have	the	sweetness	that	was	incomparable	then	.
会	仍然	有	这	甜味	那	曾是	无与伦比	然后	.

依然会保留当年无可比拟的甜美。

[wen] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][sæp]['stɑːrtɪd][ɪn] ['februeri] ,

When	the	maple	sap	started	in	February	,
什么时候	这	枫	树液	开始	在	二月	,

二月份枫树汁液开始流动的时候，

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [skiːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔːl] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tiː]
we **tried** **the** **scheme** **we** **had** **cherished** **all** **winter** **of** **making** **with** **it** **tea**
我们 尝试 这 方案 我们 有 珍爱 全部 冬天 的 制作 和 它 茶

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [self] - ['ʃʊgər] .
which **should** **be** **in** **a** **manner** **self** **-** **sugared** **.**
哪个 应该 是 在 一个 方式 自己 - 糖 .

我们尝试了整个冬天都珍视的方案，用它泡茶，这样茶就能起到自加糖的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [wiː; wi] [spɔɪld] [ðə; ði][sæp] [wɪ'ðaʊt] ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði]
But **the** **scheme** **was** **a** **failure** **—** **we** **spoiled** **the** **sap** **without** **sweetening** **the**
但 这 方案 曾是 一个 失败 — 我们 被宠坏了 这 树液 没有 甜味剂 这

[tiː] .
tea **.**
茶 .

但这个计划失败了——我们把树液糟蹋了，却没给茶加糖。

[wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg]['faɪər][æt; ət] [naɪt] , ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] ,
We **sat** **up** **late** **before** **the** **big** **fire** **at** **night** **,** **our** **faces** **burning** **in** **the** **glow** **,**
我们 卫星 向上 晚的 前 这 大的 火 在 夜晚 , 我们的 面孔 燃烧 在 这 辉光 ,

夜里，我们坐在篝火旁熬到很晚，脸颊被火光烤得通红。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] [fiːt] ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dræft] [ðæt] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **our** **backs** **and** **feet** **freezing** **in** **the** **draft** **that** **swept** **in** **from** **the**
和 我们的 背部 和 脚 冷冻 在 这 草稿 那 扫荡 在 从 这

[ɪm'pɜːrfɪktli] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,
imperfectly **closing** **door** **,**
不完美地 结束 门 ,

冷风从没关严的门缝里吹进来，冻得我们的背和脚都麻了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɔɪz] [klaɪmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bed][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
and **then** **we** **boys** **climbed** **to** **our** **bed** **in** **the** **loft** **.**
和 然后 我们 男孩们 攀登 到 我们的 床 在 这 阁楼 .

然后我们几个男孩爬到阁楼上的床上。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] ,
We **reached** **it** **by** **a** **ladder** **,**
我们 达到 它 经过 一个 梯子 ,

我们借助梯子到达了那里。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp]['æftər][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn]
which **we** **should** **have** **been** **glad** **to** **pull** **up** **after** **us** **as** **a** **protection**
哪个 我们 应该 有 到过 高兴的 到 拉 向上 后 我们 作为 一个 保护

[ə'genst] ['indiəns][ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['fæʃ(ə)n] ;
against **Indians** **in** **the** **pioneer** **fashion** **;**
反对 印度人 在 这 先锋 时尚 ;

我们本应该像先驱者那样，把这些东西拉起来，作为抵御印第安人的防御措施；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][lʌks]
but **,** **with** **the** **advancement** **of** **modern** **lux**
但 , 和 这 进步 的 现代的 lux

但是，随着现代奢侈品的进步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['juːri, 'jɜːi] , [ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
ury **,** **the** **ladder** **had** **been** **nailed** **to** **the** **floor** **.**
乌里 , 这 梯子 有 到过 钉子 到 这 地面 .

哎呀，梯子被钉在地板上了。

[wʌns] [ə'lɔːft] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][doʊ'meɪn]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

Once	**aloft**	**,**	**however**	**,**	**we**	**were**	**in**	**a**	**domain**	**sacred**	**to**	**the**	**past**	**.**
一次	高空	,	然而	,	我们	是	在	一个	领域	神圣	到	这	过去的	.

然而，一旦升空，我们就进入了一个对过去而言神圣的领域。

[ðə; ði] [ruːd] [flɔːr] ['rætld] [ænd; ənd] ['weivəd] ['luːsli] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [tred] ,

The	**rude**	**floor**	**rattled**	**and**	**wavered**	**loosely**	**under**	**our**	**tread**	**,**
这	粗鲁的	地面	摇晃	和	犹豫不决	松散地	在下面	我们的	踏	,

粗糙的地板在我们踩踏下发出嘎吱嘎吱的响声，摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [stʊd] ['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [wɪl] .

and	**the**	**window**	**in**	**the**	**gable**	**stood**	**open**	**or**	**shut**	**at**	**its**	**own**	**will**	**.**
和	这	窗户	在	这	山墙	站立	打开	或者	关闭	在	它是	自己的	将要	.

山墙上的窗户可以自行打开或关闭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ,

There	**were**	**cracks**	**in**	**the**	**shingles**	**,**	**through**	**which**	**we**	**could**	**see**	**the**	**stars**	**,**
那里	是	裂缝	在	这	带状疱疹	,	通过	哪个	我们	可以	看	这	明星	,

屋顶瓦片上有裂缝，透过裂缝可以看到星星。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [keɪm] ,

when	**there**	**were**	**stars**	**,**	**and**	**which**	**,**	**when**	**the**	**first**	**snow**	**came**	**,**
什么时候	那里	是	明星	,	和	哪个	,	什么时候	这	第一的	雪	来了	,

当繁星点点，当初雪降临之时，

[let][ðə; ði] [fleɪks] [sɪft][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

let	**the**	**flakes**	**sift**	**in**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
让	这	薄片	筛	在	之上	这	地面	.

让雪花散落在地板上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][step] [aʊt] [ʌv; əv][bed]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] - [riːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] ;

I	**should**	**not**	**like**	**to**	**step**	**out**	**of**	**bed**	**into**	**a**	**snow**	**-**	**wreath**	**in**	**the**	**morning**	**now**	**;**
我	应该	不是	喜欢	到	步	出去	的	床	进入	一个	雪	-	花圈	在	这	早晨	现在	;

我现在可不想早上起床就看到满床的雪花环；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**then**	**I**	**was**	**glad**	**to**	**do**	**it**	**,**
但	然后	我	曾是	高兴的	到	做	它	,

但后来我很高兴自己做了这件事。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] ,

and	**so**	**far**	**from**	**thinking**	**that**	**or**	**anything**	**in**	**our**	**life**	**a**	**hardship**	**,**
和	所以	远的	从	思维	那	或者	任何事物	在	我们的	生活	一个	困境	,

而且，我丝毫没有把生活中的任何事情视为困难，

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒɔɪ] .

I	**counted**	**it**	**all**	**joy**	**.**
我	计数	它	全部	喜悦	.

我把这一切都视为快乐。

['aʊər; ɑːr] ['bærəlz] [ʌv; əv]['peɪpər] - ['kʌvərd] [bʊks] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [lɔft] ,

Our	**barrels**	**of**	**paper**	**-**	**covered**	**books**	**were**	**stowed**	**away**	**in**	**that**	**loft**	**,**
我们的	桶	的	纸	-	涵盖	图书	是	已存放	离开	在	那	阁楼	,

我们那些装在木桶里的纸质书籍就存放在那个阁楼里。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]

and	**overhauling**	**them**	**one**	**day**	**I**	**found**	**a**	**paper**	**copy**	**of**	**the**	**poems**
和	大修	他们	一	天	我	成立	一个	纸	复制	的	这	诗歌

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['henri] ['dʌbljuː] . ['lɔŋfeləu] ,

of	**a**	**certain**	**Henry**	**W**	**.**	**Longfellow**	**,**
的	一个	肯定	亨利	W	.	朗费罗	,

有一天，我在整理这些书籍时，发现了一份亨利·W·朗费罗诗集的纸质版。

[ðen] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][grɪst] - [mɪl] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd]
then wholly unknown to me ; and while the old grist - mill , whistling and
然后 完全 未知 到 我 ; 和 尽管 这 老的 磨粉 - 磨 , 吹口哨 和
['wiːzɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,
wheezing to itself ,
喘息 到 本身 ,

那时我对此一无所知；而那古老的磨坊，独自发出呜咽和喘息声，

[meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] , [streɪndʒ]
made a vague music in my ears , my soul was filled with this new , strange
制成 一个 模糊的 音乐 在 我的 耳朵 , 我的 灵魂 曾是 已填 和 这 新的 , 奇怪的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

耳边传来一阵朦胧的音乐，我的灵魂充满了这种新的、奇特的甜蜜。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] “ ['spænɪʃ] ['stuːd(ə)nt] ” [ðer; ðər] ,
I read the “ Spanish Student ” there ,
我 读 这 “ 西班牙语 学生 ” 那里 ,

我在那里读了那篇“西班牙学生”的文章。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['koʊpləs][diː] [mən'riːk] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['evər] - ['bjuːtɪf(ə)l] “
and the “ Coplas de Manrique ” and the solemn and ever - beautiful “
和 这 “ 柯普拉斯 德 曼里克 ” 和 这 庄严 和 曾经 - 美丽的 “
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Voices of the Night .
声音 的 这 夜晚 .

还有《曼里克的歌谣》和庄严而永恒美丽的《夜之声》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [bʊks] [ɪn] [ðoʊz] ['bærəlz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlsoʊ] ,
There were other books in those barrels which I must have read also ,
那里 是 其他 图书 在 那些 桶 哪个 我 必须 有 读 还 ,

那些桶里还有其他书，我肯定也读过。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðiːz] , [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [speɪn] ,
but I remember only these , that spirited me again to Spain ,
但 我 记住 仅有的 这些 , 那 精神抖擞 我 再次 到 西班牙 ,

但我只记得这些，它们再次将我带回了西班牙。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrvɪŋ] ,
where I had already been with Irving ,
在哪里 我 有 已经 到过 和 欧文 ,

我之前已经和欧文去过那里了，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tæk] ['sɪriəsli] [ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['græmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and led me to attack seriously the old Spanish grammar which had been
和 引领 我 到 攻击 严重地 这 老的 西班牙语 语法 哪个 有 到过
['nɔkiŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['evər] [sɪns] [maɪ]['fɑːðər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər]
knocking about our house ever since my father bought it from a soldier
敲门 关于 我们的 房子 曾经 自从 我的 父亲 买 它 从 一个 士兵
[ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .
of the Mexican War .
的 这 墨西哥 战争 .

这促使我认真研究了我们家自父亲从一位墨西哥战争士兵手中买下房子以来就一直存在的旧西班牙语语法。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðiːz] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [bʊks] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] -
But **neither** **these** **nor** **any** **other** **books** **made** **me** **discontented** **with** **the** **small** **-**
但 两者都不 这些 也不 任何 其他 图书 制成 我 不满 和 这 小的 -
['bɔɪz] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
boy's **world** **about** **me** **.**
男孩们 世界 关于 我 .

但是，无论是这些书还是其他任何书，都没有让我对周围的小男孩世界感到不满。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
They **made** **it** **a** **little** **more** **populous** **with** **visionary** **shapes** **,** **but** **that** **was**
他们 制成 它 一个 小的 更多的 人口众多 和 有远见的 形状 , 但 那 曾是
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

他们用一些富有想象力的形状让它看起来更丰富一些，但这也没什么大不了的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
and **there** **was** **room** **for** **them** **all** **.**
和 那里 曾是 房间 为了 他们 全部 .

而且那里有足够的空间容纳他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] .
It **was** **not** **darkened** **with** **cares** **,** **and** **the** **duties** **in** **it** **were** **not** **many** **.**
它 曾是 不是 变暗 和 关心 , 和 这 职责 在 它 是 不是 许多 .

它没有忧虑的阴霾，也没有繁重的职责。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['oʊldər] [bɔɪz] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['æksɪz] [naʊ] ,
We **had** **always** **worked** **,** **and** **we** **older** **boys** **had** **our** **axes** **now** **,**
我们 有 总是 工作 , 和 我们 老 男孩们 有 我们的 轴 现在 ,

我们一直都在干活，我们这些年纪大点的男孩现在都有了自己的斧头。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ]
and **believed** **ourselves** **to** **be** **clearing** **a** **piece** **of** **woods** **which** **covered** **a**
和 相信 我们自己 到 是 清理 一个 片 的 树林 哪个 涵盖 一个
[hɪl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['prɑːpərti] .
hill **belonging** **to** **the** **milling** **property** **.**
爬坡道 属于 到 这 铣削 财产 .

我们当时以为自己是在清理一片覆盖着属于磨坊地的山丘的树林。

[ðə; ði]['tɪmbər][wʌz; wəz] [blæk] - ['wɔːlnʌt][ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd] ['hɪkəri] ,
The **timber** **was** **black** **-** **walnut** **and** **oak** **and** **hickory** **,**
这 木材 曾是 黑色的 - 核桃 和 橡木 和 山胡桃木 ,

木材材质为黑胡桃木、橡木和山核桃木。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [mʌtʃ] ['hævək][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
and **I** **cannot** **think** **we** **made** **much** **havoc** **in** **it** **;**
和 我 不能 思考 我们 制成 很多 混乱 在 它 ;

我不认为我们在那里造成了多大的破坏；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
but **we** **must** **have** **felled** **some** **of** **the** **trees** **,**
但 我们 必须 有 倒下 一些 的 这 树木 ,

但我们肯定砍倒了一些树。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['helpɪŋ] [tuː; tə][kʌt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sɔː] - [lɔːgz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː]
for **I** **remember** **helping** **to** **cut** **them** **into** **saw** **-** **logs** **with** **the** **cross** **-** **cut** **saw**
为了 我 记住 帮助 到 切 他们 进入 锯 - 日志 和 这 叉 - 切 锯
,
,
,

因为我记得我曾帮忙用横切锯把它们锯成锯材。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['staːtiŋ] ['aʊər; ɑːr][lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	rapture	we	had	in	starting	our	logs	from	the
和	这	狂喜	我们	有	在	开始	我们的	日志	从	这

我们从头开始记录日志时那种欣喜若狂的感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

brow	of	the	hill	and	watching	their	whirling	rush	to	the	bottom	.
眉头	的	这	爬坡道	和	观看	他们的	旋转	匆忙	到	这	底部	.

站在山顶，看着它们旋转着冲向山脚。

[wiː; wi] [ɪk'spɛrəməntəd] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] ,

We	experimented	,	as	boys	will	,
我们	实验	,	作为	男孩们	将要	,

我们像男孩子一样做了些尝试。

[ænd; ənd][wiː; wi] [feld] [wʌn][lɑːrdʒ] ['hɪkəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,

and	we	felled	one	large	hickory	with	the	saw	instead	of	the	axe	,
和	我们	倒下	一	大的	山胡桃木	和	这	锯	反而	的	这	斧头	,

我们用锯子而不是斧头砍倒了一棵大山胡桃树。

[ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [splɪt] [nɪr] [ðə; ði][bɑːrk] ,

and	barely	escaped	with	our	lives	when	it	suddenly	split	near	the	bark	,
和	仅仅	逃脱	和	我们的	生活	什么时候	它	突然	分裂	靠近	这	吠	,

树皮附近突然裂开，我们才侥幸逃生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʃɑːt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	the	butt	shot	out	between	us	.
和	这	屁股	射击	出去	之间	我们	.

然后屁股就从我们中间飞了出来。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['bʌkaɪ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] [triːz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [æks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]

I	preferred	buckeye	and	sycamore	trees	for	my	own	axe	;	they	were	of	no
我	首选	七叶树	和	梧桐树	树木	为了	我的	自己的	斧头	;	他们	是	的	不

[juːz] [wen] [feld] ,

use	when	felled	,
使用	什么时候	倒下	,

我更喜欢用七叶树和梧桐树做斧头；它们被砍倒后就没用了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃɑːpt] [dɪ'laɪtfəli] .

but	they	chopped	delightfully	.
但	他们	切碎	令人愉悦	.

但他们切菜切得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðeɪ] [gruː] [ə'bʌndəntli] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːdli]

They	grew	abundantly	on	the	island	which	formed	another	feature	of	our	oddly
他们	生长	大量	在	这	岛	哪个	形成	其他	特征	的	我们的	奇怪

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['prɑːpərti] .

distributed	property	.
分布式	财产	.

它们在岛上大量生长，这也构成了我们分布奇特的房产的另一个特点。

[ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ɪts][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fiːtʃər] ,

This	island	was	by	far	its	most	fascinating	feature	,
这	岛	曾是	经过	远的	它是	最多	迷人	特征	,

这座岛屿无疑是它最引人入胜之处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn]

and	for	us	boys	it	had	all	the	charm	and	mystery	which	have	in
和	为了	我们	男孩们	它	有	全部	这	魅力	和	神秘	哪个	有	在

['evri] [lænd][ænd; ənd][eɪdʒ] [en'dɪəd] ['aɪləndz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

every	land	and	age	endeared	islands	to	the	heart	of	man	.
每一个	土地	和	年龄	可爱的	岛屿	到	这	心	的	男人	.

对我们男孩来说，它拥有岛屿所特有的魅力和神秘感，这种魅力和神秘感让各个时代、各个国家的人们都对岛屿情有独钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]['aɪlənd] ,

It	was	not	naturally	an	island	,
它	曾是	不是	自然	一个	岛	,

它并非天然形成的岛屿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [mɪl] - ['reɪsɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	had	been	made	so	by	the	mill	-	races	bringing	the	water	from	the
但	有	到过	制成	所以	经过	这	磨	-	种族	带来	这	水	从	这

[dæm] ,

dam	,
坝	,

但这都是由于引水渠将水从水坝引入而造成的。

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪlz] .

and	emptying	into	the	river	again	below	the	mills	.
和	清空	进入	这	河	再次	以下	这	磨坊	.

然后再次在磨坊下方排入河流。

[jet] [noʊ]['ætɔːl][ɪn][ðə; ði][fɑːr][pə'sɪfɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Yet	no	atoll	in	the	far	Pacific	could	have	been	more	satisfactory	to	us	.
然而	不	环礁	在	这	远的	太平洋	可以	有	到过	更多的	令人满意的	到	我们	.

然而，远在太平洋的任何环礁都无法让我们感到更加满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] ['ʌndər] ['wɔːtər][ɪn] ['evri] [sprɪŋ] ['freʃɪt] ,

It	was	low	and	flat	,	and	was	half	under	water	in	every	spring	freshet	,
它	曾是	低的	和	平坦的	,	和	曾是	一半	在下面	水	在	每一个	春天	洪水	,

它地势低洼平坦，每逢春季融雪，都会有一半被淹没。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['preʃəs] ['eriəz] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][tɔːl]['aɪərn] - [wiːdz] , [wɪtʃ] , ['wɪðərɪŋ]

but	it	had	precious	areas	grown	up	to	tall	iron	-	weeds	,	which	,	withering
但	它	有	宝贵的	区域	生长	向上	到	高的	铁	-	杂草	,	哪个	,	枯萎

[ænd; ənd] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] ,

and	hardening	in	the	frost	,
和	硬化	在	这	霜	,

但它也有一些珍贵的区域长满了高大的铁线莲，这些铁线莲在霜冻中枯萎变硬，

[sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd][dɑːrts][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [faɪts] .

supplied	us	with	the	spears	and	darts	for	our	Indian	fights	.
供应	我们	和	这	长矛	和	飞镖	为了	我们的	印度	战斗	.

他们为我们的印第安战争提供了长矛和飞镖。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
The island was always our battle - ground , and it resounded in the long
这 岛 曾是 总是 我们的 战斗 - 地面 , 和 它 回荡着 在 这 长的
[ˌæftər'nuːnz]
afternoons
下午

这座岛屿一直是我们的战场，漫长的午后，战场的回声此起彼伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [traɪbz] .
with the war - cries of the encountering tribes .
和 这 战争 - 哭泣 的 这 遭遇 部落 .

伴随着交战双方部落的战吼。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔːld] ['westərn] [əd'ventʃər] ,
We had a book in those days called Western Adventure ,
我们 有 一个 书 在 那些 天 称为 西 冒险 ,

那时候我们有一本书叫《西部冒险》,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] [frʌn'tɪr] [laɪf] ,
which was made up of tales of pioneer and frontier life ,
哪个 曾是 制成 向上 的 故事 的 先锋 和 边境 生活 ,

它由拓荒者和边疆生活的故事组成,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['riːdɪŋ] [ɑːr'selvz] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] .
and we were constantly reading ourselves back into that life .
和 我们 是 不断地 阅读 我们自己 后退 进入 那 生活 .

我们不断地重温那种生活。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [huː] [roʊt] [ɔːr] [kəm'paɪld] [ðæt] [bʊk] ;
I have wondered often since who wrote or compiled that book ;
我 有 想知道 经常 自从 WHO 写道 或者 编译 那 书 ;

从那以后，我常常想知道是谁撰写或编辑了那本书;

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [ɪn][diː] — — ,
we had printed it ourselves in D — — ,
我们 有 打印 它 我们自己 在 D — — ,

我们自己用D——打印的,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steriətaɪp] [pleɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tempəreri] ['pʌblɪʃər] [huːz] [neɪm] [ɪz][kwaɪt]
from the stereotype plates of some temporary publisher whose name is quite
从 这 刻板印象 盘子 的 一些 暂时的 出版商 谁 姓名 是 相当
[lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
lost to me .
丢失的 到 我 .

出自某个临时出版商的印刷版画，该出版商的名字我完全记不起来了。

[ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] ['haʊz] [kə'lekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,
This book , and Howe's Collections for the History of Ohio ,
这 书 , 和 豪氏 收藏 为了 这 历史 的 俄亥俄州 ,

这本书，以及豪氏的《俄亥俄州历史收藏集》,

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæk,wudzmən] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
were full of stories of the backwoodsmen and warriors who had made
是 满的 的 故事 的 这 偏远地区的人们 和 战士 WHO 有 制成
['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
our State a battle - ground for nearly fifty years ,
我们的 状态 一个 战斗 - 地面 为了 几乎 五十 年 ,

里面充满了关于那些使我们州成为近五十年战场的偏远地区居民和战士的故事。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn] [geɪv] [nuː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] “

and	our	own	life	in	the	log	-	cabin	gave	new	zest	to	the	tales	of	“
和	我们的	自己的	生活	在	这	日志	-	舱	给予	新的	热情	到	这	故事	的	“

['saɪmən] ['kɛntən] ,

Simon	Kenton	,
西蒙	肯顿	,

我们在小木屋里的生活给“西蒙·肯顿”的故事增添了新的活力。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , ” [ænd; ənd] “ ['saɪmən]['gɜːrti] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ; ” [ʌv; əv][ðə; ði][kæp'tɪvəti][ʌv; əv]

the	Pioneer	,	”	and	“	Simon	Girty	,	the	Renegade	;	”	of	the	captivity	of
这	先锋	,	”	和	“	西蒙	吉尔蒂	,	这	叛逆者	;	”	的	这	囚禁	的

['krɔfəd] ,

Crawford	,
克劳福德	,

《先驱者》和《叛逆者西蒙·吉尔蒂》；关于克劳福德被俘的经历，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'reviən] ['indiəns]

and	his	death	at	the	stake	;	of	the	massacre	of	the	Moravian	Indians
和	他的	死亡	在	这	赌注	;	的	这	屠杀	的	这	摩拉维亚	印度人

[æt; ət] - ;

at	Gnadenhütten	;
在	-	;

以及他在火刑柱上被处死；以及在格纳登胡滕大屠杀中摩拉维亚印第安人被屠杀；

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [weɪn] ;

of	the	defeat	of	St	.	Clair	and	the	victory	of	Wayne	;
的	这	击败	的	英石	.	克莱尔	和	这	胜利	的	韦恩	;

圣克莱尔战败，韦恩获胜；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [waɪld][ænd; ənd] ['blʌdi] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz] .

of	a	hundred	other	wild	and	bloody	incidents	of	our	annals	.
的	一个	百	其他	荒野	和	血腥	事件	的	我们的	志	.

我们历史上还有上百起其他疯狂血腥的事件。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['lædər]

We	read	of	them	at	night	till	we	were	afraid	to	go	up	the	ladder
我们	读	的	他们	在	夜晚	直到	我们	是	害怕的	到	去	向上	这	梯子

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪd] [ʌv; əv]['sævidʒiz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔft] ,

to	the	ambuscade	of	savages	in	our	loft	,
到	这	伏击	的	野蛮人	在	我们的	阁楼	,

我们晚上读着他们的故事，直到我们害怕爬上阁楼的梯子，去面对埋伏在那里的野蛮人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər][baɪ] [deɪ]

but	we	fought	them	over	by	day
但	我们	战斗	他们	超过	经过	天

但我们白天却为了争夺它们而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['spɪrɪts] .

with	undaunted	spirits	.
和	无所畏惧	烈酒	.

怀着无畏的精神。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['roʊmæns][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn]
With **our** **native** **romance** **I** **sometimes** **mingled** **with** **my** **own** **reading** **a** **strain**
和 我们的 本国的 浪漫 我 有时 混合 和 我的 自己的 阅读 一个 拉紧
[ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld]['poʊətri] ,
of **old** **-** **world** **poetry** **,**
的 老的 - 世界 诗 ,

我有时会将本土浪漫情怀与自己阅读的古典诗歌风格融合在一起。

[ænd; ənd] “ ['hæmɪt] [el] - ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌʌn'noʊn] ['spænɪʃ] [naɪt] ,
and **“** **Hamet** **el** **Zegri** **”** **and** **the** **“** **Unknown** **Spanish** **Knight** **,**
和 “ 哈米特 el - ” 和 这 “ 未知 西班牙语 骑士 ,

以及“哈米特·埃尔·泽格里”和“无名西班牙骑士”,

” [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['vegər] [bɪ'fɔːr] [grə'nɑːdə][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ,
” **encountered** **in** **the** **Vega** **before** **Granada** **on** **our** **island** **,**
” 遭遇 在 这 维加 前 格拉纳达 在 我们的 岛 ,

“在我们岛上格拉纳达之前的维加河中遇到的

[waɪl] ['ædəm] [poʊ] [ænd; ənd] ['bɪgfʊt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ɪn]
while **Adam** **Poe** **and** **Bigfoot** **were** **taking** **breath** **from** **their** **deadly** **struggle** **in**
尽管 亚当 爱伦·坡 和 大脚怪 是 采取 气息 从 他们的 致命 斗争 在
[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .
the **waters** **of** **the** **Ohio** **.**
这 水 的 这 俄亥俄州 .

当亚当·坡和大脚怪在俄亥俄河水中进行殊死搏斗后喘息时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd][wiː; wi] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][sɑːd][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɜːrtl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **spring** **opened** **we** **broke** **up** **the** **sod** **on** **a** **more** **fertile** **part** **of** **the**
什么时候 这 春天 打开 我们 打破 向上 这 草皮 在 一个 更多的 沃 部分 的 这
['aɪlənd] ,
island **,**
岛 ,

春天来临之际，我们在岛上较为肥沃的地块上翻耕了草皮。

[ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] .
and **planted** **a** **garden** **there** **beside** **our** **field** **of** **corn** **.**
和 已种植 一个 花园 那里 旁 我们的 场地 的 玉米 .

我们在玉米地旁边种了一个菜园。

[wiː; wi][plaːntid] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [swiːt] - [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]
We **planted** **long** **rows** **of** **sweet** **-** **potatoes** **,** **and** **a** **splendid** **profusion** **of**
我们 已种植 长的 行 的 甜的 - 土豆 , 和 一个 灿烂 丰富 的
['mɛlənz] ,
melons **,**
甜瓜 ,

我们种了长长的红薯行，还有大片丰收的甜瓜。

[wɪtʃ] ['duːli] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['empti] [siːd] - ['ʃɛlz] ['fɪtɪd] [laɪk] ['helmits] ['oʊvər][ðer; ðər]
which duly came up with their empty seed - shells fitted like helmets over their
哪个 正式地 来了 向上 和 他们的 空的 种子 - 贝壳 适配 喜欢 头盔 超过 他们的
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

它们果然都把空空的种子壳像头盔一样戴在头上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['moʊstli][leɪd] [loʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] - [wəːmz, vɔːrms] [wɪtʃ] [swɔːmd]
and were mostly laid low the next day by the cut - worms which swarmed
和 是 大多 铺设 低的 这 下一个 天 经过 这 切 - 蠕虫 哪个 蜂拥而至
[ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [sɑːd] .
in the upturned sod .
在 这 翻转 草皮 .

第二天，翻起的草皮里涌出大量切根虫，它们大多被咬死了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [red] - ['kɔrz]
I have no recollection of really enjoying any of the visionary red - cores
我 有 不 回忆 的 真的 享受 任何 的 这 有远见的 红色的 - 核心
[ænd; ənd] [waɪt] - ['kɔrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bɑːmisaid] [fiːst] [wen] [wiː; wi]
and white - cores which had furnished us a Barmecide feast when we
和 白色的 - 核心 哪个 有 提供 我们 一个 巴尔梅西德 盛宴 什么时候 我们
[plaːntid][ðer; ðər] [siːd] ,
planted their seed ,
已种植 他们的 种子 ,

我完全不记得曾经真正享受过那些富有远见的红核和白核大麻，它们在我们播下种子时曾带给我们一场巴梅克式的盛宴。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gruː] .
and so I suppose none of them grew .
和 所以 我 认为 没有任何 的 他们 生长 .

所以我想它们都没长大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] - [pə'tetoz] [hæd; həd] ['betər] [lʌk] .
But the sweet - potatoes had better luck .
但 这 甜的 - 土豆 有 更好的 运气 .

但红薯的运气更好一些。

['betər] [lʌk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
Better luck I did not think it then ;
更好的 运气 我 做过 不是 思考 它 然后 ;

幸好我当时没想到这一点；

[ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [set][tuː; tə] [klɪr] [ðer; ðər] [sloʊps] [ʌv; əv]
their rows seemed interminable to a boy set to clear their slopes of
他们的 行 似乎 没完没了 到 一个 男生 放 到 清除 他们的 连续下坡 的
['pɜːrslen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊ] ;
purslane with his hoe ;
马齿苋 和 他的 锄 ;

对于一个准备用锄头清除山坡上马齿苋的男孩来说，这些田垄似乎永无止境；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
though I do not now imagine they were necessarily a day's journey in length .
尽管 我 做 不是 现在 想象 他们 是 一定 一个 天 旅行 在 长度 .

虽然我现在并不认为那一定是一天的路程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [væst] ;

Neither	could	the	cornfield	beside	them	have	been	very	vast	;
两者都不	可以	这	玉米地	旁	他们	有	到过	非常	广阔的	;

他们旁边的玉米地也不可能很大；

[bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'lʌktənt] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv]

but	again	reluctant	boyhood	has	a	different	scale	for	the	measurement	of
但	再次	不情愿的	童年	有	一个	不同的	规模	为了	这	测量	的

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

但是，不情愿的童年对于这类事情的衡量标准又有所不同。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [set][tuː; tə] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

and	perhaps	if	I	were	now	set	to	hill	it	up
和	也许	如果	我	是	现在	放	到	爬坡道	它	向上

也许如果我现在准备把它堆起来

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ɪts] [saɪz] .

I	might	think	differently	about	its	size	.
我	可能	思考	不同	关于	它是	尺寸	.

我可能对它的大小有不同的看法。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

I	dare	say	it	was	not	well	cared	for	,
我	敢	说	它	曾是	不是	出色地	关心	为了	,

我敢说它没有得到很好的照料。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [welθ] [ʌv; əv] [ɪrz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

but	an	inexhaustible	wealth	of	ears	came	into	the	milk	just	at	the	right
但	一个	取之不尽的	财富	的	耳朵	来了	进入	这	牛奶	只是	在	这	正确的

['moʊmənt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

moment	for	our	enjoyment	.
片刻	为了	我们的	享受	.

但就在我们享受美味的恰当时机，源源不断的耳朵涌入了牛奶中。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] .

We	had	then	begun	to	build	our	new	house	.
我们	有	然后	开始	到	建造	我们的	新的	房子	.

那时我们已经开始建造新房子了。

[ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

The	frame	had	been	raised	,	as	the	custom	of	that	country	still	was	,
这	框架	有	到过	提高	,	作为	这	风俗	的	那	国家	仍然	曾是	,

按照该国当时的习俗，画框已经竖了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,

in	a	frolic	of	the	neighbors	,
在	一个	嬉戏	的	这	邻居	,

在邻居们的嬉戏中，

[tuː; tə] [huːm] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [hæm][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l]

to	whom	unlimited	coffee	and	a	boiled	ham	had	been	served	in	requital
到	谁	无限	咖啡	和	一个	煮沸	火腿	有	到过	服务	在	还礼

[ʌv; əv][ðer; ðər][sə'vɪləti] ,

of	their	civility	,
的	他们的	礼貌	,

为了感谢他们的礼貌，他们享用了无限量供应的咖啡和煮火腿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我在小木屋里的一年(My Year in a Log Cabin)
第2/2页

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɪln] - ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [oʊk] ['flɔːrɪŋ] - ['bɔrdz] .

and	now	we	were	kiln	-	drying	the	green	oak	flooring	-	boards	.
和	现在	我们	是	窑	-	烘干	这	绿色的	橡木	地板	-	板	.

现在我们正在窑干这些绿色的橡木地板。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skelɪt(ə)n] [hʌt] ,

To	do	this	we	had	built	a	long	skeleton	hut	,
到	做	这	我们	有	建造	一个	长的	骨骼	小屋	,

为此，我们搭建了一个长长的骨架小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðə; ði] ['bɔrdz] ['ʌpraɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ruːft] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	had	set	the	boards	upright	all	around	it	and	roofed	it	with
和	有	放	这	板	直立	全部	大约	它	和	有顶棚	它	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并在屋顶周围竖起木板，用这些木板盖上了屋顶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæd; həd][set][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld][kæst] - ['aɪərn][stoʊv] ,

and	in	the	middle	of	it	we	had	set	a	huge	old	cast	-	iron	stove	,
和	在	这	中间	的	它	我们	有	放	一个	巨大的	老的	投掷	-	铁	火炉	,

我们在中间放了一个巨大的旧铸铁炉子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

in	which	we	kept	a	roaring	fire	.
在	哪个	我们	保留	一个	咆哮	火	.

我们在里面生起了一堆熊熊燃烧的火。

[ðɪs] ['faɪər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

This	fire	had	to	be	watched	night	and	day	,
这	火	有	到	是	观看	夜晚	和	天	,

这场火灾必须日夜有人看守。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [tʊk] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɔɪz] ,

and	it	never	took	less	than	three	or	four	boys	,
和	它	绝不	采取	较少的	比	三	或者	四	男孩们	,

而且每次至少需要三四个男孩。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	often	all	the	boys	of	the	neighborhood	,	to	watch	it	,
和	经常	全部	这	男孩们	的	这	邻里	,	到	手表	它	,

而且经常是附近所有的男孩都来看。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

and	to	turn	and	change	the	boards	.
和	到	转动	和	改变	这	板	.

并翻转和更换电路板。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]

The	summer	of
这	夏天	的

那个夏天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['sʌðərn] [oʊ'haɪoʊ][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] [hɑːt][ɪn]
Southern **Ohio** **is** **surely** **no** **joke** **,** **and** **it** **must** **have** **been** **cruelly** **hot** **in**
南方 俄亥俄州 是 一定 不 开玩笑 , 和 它 必须 有 到过 残酷地 热的 在
[ðæt] [kɪln] ;
that **kiln** **;**
那 窑 ;

俄亥俄州南部可不是闹着玩的，那个窑里肯定热得要命；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]
but **I** **remember** **nothing** **of** **that** **;** **I** **remember** **only** **the** **luxury** **of** **the** **green**
但 我 记住 没有什么 的 那 ; 我 记住 仅有的 这 奢华 的 这 绿色的
[kɔːrn] ,
corn **,**
玉米 ,

但我对此毫无印象；我只记得青玉米带来的满足感。

[huːz] [ɪrz] [wiː; wi] ['spɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [stɪks] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] -
whose **ears** **we** **spitted** **on** **the** **points** **of** **long** **sticks** **and** **roasted** **in** **the** **red** **-**
谁 耳朵 我们 吐了出来 在 这 积分 的 长的 棍子 和 烤 在 这 红色的 -
[hɑːt] [stoʊv] ;
hot **stove** **;**
热的 火炉 ;

我们把他们的耳朵吐在长棍的尖端，放在烧红的炉子上烤；

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['roʊstɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
we **must** **almost** **have** **roasted** **our** **own** **heads** **at** **the** **same** **time** **.**
我们 必须 几乎 有 烤 我们的 自己的 头部 在 这 相同的 时间 .

我们差点就同时把自己脑袋烤熟了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɪln][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
But **I** **suppose** **that** **if** **the** **heat** **within** **the** **kiln** **or** **without** **ever** **became** **intolerable** **,**
但 我 认为 那 如果 这 热 之内 这 窑 或者 没有 曾经 成为 无法容忍 ,

但我想，如果窑内或窑外的温度变得难以忍受的话，

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['sʌmər] ['kloʊðɪŋ] , [rɪ'djʊst]
we **escaped** **from** **it** **and** **from** **our** **light** **summer** **clothing** **,** **reduced**
我们 逃脱 从 它 和 从 我们的 光 夏天 衣服 , 减少
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] [sɪm'plɪsəti] ,
almost **to** **a** **Greek** **simplicity** **,**
几乎 到 一个 希腊语 简单 ,

我们逃离了那里，也逃离了轻薄的夏装，生活几乎回归了希腊式的简朴。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
in **a** **delicious** **plunge** **in** **the** **river** **.**
在 一个 可口的 暴跌 在 这 河 .

在河里享受了一次美妙的游泳。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌn] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ([wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['beɪðɪŋ]) [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ]
In **those** **days** **one** **went** **in** **swimming** **(** **we** **did** **not** **say** **bathing** **)** **four** **or** **five** **times** **a**
在 那些 天 一 去 在 游泳 (我们 做过 不是 说 洗澡) 四 或者 五 时代 一个
[deɪ] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ;
day **with** **advantage** **and** **refreshment** **;**
天 和 优势 和 清爽 ;

那时人们一天游泳（我们不说洗澡）四五次，对身体有益，令人精神焕发；

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [θɔːt] [ˌʌn'hoʊlsəm] .
anything **more** **than** **that** **was** **,** **perhaps** **,** **thought** **unwholesome** **.**
任何事物 更多的 比 那 曾是 , 也许 , 想法 不健康的 .

超过这个限度的行为，或许会被认为是不健康的。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ,

We	had	our	choice	of	the	shallows	,
我们	有	我们的	选择	的	这	浅滩	,

我们可以选择浅水区，

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪp(ə)l][wʌz; wəz] [wɔːmd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ]

where	the	long	ripple	was	warmed	through	and	through	by	the	sun	in	which
在哪里	这	长的	波纹	曾是	温暖	通过	和	通过	经过	这	太阳	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] ,

it	sparkled	,
它	闪闪发光	,

阳光温暖着长长的涟漪，波光粼粼，闪闪发光。

[ɔːr][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl] , [huːz] [depθs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['tepɪd] ,

or	the	swimming	-	hole	,	whose	depths	were	almost	as	tepid	,
或者	这	游泳	-	洞	,	谁	深度	是	几乎	作为	温热	,

或者那个游泳池，它的水深也几乎一样温热。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [kuːl] ['ʌndər] - ['kɝːənts] .

but	were	here	and	there	interwoven	with	mysterious	cool	under	-	currents	.
但	是	这里	和	那里	交织	和	神秘	凉爽的	在下面	-	电流	.

但其中也夹杂着神秘而凉爽的暗流。

[wiː; wi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] - ['təːtlz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [sneɪks] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

We	believed	that	there	were	snapping	-	turtles	and	water	-	snakes	in	our
我们	相信	那	那里	是	啪啪	-	海龟	和	水	-	蛇	在	我们的

['swɪmɪŋ]

swimming
游泳

我们当时觉得游泳的水域里有鳄龟和水蛇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hoʊlz] , [ðoʊ] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] ['eni] .

holes	,	though	we	never	saw	any	.
孔	,	尽管	我们	绝不	锯	任何	.

虽然我们从未见过任何洞，但确实没有洞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , ['tʃiːfli] ['sʌkərz] [ænd; ənd] ['kætfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

There	were	some	fish	in	the	river	,	chiefly	suckers	and	catfish	in	the	spring	,
那里	是	一些	鱼	在	这	河	,	主要	傻瓜	和	鲶鱼	在	这	春天	,

春天的时候河里有一些鱼，主要是吸盘鱼和鲶鱼。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['tɜːrbɪd] ,

when	the	water	was	high	and	turbid	,
什么时候	这	水	曾是	高的	和	混浊	,

当水位高且浑浊时，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] [briːm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ['sʌnˌfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	in	summer	the	bream	that	we	call	sunfish	in	the	West	,	and	there
和	在	夏天	这	鲂	那	我们	称呼	翻车鱼	在	这	西方	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

was	a	superstition	,
曾是	一个	迷信	,

夏天的时候，西部地区称之为太阳鱼的鲷鱼也会上钩，当时有一种迷信的说法。

['nevər] ['verɪfaɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [beɪs] .

never	verified	by	me	,	of	bass	.
绝不	已验证	经过	我	,	的	低音	.

低音从未得到我的证实。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] ,

The	truth	is	,	we	did	not	care	much	for	fishing	,
这	真相	是	,	我们	做过	不是	关心	很多	为了	钓鱼	,

事实上，我们对钓鱼并不太感兴趣。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hæd; həd][ɪts][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['roʊlɪŋ] [jɪr] .

though	of	course	that	had	its	turn	in	the	pleasures	of	our	rolling	year	.
尽管	的	课程	那	有	它是	转动	在	这	快乐	的	我们的	滚动	年	.

当然，这在我们精彩纷呈的一年中也带来了不少乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɔːfɪʃ] , [bəuθ][hɑːrd] [ʃel] [ænd; ənd][sɔːft] , [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [smɔːl]

There	were	crawfish	,	both	hard	shell	and	soft	,	to	be	had	at	small
那里	是	小龙虾	,	两个都	难的	壳	和	柔软的	,	到	是	有	在	小的

[rɪsk] ,

risk	,
风险	,

有硬壳和软壳的小龙虾，食用风险很小。

[ænd; ənd] ['mʌsəlz] [ɪn] ['plenti] .

and	mussels	in	plenty	.
和	贻贝	在	很多	.

还有大量的贻贝。

[ðer; ðər] ['ʃɛlz] ['fɜːrnɪʃt] [juː 'es][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['meni] [rɪŋz] ['zeləsli] , [bɪ'gʌn] , ['nevər]

Their	shells	furnished	us	the	material	for	many	rings	zealously	,	begun	,	never
他们的	贝壳	提供	我们	这	材料	为了	许多	戒指	热忱地	,	开始	,	绝不

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

它们的贝壳为我们提供了制作许多戒指的材料，我们曾满怀热情地开始制作，但从未完成；

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [pɜːrlz] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːtn]

we	did	not	see	why	they	did	not	produce	pearls	;	but	perhaps	they	were	all	eaten
我们	做过	不是	看	为什么	他们	做过	不是	生产	珍珠	;	但	也许	他们	是	全部	吃

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我们不明白为什么它们不产珍珠；或许它们都被吃掉了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɜːrl] - [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌskræt] , [bɪ'fɔːr] [huːz]

before	the	pearl	-	disease	could	attack	them	,	by	the	muskrats	,	before	whose
前	这	珍珠	-	疾病	可以	攻击	他们	,	经过	这	麝鼠	,	前	谁

[hoʊlz][ðer; ðər] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [hiːpt] .

holes	their	shells	were	heaped	.
孔	他们的	贝壳	是	堆积如山	.

在珍珠病侵袭它们之前，麝鼠就将它们的贝壳堆放在了它们的洞穴前。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['mʌskræt] ['smuːðli] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

Sometimes	we	saw	a	muskrat	smoothly	swimming	to	or	from	his	hole	,
有时	我们	锯	一个	麝鼠	顺利	游泳	到	或者	从	他的	洞	,

有时我们会看到麝鼠轻盈地游向或游出它的洞穴，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	making	a	long	straight	line	through	the	water	,	and	lusted	for	his
和	制作	一个	长的	直的	线	通过	这	水	,	和	欲望	为了	他的

[blʌd] ;

blood	;
血	;

在水中划出一道长长的直线，并且贪恋他的血；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði][taɪmz][fɔːr; fər] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
but **he** **always** **chose** **the** **times** **for** **these** **excursions** **when** **we** **had** **not**
但 他 总是 选择 这 时代 为了 这些 短途旅行 什么时候 我们 有 不是

['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] [smuːð] - [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
our **trusty** **smooth** **-** **bore** **with** **us** **,**
我们的 可靠 光滑的 - 钻孔 和 我们 ,

但他总是选择在我们没有带那辆可靠的滑膛炮的时候进行这些远足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stoʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .
and **we** **stoned** **him** **in** **vain** **.**
和 我们 吸食大麻 他 在 徒劳 .

我们用石头砸他，却徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [wɪtʃ]
I **have** **spoken** **of** **the** **freshets** **which**
我 有 说 的 这 洪水 哪个

我曾谈到过洪水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['sʌmtaɪmz] ['inəndeitid]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['nevər] ['veri] ['sɪriəs] .
sometimes **inundated** **our** **island** **;** **but** **these** **were** **never** **very** **serious** **.**
有时 被淹没 我们的 岛 ; 但 这些 是 绝不 非常 严肃的 .

有时洪水会淹没我们的岛屿；但这些洪水从未造成过严重后果。

[ðeɪ] ['fɜːrtəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊm] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['rɪtʃər] [lændz] [ə'bʌv] ,
They **fertilized** **it** **with** **the** **loam** **they** **brought** **down** **from** **richer** **lands** **above** **,**
他们 施肥 它 和 这 壤土 他们 带来 向下 从 更富有 土地 多于 ,

他们用从上方肥沃土地上运下来的壤土施肥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [struːd] [ɪts] [loʊ] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] ['strændɪd] [drɪft] .
and **they** **strewed** **its** **low** **shores** **with** **stranded** **drift** **.**
和 他们 散落的 它是 低的 海岸 和 搁浅 漂移 .

他们将搁浅的漂浮物散落在低洼的海岸上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [dæmz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [noʊ] ['freʃɪt] [kʊd; kəd] ['gæðər]
But **there** **were** **so** **many** **dams** **on** **the** **river** **that** **no** **freshet** **could** **gather**
但 那里 是 所以 许多 水坝 在 这 河 那 不 洪水 可以 收集

['fjʊriəs] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
furious **head** **upon** **it** **;**
狂怒 头 之上 它 ;

但是河上有很多水坝，所以没有洪水能够汇聚成汹涌的洪流；

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bæk] [ʌp][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [slæk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] -
at **the** **worst** **,** **it** **could** **back** **up** **upon** **us** **the** **slack** **water** **from** **the** **mill** **-**
在 这 最差 , 它 可以 后退 向上 之上 我们 这 松弛 水 从 这 磨 -

[dæm] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
dam **below** **us** **.**
坝 以下 我们 .

最糟糕的情况是，它可能会把下方磨坊水坝的滞水倒灌过来。

[wʌns] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'griː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['flʌdɪd] [tʌb] .
Once **this** **took** **place** **in** **such** **degree** **that** **our** **wheels** **stood** **still** **in** **their** **flooded** **tubs** **.**
一次 这 采取 地方 在 这样的 程度 那 我们的 车轮 站立 仍然 在 他们的 被淹 浴缸 .

有一次，这种情况严重到我们的车轮在被水淹没的车厢里都停了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [trə'mendəs] [taɪm] .
This **was** **a** **truly** **tremendous** **time** **.**
这 曾是 一个 真的 巨大的 时间 .

那真是一段美好的时光。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [tu:; tə][hæv; həv] ['kʌvərd] ['meni] [deɪz] ;

The	event	appears	in	the	retrospect	to	have	covered	many	days	;
这	事件	出现	在	这	回顾	到	有	涵盖	许多	天	;

事后看来，这件事似乎持续了好几天；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [æt; ət][moʊst] .

I	dare	say	it	covered	a	half	-	day	at	most	.
我	敢	说	它	涵盖	一个	一半	-	天	在	最多	.

我敢说最多也就半天时间。

[ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] [nʌn] .

Of	skating	on	the	river	I	think	we	had	none	.
的	溜冰	在	这	河	我	思考	我们	有	没有任何	.

我想我们没有在河上滑冰的经历。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['ɔ:f(ə)n] ['pa:siz] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtu:d] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [aɪs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [spɔ:rt] ,

The	winter	often	passes	in	that	latitude	without	making	ice	enough	for	that	sport	,
这	冬天	经常	通过	在	那	纬度	没有	制作	冰	足够的	为了	那	运动	,

在那个纬度地区，冬季往往过去很久，却没有形成足够的冰层来进行这项运动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['sledɪŋ] ['i:ðər] .

and	there	could	not	have	been	much	sledding	either	.
和	那里	可以	不是	有	到过	很多	雪橇	任何一个	.

而且当时可能也没人玩雪橇。

[wi:; wi] [ri:d] , ['enviəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn]['pi:tər] - [fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv][ðə; ði]

We	read	,	enviously	enough	,	in	Peter	Parley's	First	Book	of	History	,	of	the
我们	读	,	羡慕地	足够的	,	在	彼得	-	第一的	书	的	历史	,	的	这

['koʊstɪŋ] [ɑ:n]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['kɑ:mən] ,

coasting	on	Boston	Common	,
滑行	在	波士顿	常见的	,

令人羡慕的是，我们在彼得·帕利的《第一部历史》中读到了波士顿公园的海岸风光。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [wi:k] - [ni:d] [sled] ([hu:z] ['ɪmbəs(ə)l] [rʌnə:z] ['flætnd]

and	we	made	some	weak	-	kneed	sleds	(	whose	imbecile	runners	flattened
和	我们	制成	一些	虚弱的	-	膝盖	雪橇	(	谁	白痴	跑步者	扁平的

['hoʊpləsli] ['ʌndər] [ðem; ðəm]) [wen] [ðə; ði] [laɪt] [snəuz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] ;

hopelessly	under	them	)	when	the	light	snows	began	to	come	;
绝望地	在下面	他们	)	什么时候	这	光	雪	开始	到	来	;

当小雪开始飘落时，我们制作了一些摇摇晃晃的雪橇（其脆弱的滑板在雪橇下无可救药地被压扁了）；

[bʌt; bət][wi:; wi]['nevər][hæd; həd]['eni] ['ri:əl] ['koʊstɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['eldəz]['nevər]

but	we	never	had	any	real	coasting	,	as	our	elders	never
但	我们	绝不	有	任何	真实的	滑行	,	作为	我们的	长者	绝不

但我们从未真正享受过轻松的日子，因为我们的长辈们从未如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæd; həd] ['eni] ['ri:əl] ['sleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][d'ʒʌmpəz] [ðeɪ] [meɪd] [baɪ] ['splɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪkəri] ['sæplɪŋ]

had	any	real	sleighing	in	the	jumpers	they	made	by	splitting	a	hickory	sapling
有	任何	真实的	雪橇	在	这	套头衫	他们	制成	经过	分裂	一个	山胡桃木	树苗

[fɔ:r; fər] [rʌnə:z] ,

for	runners	,
为了	跑步者	,

他们用劈开的山核桃树苗做成的滑雪橇，根本没法真正滑行。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ru:d] [bɑ:ks][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

and	mounting	any	sort	of	rude	box	upon	them	.
和	安装	任何	种类	的	粗鲁的	盒子	之上	他们	.

并在上面安装各种简陋的盒子。

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [juːst] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [haʊ'evər] ;
They might often have used sleighs in the mud , however ;
他们 可能 经常 有 用过的 雪橇 在 这 泥 , 然而 ;

不过，他们可能经常在泥泞中使用雪橇；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ənd] ['læstɪd] [ɔːl] ['wɪntər] .
that was a foot deep on most of the roads , and lasted all winter .
那 曾是 一个 脚 深的 在 最多 的 这 道路 , 和 持续 全部 冬天 .

大部分道路上的积水深达一英尺，而且持续了整个冬天。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [bɔɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,
There were not many boys in our neighborhood ,
那里 是 不是 许多 男孩们 在 我们的 邻里 ,

我们小区里男孩不多。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['brʌðərz] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['kʌmpəni] .
and we brothers had to make the most of one another's company .
和 我们 兄弟 有 到 制作 这 最多 的 一 另一个的 公司 .

我们兄弟俩必须好好珍惜彼此的陪伴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [went] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [θruː]
For a little while in the winter some of us went two miles away through
为了 一个 小的 尽管 在 这 冬天 一些 的 我们 去 二 英里 离开 通过
[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [skuːl] ;
the woods to school ;
这 树林 到 学校 ;

冬天有一段时间，我们中的一些人要穿过两英里外的树林去上学；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['fæməli][laɪk]['aʊərz][ɪn] [ðæt]
but there was not much to be taught a reading family like ours in that
但 那里 曾是 不是 很多 到 是 教授 一个 阅读 家庭 喜欢 我们的 在 那
[lɔːg] - [hʌt] ,
log - hut ,
日志 - 小屋 ,

但是对于像我们这样有阅读习惯的家庭来说，在那间小木屋里能教的东西并不多。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I suppose it was not thought worth while to keep us at it .
和 我 认为 它 曾是 不是 想法 值得 尽管 到 保持 我们 在 它 .

我想，他们大概认为继续让我们做下去没有意义了。

[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪld] ,
No impression of it remains to me , except the wild ,
不 印象 的 它 遗迹 到 我 , 除了 这 荒野 ,

除了那片荒野，我对它没有任何印象了。

['loʊnsəm] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nest] [ɪn][ðə; ði]
lonesome cooing of the turtle - doves when they began to nest in the
寂寞 咕咕 的 这 龟 - 鸽子 什么时候 他们 开始 到 巢 在 这
['neɪbərɪŋ] [oʊks] .
neighboring oaks .
邻接 橡树 .

当斑鸠开始在附近的橡树上筑巢时，它们发出孤寂的咕咕声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [neɪmd] [biː] — — , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɔː] - ['mɪlər] ,

We	had	a	poor	fellow	,	named	B	—	—	,	for	our	saw	-	miller	,
我们	有	一个	贫穷的	同伴	,	命名	B	—	—	,	为了	我们的	锯	-	磨坊主	,

我们锯木厂的工人很穷，名叫B——。

[huːz] [sæd] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər]

whose	sad	fortunes	are	vividly	associated	with	the	loveliness	of	the	early	summer
谁	伤心	财富	是	生动地	联系	和	这	可爱	的	这	早期的	夏天

[ɪn][maɪ][maɪnd] .

in	my	mind	.
在	我的	头脑	.

在我看来，他们的悲惨遭遇与初夏的美好景象紧密相连。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpləs] , ['hɑːrmləs] , ['kaɪndli] ['kriːtʃər] ,

He	was	a	hapless	,	harmless	,	kindly	creature	,
他	曾是	一个	不幸的	,	无害	,	亲切地	生物	,

他是一个不幸的、无害的、善良的生物，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['piənɪdʒ] [tuː; tə]

and	he	had	passed	most	of	his	manhood	in	a	sort	of	peonage	to
和	他	有	通过了	最多	的	他的	男子气概	在	一个	种类	的	佃农	到

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [det] [tuː; tə] ,

a	rich	neighboring	farmer	whom	he	was	hopelessly	in	debt	to	,
一个	富有的	邻接	农民	谁	他	曾是	绝望地	在	债务	到	,

他大半辈子都像是在为邻近一位富有的农场主做苦工，欠了他一大笔债。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

so	that	I	suppose	it	was	like	the	gift	of	freedom	to	him	when	he
所以	那	我	认为	它	曾是	喜欢	这	礼物	的	自由	到	他	什么时候	他

[keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] ;

came	into	our	employ	;
来了	进入	我们的	采用	;

所以我觉得，对他来说，加入我们公司就像是获得了自由的礼物；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

but	his	happiness	did	not	last	long	.
但	他的	幸福	做过	不是	最后的	长的	.

但他的幸福并没有持续多久。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flʌks] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf]

Within	a	month	or	two	he	was	seized	with	a	flux	that	carried	him	off
之内	一个	月	或者	二	他	曾是	查获	和	一个	通量	那	携带	他	离开

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

after	a	few	days	,
后	一个	很少	天	,

一两个月后，他患上了痢疾，几天后便去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	then	began	to	attack	his	family	.
和	然后	开始	到	攻击	他的	家庭	.

然后开始攻击他的家人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][daɪd] , [ɪk'sept] [wʌn] [bɔɪ] ,

He	had	half	a	dozen	children	,	and	they	all	died	,	except	one	boy	,
他	有	一半	一个	打	孩子们	,	和	他们	全部	死亡	,	除了	一	男生	,

他有六个孩子，除了一个男孩以外，其他孩子都夭折了。

[huː] [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['sɪmp(ə)l] ['mʌðər] .

who	was	left	with	his	foolish	,	simple	mother	.
WHO	曾是	左边	和	他的	愚蠢	,	简单的	母亲	.

他被留下来和自己愚蠢单纯的母亲一起生活。

[maɪ]['oʊldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd] [helpt] [nɜːrs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]
My **oldest** **brother** **had** **helped** **nurse** **them** **,** **and** **had** **watched** **with**
我的 最老 兄弟 有 帮助 护士 他们 , 和 有 观看 和
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][daɪ] ;
them **,** **and** **seen** **them** **die** **;**
他们 , 和 已见 他们 死 ;

我的大哥曾帮忙照顾他们，陪伴他们，并亲眼目睹他们死去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and **it** **fell** **to** **me** **to** **go** **to** **the**
和 它 跌倒 到 我 到 去 到 这

于是，去那里的任务就落到了我头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[nekst] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bai] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][læst] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃraʊdz]
next **village** **one** **morning** **and** **buy** **linen** **to** **make** **the** **last** **two** **of** **their** **shrouds**
下一个 村庄 一 早晨 和 买 亚麻布 到 制作 这 最后的 二 的 他们的 裹尸布
.
:
.

一天早上，他们去了隔壁村，买了亚麻布，准备做最后两件裹尸布。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][ɪ'tælɪk] - ['fʊtɪd] [mer] , ['berˌbækt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I **mounted** **the** **italic** **-** **footed** **mare** **,** **barebacked** **,** **as** **usual** **,**
我 安装 这 斜体 - 有脚的 母马 , 裸背 , 作为 通常 ,

我像往常一样，赤裸着背骑上了那匹斜蹄母马。

[wɪð; wɪθ][maɪ][legz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn]['waɪldli]
with **my** **legs** **going** **to** **sleep** **on** **either** **side** **of** **her** **,** **but** **my** **brain** **wildly**
和 我的 腿 去 到 睡觉 在 任何一个 边 的 她 , 但 我的 脑 疯狂地
[ə'weɪk] ,
awake **,**
醒 ,

我的双腿在她两侧渐渐麻木，但我的大脑却异常清醒。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **set** **out** **through** **the** **beautiful** **morning** **,**
和 放 出去 通过 这 美丽的 早晨 ,

于是，我们出发了，沐浴在美丽的晨光中。

[tɜːrnd] ['lʊrɪd][ænd; ənd] ['gæstli] [baɪ][ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bent] .
turned **lurid** **and** **ghastly** **by** **the** **errand** **on** **which** **I** **was** **bent** **.**
转向 骇人的 和 阴森 经过 这 差事 在 哪个 我 曾是 弯曲 .

我所肩负的使命使一切变得诡异而可怕。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪnɪn] [ɪn][maɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
When **I** **came** **back** **with** **that** **linen** **in** **my** **hand** **it** **was** **as** **if** **I** **were**
什么时候 我 来了 后退 和 那 亚麻布 在 我的 手 它 曾是 作为 如果 我 是
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv] ['ʃiːtɪd] [ded] ,
accompanied **by** **troops** **of** **sheeted** **dead** **,**
伴随 经过 军队 的 床单 死的 ,

当我手里拿着那块亚麻布回来时，就好像身边跟着一群裹着床单的死人一样。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðæt] [ɪˈtælɪk] - [ˈfʊtɪd] [ˈnaɪtmer] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ]
from **whom** **that** **italic** **-** **footed** **nightmare** **could** **not** **be** **persuaded** **to** **escape** **by**
从 谁 那 斜体 - 有脚的 恶梦 可以 不是 是 被说服 到 逃脱 经过
['eni] ['sɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
any **sawing** **of** **her** **mouth** **,**
任何 锯切 的 她 嘴 ,

即使锯开她的嘴，也无法让那个长着斜体字脚的噩梦逃脱。

[ɔːr] ['eni] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪdz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hiːlz] .
or **any** **thumping** **of** **her** **sides** **with** **my** **bare** **heels** **.**
或者 任何 怦 的 她 侧面 和 我的 裸 高跟鞋 .

或者用我赤裸的脚后跟猛击她的腰部。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈstɑːnɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['terər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
I **am** **astonished** **now** **that** **this** **terror** **should** **have** **been** **so**
我 是 惊讶 现在 那 这 恐怖 应该 有 到过 所以
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .
transient **.**
瞬态 .

令我惊讶的是，这场恐慌竟然如此短暂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər][leɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]
The **little** **ones** **were** **laid** **with** **their** **father** **and** **their** **brothers** **and** **sisters**
这 小的 一个 是 铺设 和 他们的 父亲 和 他们的 兄弟 和 姐妹
[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfenst] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɪl] ,
in **the** **unfenced** **graveyard** **on** **the** **top** **of** **our** **hill** **,**
在 这 没有围栏 墓地 在 这 顶部 的 我们的 爬坡道 ,

孩子们和他们的父亲、兄弟姐妹一起被安葬在我们山顶那片没有围栏的墓地里。

[wer] [ðə; ði][pɪgz] ['fɔːrɪdʒd] [fɔːr; fər]['eɪkɔːnz] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ;
where **the** **pigs** **foraged** **for** **acorns** **above** **their** **heads** **in** **the** **fall** **;**
在哪里 这 猪 觅食 为了 橡子 多于 他们的 头部 在 这 落下 ;

秋天，猪群在头顶上觅食橡子的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈgen] .
and **then** **my** **sun** **shone** **again** **.**
和 然后 我的 太阳 闪耀 再次 .

然后，我的阳光再次照耀着我。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [biː] — — [es] . [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld]
So **did** **the** **sun** **of** **the** **surviving** **B** **—** **—** **s** **.** **The** **mother** **turned** **her** **household**
所以 做过 这 太阳 的 这 幸存 B — — s . 这 母亲 转向 她 家庭
[gʊdz] ['ɪntuː] ['redi] ['mʌni] ,
goods **into** **ready** **money** **,**
商品 进入 准备好 钱 ,

幸存的B——们的太阳也是如此。母亲把家里的东西都换成了现金。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [duː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk]
and **with** **this** **and** **the** **wages** **due** **her** **husband** **bought** **a** **changeable** **silk**
和 和 这 和 这 工资 到期的 她 丈夫 买 一个 多变 丝绸
[dres] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] - [klɔːθ] [kæp]
dress **for** **herself** **and** **an** **oil** **-** **cloth** **cap**
裙子 为了 她自己 和 一个 油 - 布 帽

她用这些钱加上丈夫应得的工资，给自己买了一件可换洗的丝绸连衣裙和一顶油布帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] ,
for **her** **son** **,**
为了 她 儿子 ,

为了她的儿子，

[ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [ɪn] [ðiːz] [ˈsplɛndərz] [ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn]
and **equipped** **in** **these** **splendors** **the** **two** **set** **off** **up** **the** **road** **towards** **the** **town**
和 配备 在 这些 辉煌 这 二 放 离开 向上 这 路 向 这 镇
[ʌv; əv][eks] — — ,
of **X** **—** **—** **,**
的 X — — ,

两人穿戴好这些华丽的行头，沿着道路向X——镇进发。

[geɪ] , [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪˈriːvmənt] [ʌv; əv]
gay **,** **light** **-** **hearted** **in** **their** **destitution** **,** **and** **consoled** **after** **the** **bereavement** **of**
同性恋 , 光 - 心地 在 他们的 赤贫 , 和 安慰 后 这 丧亲之痛 的
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wiːk] .
a **single** **week** **.**
一个 单身的 星期 .

他们在贫困中保持乐观，在经历了一周的丧亲之痛后也得到了安慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[eks]
X
X

X

[ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] [gɑːt][ɑːn] [ˈsloʊli] .
Our **new** **house** **got** **on** **slowly** **.**
我们的 新的 房子 得到 在 缓慢地 .

我们的新房子进展缓慢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [diˈleiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
There **were** **various** **delays** **and** **some** **difficulties** **,** **but** **it** **was** **all**
那里 是 各种各样的 延误 和 一些 困难 , 但 它 曾是 全部
[ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
intensely **interesting** **,**
强烈地 有趣的 ,

虽然期间出现了一些延误和困难，但整个过程都非常精彩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪts] [groʊθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
and **we** **watched** **its** **growth** **with** **eyes** **that** **hardly** **left** **it** **night** **or** **day** **.**
和 我们 观看 它是 生长 和 眼睛 那 几乎 左边 它 夜晚 或者 天 .

我们日夜不离眼地注视着它的成长。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - [ˈkæbɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈplezəntə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Life **in** **the** **log** **-** **cabin** **had** **not** **become** **pleasanter** **with** **the** **advance** **of** **the**
生活 在 这 日志 - 舱 有 不是 变得 更令人愉悦 和 这 进步 的 这
[ˈsʌmər] ;
summer **;**
夏天 ;

随着夏季的到来，小木屋里的生活并没有变得更愉快；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
we **were** **all** **impatient** **to** **be** **out** **of** **it** **.**
我们 是 全部 不耐烦 到 是 出去 的 它 .

我们都迫不及待地想要摆脱这一切。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

We	looked	forward	to	our	occupation	of	the	new	house	with	an
我们	看起来	向前	到	我们的	职业	的	这	新的	房子	和	一个

['iːgərnəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]

eagerness	which	even	in	us	boys	must	have	had	some	sense	of
渴望	哪个	甚至	在	我们	男孩们	必须	有	有	一些	感觉	的

['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

present	discomfort	at	the	bottom	of	it	.
展示	不适	在	这	底部	的	它	.

我们满怀期待地盼望着入住新房，但即便在我们这些男孩心中，这种期待之下也一定隐藏着一丝不安。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrlər] , [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri] ;

We	were	to	have	a	parlor	,	a	dining	-	room	,	and	a	library	;
我们	是	到	有	一个	客厅	,	一个	用餐	-	房间	,	和	一个	图书馆	;

我们原本应该有一个客厅、一个餐厅和一个图书馆；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['tʃembər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [sper] [ruːm] ;

there	were	to	be	three	chambers	for	the	family	and	a	spare	room	;
那里	是	到	是	三	房间	为了	这	家庭	和	一个	空闲的	房间	;

房子里原本要有三个卧室供一家人居住，还有一个备用房间；

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

after	six	months	in	the	log	-	cabin	we	could	hardly	have	imagined	it	,
后	六	几个月	在	这	日志	-	舱	我们	可以	几乎	有	想象	它	,

在小木屋里住了六个月之后，我们简直无法想象会是这样的结果。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] ['æktʃuəli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdɪŋ] .

if	we	had	not	seen	these	divisions	actually	made	by	the	studding	.
如果	我们	有	不是	已见	这些	部门	实际上	制成	经过	这	钉钉	.

如果我们没有亲眼看到这些由钉子造成的分割线就好了。

[ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːft] [wʊd] .

In	that	region	there	is	no	soft	wood	.
在	那	地区	那里	是	不	柔软的	木头	.

那个地区没有软木。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs]

The	frame	was	of	oak	,	and	my	father	decided	to	have	the	house
这	框架	曾是	的	橡木	,	和	我的	父亲	决定	到	有	这	房子

['weðər] - ['bɔːrdɪd]

weather	-	boarded
天气	-	登机

房子的框架是橡木的，我父亲决定给房子外墙装上护墙板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] ['ʃɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][paɪn] ,

and	shingled	with	black	-	walnut	,	which	was	so	much	cheaper	than	pine	,
和	瓦片	和	黑色的	-	核桃	,	哪个	曾是	所以	很多	更便宜	比	松树	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

屋顶铺着黑胡桃木瓦，黑胡桃木比松木便宜得多，而且，

[left] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn]['kʌlər] .

left	in	its	natural	state	,	he	thought	would	be	agreeable	in	color	.
左边	在	它是	自然的	状态	,	他	想法	会	是	同意	在	颜色	.

他认为，保持其自然状态，颜色会很漂亮。

[ɪn] [ðɪs] ['niːðər] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][nɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

In	this	neither	the	carpenter	nor	any	of	the	neighbors	could	think	with	him	;
在	这	两者都不	这	木匠	也不	任何	的	这	邻居	可以	思考	和	他	;

在这件事上，无论是木匠还是邻居，都无法与他达成共识；

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][aɪ'diːəl][wʌz; wəz] [brɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] ,

the	local	ideal	was	brick	for	a	house	,	and	if	not	that	,
这	当地的	理想的	曾是	砖	为了	一个	房子	,	和	如果	不是	那	,

当地人理想的房子是用砖砌成的，如果不是砖房，

[ðen] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] [griːn] [blaɪndz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər]

then	white	paint	and	green	blinds	,	and	always	two	front	doors	;	but	my	father
然后	白色的	画	和	绿色的	百叶窗	,	和	总是	二	正面	门	;	但	我的	父亲

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

had	his	way	,
有	他的	方式	,

然后是白色的油漆和绿色的百叶窗，而且总是两扇前门；但我父亲还是坚持己见。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] .

and	our	home	was	fashioned	according	to	his	plans	.
和	我们的	家	曾是	造型	根据	到	他的	计划	.

我们的家是按照他的设计建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæləs] .

It	appeared	to	me	a	palace	.
它	出现	到	我	一个	宫殿	.

在我看来，它像是一座宫殿。

[aɪ] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːʒər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

I	spent	all	the	leisure	I	had	from	swimming	and	Indian	fighting	and
我	花费	全部	这	闲暇	我	有	从	游泳	和	印度	斗争	和

['riːdɪŋ] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][wɜːrk] ,

reading	in	watching	the	carpenter	work	,
阅读	在	观看	这	木匠	工作	,

我把游泳、印第安人战斗和阅读之外的所有空闲时间都用来观看木匠干活。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ; [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

and	hearing	him	talk	;	his	talk	was	not	the	wisest	,
和	听力	他	讲话	;	他的	讲话	曾是	不是	这	最明智的	,

听他说话，他的话语并不明智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

but	he	thought	very	well	of	it	himself	,
但	他	想法	非常	出色地	的	它	他自己	,

但他自己却对此评价很高。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [læpst] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn]['siːkrət] [ɔː] [ʌv; əv]

and	I	had	so	far	lapsed	from	civilization	that	I	stood	in	secret	awe	of
和	我	有	所以	远的	失效	从	文明	那	我	站立	在	秘密	敬畏	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而我早已与文明社会脱节太久，以至于我暗自敬畏他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [taʊn] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['neɪmli] ,

because	he	came	from	town	—	from	the	pitiful	little	village	,	namely	,
因为	他	来了	从	镇	—	从	这	可怜	小的	村庄	,	即	,

[wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bai] [ðoʊz] [ʃraʊdz] .

where	I	went	to	buy	those	shrouds	.
在哪里	我	去	到	买	那些	裹尸布	.

因为他来自城里——确切地说，来自那个可怜的小村庄，也就是我去买裹尸布的地方。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] ['mɪrli] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]
I **try** **to** **give** **merely** **a** **child's** **impressions** **of** **our** **life** **,** **which** **were** **nearly** **all**
我 尝试 到 给 仅仅 一个 孩子的 印象 的 我们的 生活 , 哪个 是 几乎 全部
[dɪ'laɪtf(ə)l] ;
delightful **;**
愉快 ;

我尽量以孩子的视角来描述我们的生活，而我们的生活几乎都是美好的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]['eldəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər]
but **it** **must** **have** **been** **hard** **for** **my** **elders** **,** **and** **for** **my** **mother**
但 它 必须 有 到过 难的 为了 我的 长者 , 和 为了 我的 母亲
[ɪ'speʃəli] ,
especially **,**
尤其 ,

但这对于我的长辈们来说一定很艰难，尤其是对我母亲而言。

[huː] [kʊd; kəd][get][noʊ][help] , [ɔːr]['oʊnli]
who **could** **get** **no** **help** **,** **or** **only**
WHO 可以 得到 不 帮助 , 或者 仅有的

那些得不到任何帮助的人，或者只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['briːfli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
briefly **and** **fitfully** **,** **in** **the** **work** **that** **fell** **to** **her** **.**
简要地 和 断断续续地 , 在 这 工作 那 跌倒 到 她 .

在她所承担的工作中，她断断续续地、偶尔地完成工作。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] .
What **her** **pleasures** **were** **I** **can** **scarcely** **imagine** **.**
什么 她 快乐 是 我 能 几乎 想象 .

我简直无法想象她究竟享受到了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [swiːdənbɔrgənz] ;
She **was** **cut** **off** **from** **church** **-** **going** **because** **we** **were** **Swedenborgians** **;**
她 曾是 切 离开 从 教会 - 去 因为 我们 是 瑞典堡教徒 ;
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
short **of** **Cincinnati** **,**
短的 的 辛辛那提 ,

因为我们是瑞典堡派教徒，她就被禁止去教堂了；除了辛辛那提以外，

['sɪksti][maɪlz] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
sixty **miles** **away** **,** **there** **was** **no** **worship** **of** **our** **faith** **,** **and** **the** **local**
六十 英里 离开 , 那里 曾是 不 崇拜 的 我们的 信仰 , 和 这 当地的
['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['edɪfaɪɪŋ] ,
preaching **was** **not** **edifying** **,**
布道 曾是 不是 有益的 ,

六十英里之外，没有我们信仰的宗教活动，当地的布道也毫无益处。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
theologically **or** **intellectually** **.**
神学上 或者 智力方面 .

从神学或理智上来说。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪn]
Now **and** **then** **a** **New** **Church** **minister** **,** **of** **those** **who** **used** **to** **visit** **us** **in**
现在 和 然后 一个 新的 教会 部长 , 的 那些 WHO 用过的 到 访问 我们 在
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

偶尔会有新教会的牧师，就是以前来镇上拜访我们的那些人，

[pæst] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
passed **a** **Sunday** **with** **us** **in** **the** **cabin** **,**
通过了 一个 星期日 和 我们 在 这 舱 ,

星期天和我们一起在小木屋里度过了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [taɪm] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'freʃmənt] .
and **that** **was** **a** **rare** **time** **of** **mental** **and** **spiritual** **refreshment** **.**
和 那 曾是 一个 稀有的 时间 的 精神的 和 精神 清爽 .

那是一段难得的精神和心灵得到放松的时光。

['ʌðərwaɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
Otherwise **,** **my** **father** **read** **us** **a** **service** **out** **of** **the** **Book** **of** **Worship** **,**
否则 , 我的 父亲 读 我们 一个 服务 出去 的 这 书 的 崇拜 ,

否则，我父亲就会按照《礼拜书》中的仪式给我们朗读经文。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɑːr'keɪnə] ; [ænd; ənd] [wiːk] - [deɪ] [naɪts] , [waɪl] [ðə; ði]
or **a** **chapter** **from** **the** **Heavenly** **Arcana** **;** **and** **week** **-** **day** **nights** **,** **while** **the**
或者 一个 章 从 这 天上 秘术 ; 和 星期 - 天 夜晚 , 尽管 这
[lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ['læstɪd] ,
long **evenings** **lasted** **,**
长的 晚上 持续 ,

或者《天界秘典》中的一章；以及工作日的夜晚，当漫长的夜晚持续时，

[hiː; hi] [riːd] ['poʊətri][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [skɔt] [ɔːr][muə; mɔː][ɔːr] ['tɔmsn] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
he **read** **poetry** **to** **us** **—** **Scott** **or** **Moore** **or** **Thomson** **,** **or** **some** **of** **the**
他 读 诗 到 我们 — 斯科特 或者 摩尔 或者 汤姆逊 , 或者 一些 的 这
[mɔːr] [daɪ'dæktɪk]['poʊəts] .
more **didactic** **poets** **.**
更多的 教学 诗人 .

他给我们朗诵诗歌——斯科特、摩尔、汤姆森，或者一些更具说教意味的诗人的作品。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
In **the** **summer** **evenings** **,** **after** **her** **long** **hard** **day's** **work** **was** **done** **,**
在 这 夏天 晚上 , 后 她 长的 难的 天 工作 曾是 完毕 ,

夏日的傍晚，在她结束了一天漫长而辛苦的工作之后，

[maɪ] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] ['stroʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
my **mother** **sometimes** **strolled** **out** **upon** **the** **island** **with** **my** **father** **,**
我的 母亲 有时 漫步 出去 之上 这 岛 和 我的 父亲 ,

我母亲有时会和我父亲一起到岛上散步，

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
and **loitered** **on** **the** **bank** **to** **look** **at** **her** **boys** **in** **the** **river** **.**
和 徘徊 在 这 银行 到 看 在 她 男孩们 在 这 河 .

她徘徊在河岸边，看着河里玩耍的男孩们。

[wʌn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [sæd]['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
One **such** **evening** **I** **recall** **,** **and** **how** **sad** **our** **gay** **voices** **were** **in** **the** **dim** **,**
一 这样的 晚上 我 记起 , 和 如何 伤心 我们的 同性恋 声音 是 在 这 暗淡 ,
['duːi] [er] .
dewy **air** **.**
露水 空气 .

我记得有一次这样的夜晚，在昏暗潮湿的空气中，我们欢快的歌声显得多么悲伤。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [flæt] [boʊt] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
My father had built a flat boat , which we
我的 父亲 有 建造 一个 平坦的 船 , 哪个 我们

我父亲造了一艘平底船，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kept] [ɔɪl] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dæm] ,
kept oil the smooth waters of our dam ,
保留 油 这 光滑的 水 的 我们的 坝 ,

保持我们水坝平静的水面不被油污侵蚀，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and on Sunday afternoons the whole family went out in it .
和 在 星期日 下午 这 所有的 家庭 去 出去 在 它 .

星期天下午，全家人都会乘它出去玩。

[wiː; wi] [rəʊd] [fɑːr] [ʌp] , [tɪl] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
We rowed far up , till we struck the swift current from the mill above us ,
我们 划船 远的 向上 , 直到 我们 击 这 迅速 当前的 从 这 磨 多于 我们 ,

我们向上游划去，直到遇到上方磨坊传来的湍急水流。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] ['sloʊli] [daʊn] [ə'gen] .
and then let the boat drift slowly down again .
和 然后 让 这 船 漂移 缓慢地 向下 再次 .

然后让船再次慢慢漂下去。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [siːm] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
It does not now seem very exciting ,
它 做 不是 现在 似乎 非常 激动人心 ,

现在看来这并不令人兴奋。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [sens] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] ['evri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
but then to a boy whose sense was open to every intimation of beauty ,
但 然后 到 一个 男生 谁 感觉 曾是 打开 到 每一个 暗示 的 美丽 ,

但对于一个对美的每一丝暗示都充满感知力的男孩来说，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sæŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæm] ,
the silence that sang in our ears , the stillness of the dam ,
这 沉默 那 唱 在 我们的 耳朵 , 这 寂静 的 这 坝 ,

耳畔回荡着寂静，大坝一片静谧。

[wer] [ðə; ði] [loʊ] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] ['evri] [rʌʃ] [ænd; ənd] [græs]
where the low uplands and the fringing sycamores and every rush and grass
在哪里 这 低的 高地 和 这 边缘 梧桐树 和 每一个 匆忙 和 草
- [bleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] ['pɜːrfɪktli] ['glæst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,
- blade by the brink perfectly glassed themselves and the vast blue sky overhead ,
- 刀刃 经过 这 边缘 完美 玻璃 他们自己 和 这 广阔的 蓝色的 天空 开销 ,

低矮的高地、边缘的梧桐树、悬崖边的每一株芦苇和每一片草叶，都完美地映衬着头顶广阔的蓝天。

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [ɔː] ; [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz]
were full of mystery , of divine promise , and holy awe ; and life was
是 满的 的 神秘 , 的 神圣的 承诺 , 和 圣 敬畏 ; 和 生活 曾是
[rɪtʃ] [ʌn'spiːkəbli] .
rich unspeakably .
富有的 难以言喻的 .

充满了神秘、神圣的承诺和敬畏之心；生活无比丰富。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][kəm'pleks] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
I recollect the complex effect of these Sunday afternoons as if they were all
我 追忆 这 复杂的 影响 的 这些 星期日 下午 作为 如果 他们 是 全部
[wʌn] [ʃɑːrp] [ɪ'vent] ;
one sharp event ;
一 锋利的 事件 ;

我回忆起那些星期天下午的复杂感受，就好像它们都是一件突如其来的事件一样；

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['stɑːri] ['sʌmər] [naɪts] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [roʊ] [ə'krɔːs]
I recall in like manner the starry summer nights when my brother used to row across
我 记起 在 喜欢 方式 这 繁星 夏天 夜晚 什么时候 我的 兄弟 用过的 到 排 穿过
[ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][biː] — — [es] ,
the river to the cabin of the B — — s ,
这 河 到 这 舱 的 这 B — — s ,

我同样记得那些星光璀璨的夏夜，那时我哥哥常常划船过河去B——家的木屋。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][tɜːrn] ,
where the poor man and his children lay dying in turn ,
在哪里 这 贫穷的 男人 和 他的 孩子们 躺 垂死 在 转动 ,

那个可怜的男人和他的孩子们轮流躺在那里，奄奄一息。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ;
and I wondered and shuddered at his courage ;
和 我 想知道 和 颤抖 在 他的 勇气 ;

我既惊叹又畏惧他的勇气；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [naɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['pɪrləs] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
but there is one night that remains single and peerless in my memory .
但 那里 是 一 夜晚 那 遗迹 单身的 和 无与伦比 在 我的 记忆 .

但有一个夜晚，在我记忆中始终独一无二，无可比拟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbɚz] —
My brother and I had been sent on an errand to some neighbor's —
我的 兄弟 和 我 有 到过 发送 在 一个 差事 到 一些 邻居 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɔːr][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] ;
for a bag of potatoes or a joint of meat ;
为了 一个 包 的 土豆 或者 一个 联合的 的 肉 ;

我和哥哥被派去邻居家跑腿——买一袋土豆或一块肉；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [bɪ'leɪtɪd] ,
it does not matter — and we had been somehow belated ,
它 做 不是 事情 — 和 我们 有 到过 不知何故 迟到的 ,

这无关紧要——而且我们不知何故迟到了，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] ,
so that it was well into the night when we started home ,
所以 那 它 曾是 出色地 进入 这 夜晚 什么时候 我们 开始 家 ,

所以当我们启程回家时，已经是深夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
and the round moon was high when we stopped to rest in a piece of
和 这 圆形的 月亮 曾是 高的 什么时候 我们 停止 到 休息 在 一个 片 的
[ðə; ði] ['lʌvli] ['oʊpən] ['wʊdlənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] ,
the lovely open woodland of that region ,
这 迷人的 打开 林地 的 那 地区 ,

当我们停下来在那片美丽的开阔林地中休息时，一轮圆月高悬空中。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [stænd][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] - [laɪk] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['ʌndərbrʌʃ] ,

where	the	trees	stand	in	a	park	-	like	freedom	from	underbrush	,
在哪里	这	树木	站立	在	一个	公园	-	喜欢	自由	从	草丛	,

树木生长在公园般的环境中，没有灌木丛遮挡，自由自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [grəuz] [dens] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	grass	grows	dense	and	rich	among	them	.
和	这	草	生长	稠密	和	富有的	之中	他们	.

它们之间长满了茂密的青草。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][poʊl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði][bæg] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

We	took	the	pole	,	on	which	we	had	slung	the	bag	,	from	our
我们	采取	这	极	,	在	哪个	我们	有	吊着	这	包	,	从	我们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

我们把挂着包的杆子从肩上取下来，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [lɔːŋ] - ['fɔːlən][lɔːg] ,

and	sat	down	on	an	old	long	-	fallen	log	,
和	卫星	向下	在	一个	老的	长的	-	倒下	日志	,

然后他坐在一根倒下的旧圆木上，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊsli] [,intə'wəuvən] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['keɪtidɪd]

and	listened	to	the	closely	interwoven	monotonies	of	the	innumerable	katydids
和	听着	到	这	密切	交织	单调	的	这	无数	螽斯

,

,

,

我聆听着无数螽斯交织在一起的单调鸣叫声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [siːmd] [kloʊðd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] .

in	which	the	air	seemed	clothed	as	with	a	mesh	of	sound	.
在	哪个	这	空气	似乎	穿着衣服	作为	和	一个	网	的	声音	.

空气中仿佛笼罩着一张声音的网。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] ,

The	shadows	fell	black	from	the	trees	upon	the	smooth	sward	,
这	阴影	跌倒	黑色的	从	这	树木	之上	这	光滑的	草	,

树影婆娑地落在光滑的草地上，漆黑一片。

[bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [fɔːrmz][wɜːr; wər]

but	every	other	place	was	full	of	the	tender	light	in	which	all	forms	were
但	每一个	其他	地方	曾是	满的	的	这	投标	光	在	哪个	全部	表格	是

['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ;

rounded	and	softened	;
圆润	和	软化	;

但其他地方都充满了柔和的光线，万物在光线下显得圆润柔和；

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [trænst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

the	moon	hung	tranced	in	the	sky	.
这	月亮	悬挂	恍惚	在	这	天空	.

月亮呆滞地挂在天上。

[wiː; wi] ['skersli] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɑːlətuːd] ,

We	scarcely	spoke	in	the	shining	solitude	,
我们	几乎	辐	在	这	灼灼	孤独	,

在闪耀的寂静中，我们几乎没有说话。

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][wʌns][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , [bʌt; bət]
the **solitude** **which** **for** **once** **had** **no** **terrors** **for** **the** **childish** **fancy** **,** **but**
这 孤独 哪个 为了 一次 有 不 恐怖 为了 这 幼稚 想要 , 但
[wʌz; wəz]['oʊnli] ['bju:tɪf(ə)l] .
was **only** **beautiful** **.**
曾是 仅有的 美丽的 .

这种孤独，一反常态地没有给孩童的想象带来任何恐惧，只有美好。

[ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [si:md]
This **perfect** **beauty** **seemed**
这 完美的 美丽 似乎

这位完美的美人似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv]
not **only** **to** **liberate** **me** **from** **the** **fear** **which** **is** **the** **prevailing** **mood** **of**
不是 仅有的 到 解放 我 从 这 害怕 哪个 是 这 盛行 情绪 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

不仅是为了让我摆脱童年时期普遍存在的恐惧情绪，

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪft][maɪ][soʊl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]
but **to** **lift** **my** **soul** **nearer** **and** **nearer** **to** **the** **soul** **of** **all** **things** **in** **an**
但 到 举起 我的 灵魂 更近 和 更近 到 这 灵魂 的 全部 事物 在 一个
[ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmpəθi] .
exquisite **sympathy** **.**
精美的 同情 .

但是为了让我的灵魂与万物的灵魂在一种奇妙的共鸣中越来越接近。

[sʌtʃ] ['moʊmənts]['nevər] [pæs] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ; [ðer; ðər] ['ræptʃər] [ɪ'mɔ:tlˌaɪziz] ;
Such **moments** **never** **pass** **;** **they** **are** **ineffaceable** **;** **their** **rapture** **immortalizes** **;**
这样的 时刻 绝不 经过 ; 他们 是 不可抹去的 ; 他们的 狂喜 使之永垂不朽 ;

这样的时刻永不消逝；它们是不可磨灭的；它们的狂喜使之永垂不朽；

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] ['periʃiz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌju: 'es] [ðæt]
from **them** **we** **know** **that** **whatever** **perishes** **there** **is** **something** **in** **us** **that**
从 他们 我们 知道 那 任何 死亡 那里 是 某物 在 我们 那
['kænɑ:t][daɪ] ,
cannot **die** **,**
不能 死 ,

由此我们得知，凡是会消亡的事物，我们体内总有一些东西是不会消亡的。

[ðæt] [dɪ'vaɪnli] [rɪ'grets] , [dɪ'vaɪnli] [hoʊps] .
that **divinely** **regrets** **,** **divinely** **hopes** **.**
那 神圣地 遗憾 , 神圣地 希望 .

神圣的遗憾，神圣的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['aʊər; ɑːr][lɔːg] - ['kæbɪn] , [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['weðər] - ['tɪntɪd]

Our	log	-	cabin	,	stood	only	a	stone's	cast	from	the	gray	old	weather	-	tinted
我们的	日志	-	舱	,	站立	仅有的	一个	石头的	投掷	从	这	灰色的	老的	天气	-	有色

[grɪst] - [mɪl] ,

grist	-	mill	,
磨粉	-	磨	,

我们的小木屋距离那座灰蒙蒙、饱经风霜的古老磨坊只有咫尺之遥。

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [ɑːn]

whose	voice	was	music	for	us	by	night	and	by	day	,	so	that	on
谁	嗓音	曾是	音乐	为了	我们	经过	夜晚	和	经过	天	,	所以	那	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

他的声音日夜都像音乐一样悦耳，以至于每逢星期天，

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [tʌb] - [wiːlz] [ɪn][ɪts] ['beɪsmənt] ,

when	the	water	was	shut	off	from	the	great	tub	-	wheels	in	its	basement	,
什么时候	这	水	曾是	关闭	离开	从	这	伟大的	浴缸	-	车轮	在	它是	地下室	,

当地下室巨型水车的水源被关闭时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

it	was	as	if	the	world	had	gone	deaf	and	dumb	.
它	曾是	作为	如果	这	世界	有	已消失	聋	和	哑的	.

仿佛整个世界都变得又聋又哑。

[ə; eɪ][sɔːft] ['sɪbələns] [ˌɔːrdn'erəli] [pri'veild] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] , [hɔːrs] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]

A	soft	sibilance	ordinarily	prevailed	over	the	dull	,	hoarse	murmur	of	the
一个	柔软的	齿音	按说	最终获胜	超过	这	乏味的	,	嘶哑	低语	的	这

[mə'ʃiːnəri] ;

machinery	;
机械	;

通常情况下，柔和的咝咝声会盖过机器沉闷沙哑的嗡嗡声；

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] ['gæðərd] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	late	at	night	,	when	the	water	gathered	that	mysterious	force	which	the
但	晚的	在	夜晚	,	什么时候	这	水	聚集	那	神秘	力量	哪个	这

['dɑːrknəs] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

darkness	gives	it	,
黑暗	给予	它	,

但到了深夜，当水聚集起黑暗赋予它的那种神秘力量时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən][moʊn] .

the	voice	of	the	mill	had	something	weird	in	it	like	a	human	moan	.
这	嗓音	的	这	磨	有	某物	诡异的	在	它	喜欢	一个	人类	呻吟	.

磨坊的声音里带着某种怪异的气息，像是人类的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə'loʊn] .

It	was	in	all	ways	a	place	which	I	did	not	care	to	explore	alone	.
它	曾是	在	全部	方式	一个	地方	哪个	我	做过	不是	关心	到	探索	独自的	.

无论从哪个方面来说，那都是一个我都不想独自探索的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

It	was	very	well	,	with	a	company	of	boys	,
它	曾是	非常	出色地	,	和	一个	公司	的	男孩们	,

一切都很好，有一群男孩陪伴。

[tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['res(ə)l] [ɪn][ðə; ði][væst][bɪnz] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [wiːt] ,

to	tumble	and	wrestle	in	the	vast	bins	full	of	golden	wheat	,
到	翻滚	和	搏斗	在	这	广阔的	垃圾箱	满的	的	金的	小麦	,

在装满金色小麦的巨大粮仓里翻滚、搏斗，

[ɔːr][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['slɪpəri] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][lɔft] ,

or	to	climb	the	slippery	stairs	to	the	cooling	-	floor	in	the	loft	,
或者	到	爬	这	滑	楼梯	到	这	冷却	-	地面	在	这	阁楼	,

或者爬上通往阁楼冷却层的湿滑楼梯，

['wɪðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ['kærid] [ðə; ði] [miːl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]

whither	the	little	pockets	of	the	elevators	carried	the	meal	warm	from	the
往哪里去	这	小的	口袋	的	这	电梯	携带	这	一顿饭	温暖的	从	这

[bəːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz]

burrs	,	and	the	blades
刺果	,	和	这	刀片

电梯的小口袋将热腾腾的饭菜从刺中送了出去，刀片也随之转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌp][ðer; ðər] , [wɔːrn] [smuːð] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][juːz] ,

of	the	wheel	up	there	,	worn	smooth	by	years	of	use	,
的	这	车轮	向上	那里	,	磨损	光滑的	经过	年	的	使用	,

上面的轮子，经年累月使用磨得光滑了。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

spread	it	out	in	an	ever	-	widening	circle	,	and	caressed	it	with	a
传播	它	出去	在	一个	曾经	-	扩大	圆圈	,	和	被爱抚	它	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

thousand	repetitions	of	their	revolution	.
千	重复	的	他们的	革命	.

将它展开成一个不断扩大的圆圈，并用一千次的革命重复来抚慰它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

But	the	heavy	rush	of	the	water	upon	the	wheels	in	the	dim	,
但	这	重的	匆忙	的	这	水	之上	这	车轮	在	这	暗淡	,

但昏暗的光线下，水流沉重地冲击着车轮，

['hjuːmɪd] ['beɪsmənt] , [ðə; ði]['æŋgri] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɒpəz] , [ðə; ði] [haɪ]

humid	basement	,	the	angry	whirl	of	the	burrs	under	the	hoppers	,	the	high
湿	地下室	,	这	生气的	旋转	的	这	刺果	在下面	这	料斗	,	这	高的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

潮湿的地下室，料斗下蒺藜愤怒的旋转声，高高的窗户，

['paʊdərd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [miːl] , [ðə; ði] [veɪg] ['kɔːrnərz] [fes'tuːnd]

powdered	and	darkened	with	the	floating	meal	,	the	vague	corners	festooned
粉末状	和	变暗	和	这	漂浮的	一顿饭	,	这	模糊的	角落	装饰

[wɪð; wɪθ]['flaʊər] - ['leɪdn] ['kɔbˌwebz] ,

with	flour	-	laden	cobwebs	,
和	面粉	-	满载	蜘蛛网	,

漂浮的面粉使地面变得粉状且颜色变深，模糊的角落里挂满了沾满面粉的蛛网。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltɪŋ] - [klɔːðz] ,

the	jolting	and	shaking	of	the	bolting	-	cloths	,
这	剧烈震动	和	摇晃	的	这	螺栓连接	-	布料	,

布匹的剧烈摇晃和抖动，

[hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ][pəˌtenʃiˈæləti][ʌv; əv]['terər][ɪn][ðem; ðəm][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pleʒər][tuː; tə]
had all a potentiality of terror in them that was not a pleasure to
有 全部 一个 潜力 的 恐怖 在 他们 那 曾是 不是 一个 乐趣 到
[ðə; ði]['bɔɪz]['sensətɪv][nəːvs] .
the boy's sensitive nerves .
这 男孩们 敏感的 神经 .

它们都蕴含着令人恐惧的可能，这让男孩敏感的神经感到非常不舒服。

['goʊsts] , [ə'genst][ɔːl]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spɪriəns] ,
Ghosts , against all reason and experience ,
鬼魂 , 反对 全部 原因 和 经验 ,

鬼魂，违背所有理智和经验，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː]['prɑːbəbli]['weɪtɪŋ][ðer; ðər][tʃæns][tuː; tə][weɪ'leɪ][ʌn'weri][steps][ðer; ðər]
were but too probably waiting their chance to waylay unwary steps there
是 但 也 大概 等待 他们的 机会 到 路障 粗心大意 步骤 那里
[wen'evər][tuː][fiːt]['ventʃərd][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][mɪl] ,
whenever two feet ventured alone into the mill ,
每当 二 脚 冒险 独自的 进入 这 磨 ,

但他们很可能正伺机伏击那些不小心踏入磨坊的双脚。

[ænd; ənd]['indiəns] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [meɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['æmbʊʃ] .
and Indians , of course , made it their ambush .
和 印度人 , 的 课程 , 制成 它 他们的 伏击 .

当然，印第安人把那里当成了他们的埋伏地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔː] - [mɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'nʌðər]['mætər] .
With the saw - mill it was another matter .
和 这 锯 - 磨 它 曾是 其他 事情 .

但锯木厂的情况就不同了。

[ðæt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ə'fer][ʌv; əv][ðə; ði][brɔːd][deɪ] .
That was always an affair of the broad day .
那 曾是 总是 一个 事务 的 这 广阔 天 .

那总是发生在光天化日之下的事。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɜːrk][ænd; ənd]['kwɪtɪd][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ]['krɪstʃən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kiːp][ðə; ði][grɪst]
It began work and quitted work like a Christian , and did not keep the grist
它 开始 工作 和 辞职 工作 喜欢 一个 基督教 , 和 做过 不是 保持 这 磨粉
- ['mɪlz][ʌn'nætʃrəl]['aʊərz] .
- mill's unnatural hours .
- 磨坊的 不自然 小时 .

它像基督徒一样开始工作，也像基督徒一样结束工作，并没有遵守磨坊不自然的作息时间。

[jet][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][faɪn]['moʊmənts] ,
Yet it had its fine moments ,
然而 它 有 它是美好的 时刻 ,

但它也有过美好的时刻。

[wen][ðə; ði]['ʌpraɪt] - [sɔː][lʌndʒd][θruː][ðə; ði]['hevi][oʊk][lɔːg][ænd; ənd][geɪv][aʊt][ðə; ði][swiːt]
when the upright - saw lunged through the heavy oak log and gave out the sweet
什么时候 这 直立 - 锯 猛扑 通过 这 重的 橡木 日志 和 给予 出去 这 甜的
[smel][ʌv; əv][ðə; ði]
smell of the
闻 的 这

当立式电锯猛地锯开沉重的橡木原木，散发出甜美的香气时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[bruːzd] ['wʊdi] ['faɪbəz] ,

bruised	woody	fibres	,
瘀伤	木质的	纤维	,

受损的木质纤维，

[ɔːr] [ðen] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] - [sɔː] [weɪld] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [læθ] [wiː; wi]

or	then	when	the	circular	-	saw	wailed	through	the	length	of	the	lath	we
或者	然后	什么时候	这	圆	-	锯	哀嚎	通过	这	长度	的	这	板条	我们

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

were	making	for	the	new	house	,
是	制作	为了	这	新的	房子	,

或者，当圆锯发出刺耳的锯声，切割着我们正在为新房子制作的木条时，

[ænd; ənd] [friːd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pɜːd] ['sɔːftli] [tɪl] [ðə; ði] [wʊd] [tʌtʃt]

and	freed	itself	with	a	sharp	cry	,	and	purred	softly	till	the	wood	touched
和	自由	本身	和	一个	锋利的	哭	,	和	咕噜咕噜	轻轻	直到	这	木头	感动

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

它发出一声尖锐的叫声挣脱束缚，然后轻轻地发出呼噜声，直到再次碰到木头为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [lɔːŋ] [lə'ment] .

and	it	broke	again	into	its	long	lament	.
和	它	打破	再次	进入	它是	长的	哀叹	.

它又开始发出长长的哀鸣。

[ðə; ði][wɔːrm] ['sɔːdʌst] [ɪn][ðə; ði][pɪts] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['frendli] [tuː; tə] [ber] [fiːt] [æz; əz]

The	warm	sawdust	in	the	pits	below	was	almost	as	friendly	to	bare	feet	as
这	温暖的	锯末	在	这	坑	以下	曾是	几乎	作为	友好的	到	裸	脚	作为

[ðə; ði][wɔːrm] [miːl] ;

the	warm	meal	;
这	温暖的	一顿饭	;

下面坑里温暖的锯末对赤脚来说几乎和热腾腾的饭菜一样舒适；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [ðæt] [brɔːt] [ʌp]

and	it	was	splendid	to	rush	down	the	ways	on	the	cars	that	brought	up
和	它	曾是	灿烂	到	匆忙	向下	这	方式	在	这	汽车	那	带来	向上

[ðə; ði][lɔːgz][ɔːr] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .

the	logs	or	carried	away	the	lumber	.
这	日志	或者	携带	离开	这	木材	.

乘坐运送原木或运走木材的货车沿着轨道飞驰而下，真是太棒了。

[haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][mə'kænɪk(ə)l] ['perilz] [aɪ] ['kænɑːt]

How	we	should	have	lived	through	all	these	complicated	mechanical	perils	I	cannot
如何	我们	应该	有	居住地	通过	全部	这些	复杂的	机械的	危险	我	不能

['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] ;

very	well	imagine	now	;
非常	出色地	想象	现在	;

我现在很难想象我们当时是如何度过所有这些复杂的机械故障的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnts] [ðə; ði]

but	there	is	a	special	providence	that	watches	over	boys	and	appoints	the
但	那里	是	一个	特别的	普罗维登斯	那	手表	超过	男孩们	和	任命	这

['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

greater	number	of	them	to	grow	up	in	spite	of	their	environment	.
更大的	数字	的	他们	到	生长	向上	在	尽管如此	的	他们的	环境	.

但是，冥冥之中似乎有一种特殊的眷顾，眷顾着男孩，使大多数男孩能够克服环境的挑战，茁壮成长。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [draʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['reɪsɪz] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [spuːl] -
Nothing **was** **ever** **drowned** **in** **those** **swift** **and** **sullen** **races** **,** **except** **our** **spool** **-**
没有什么 曾是 曾经 溺水 在 那些 迅速 和 忧郁 种族 , 除了 我们的 线轴 -
[pɪg] ,
pig **,**
猪 ,

在那些迅疾而沉闷的比赛中，除了我们的线轴猪之外，没有任何东西会被淹死。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['titmən] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ;
as **they** **call** **the** **invalid** **titman** **of** **the** **herd** **in** **that** **region** **;**
作为 他们 称呼 这 无效的 泰特曼 的 这 一群 在 那 地区 ;

就像他们称呼该地区兽群中残疾的山雀一样；

[ðoʊ] [wʌns][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪst] - ['mɪlɚz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
though **once** **one** **of** **the** **grist** **-** **miller's** **children** **came** **near** **giving** **a** **touch** **of**
尽管 一次 一 的 这 磨粉 - 米勒的 孩子们 来了 靠近 给予 一个 触碰 的
['trædʒədi][tuː; tə][ðer; ðər]['wɔːtərz] .
tragedy **to** **their** **waters** **.**
悲剧 到 他们的 水 .

不过有一次，磨坊主的孩子靠近了这里，给他们的水带来了一丝悲剧色彩。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ediɪŋ] [raʊnd]
He **fell** **into** **the** **race** **just** **above** **the** **saw** **-** **mill** **gate** **,** **and** **was** **eddying** **round**
他 跌倒 进入 这 种族 只是 多于 这 锯 - 磨 门 , 和 曾是 涡流 圆形的
['ɪntuː][ðə; ði]
into **the**
进入 这

他刚好在锯木厂大门上方掉进了水流中，然后被卷入了漩涡里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[rʌʃ] [ə'pɑːn][ɪts] [wiːl] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] [pʊld]
rush **upon** **its** **wheel** **,** **when** **I** **caught** **him** **by** **his** **long** **yellow** **hair** **,** **and** **pulled**
匆忙 之上 它是 车轮 , 什么时候 我 捕捉 他 经过 他的 长的 黄色的 头发 , 和 拉
[hɪm; ɪm][aʊt] .
him **out** **.**
他 出去 .

他冲上车轮，我抓住他长长的黄头发，把他拉了出来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtkraɪ][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [set]
His **mother** **came** **rushing** **from** **her** **door** **at** **the** **outcry** **we** **had** **all** **set**
他的 母亲 来了 匆忙 从 她 门 在 这 强烈抗议 我们 有 全部 放
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

听到我们事先准备好的叫喊声，他母亲从门口冲了出来。

[ænd; ənd] [pɚ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] .
and **perceiving** **him** **safe** **,** **immediately** **fell** **upon** **him** **in** **merited** **chastisement** **.**
和 感知 他 安全的 , 立即地 跌倒 之上 他 在 值得 惩罚 .

见他平安无事，立即对他进行了应有的惩罚。

[noʊ]['noʊtɪs] , [ðen] [ɔːr] [ˌðer'æftər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No **notice** **,** **then** **or** **thereafter** **,** **was** **taken** **of** **his** **preserver** **by** **either** **of** **his**
不 注意 , 然后 或者 此后 , 曾是 已采取 的 他的 保护者 经过 任何一个 的 他的
['perənts] ;
parents **;**
父母 ;

当时以及之后，他的父母都没有注意到他的监护人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

but	I	was	not	the	less	a	hero	in	my	own	eyes	.
但	我	曾是	不是	这	较少的	一个	英雄	在	我的	自己的	眼睛	.

但在我眼中，我依然是个英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

I	cannot	remember	now	whether	it	was	in	the	early	spring	after	our	first
我	不能	记住	现在	无论	它	曾是	在	这	早期的	春天	后	我们的	第一的

['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn] ,

winter	in	the	log	-	cabin	,
冬天	在	这	日志	-	舱	,

我现在记不清那是不是我们在小木屋里度过第一个冬天后的早春了，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðer; ðər] ,

or	in	the	early	part	of	the	second	winter	,	which	found	us	still	there	,
或者	在	这	早期的	部分	的	这	第二	冬天	,	哪个	成立	我们	仍然	那里	,

或者说，在第二个冬天的初期，我们仍然在那里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [θɔːt] [fɪt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðiːz] [veɪn] [di'laits] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

that	it	was	justly	thought	fit	I	should	leave	these	vain	delights	and	go	to
那	它	曾是	公正地	想法	合身	我	应该	离开	这些	徒劳	美味	和	去	到

[ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ɪn][eks] — — . [aɪ][wʌz; wəz] ,

earn	some	money	in	a	printing	-	office	in	X	—	—	.	I	was	,
赚	一些	钱	在	一个	印刷	-	办公室	在	X	—	—	.	我	曾是	,

他们认为我应该离开这些虚妄的享乐，去X——的一家印刷厂挣点钱，这是合情合理的。我当时是这样的。

[ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pɑːzɪtər] , [swɪft] [ænd; ənd] [kliːn] ,

though	so	young	,	a	good	compositor	,	swift	and	clean	,
尽管	所以	年轻的	,	一个	好的	排字机	,	迅速	和	干净的	,

虽然年纪轻轻，但排版技术精湛，动作迅速利落。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	when	the	foreman	of	the	printing	-	office	appeared	one	day	at	our
和	什么时候	这	领班	的	这	印刷	-	办公室	出现	一	天	在	我们的

['kæbɪn][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [hænd] ,

cabin	and	asked	if	I	could	come	to	take	the	place	of	a	delinquent	hand	,
舱	和	问	如果	我	可以	来	到	拿	这	地方	的	一个	不良少年	手	,

有一天，印刷厂的工头来到我们的小屋，问我能不能去顶替一个旷工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

there	was	no	question	with	any	one	but	myself	that	I	must	go	.
那里	曾是	不	问题	和	任何	一	但	我	那	我	必须	去	.

除了我自己，没有人质疑我必须去。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt]

For	me	,	a	terrible	homesickness	fell	instantly	upon	me	—	a	homesickness	that
为了	我	,	一个	糟糕的	思乡之情	跌倒	即刻	之上	我	—	一个	思乡之情	那

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

对我而言，一种强烈的思乡之情瞬间袭来——这种思乡之情，

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['æbsəns] , [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [θroʊt] ,

in	the	mere	prospect	of	absence	,	pierced	my	heart	and	filled	my	throat	,
在	这	仅仅	前景	的	缺席	,	穿孔	我的	心	和	已填	我的	喉	,

仅仅是想到要离开，就让我心如刀绞，哽咽难言。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] .

and	blinded	me	with	tears	.
和	失明	我	和	眼泪	.

泪水模糊了我的双眼。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz]

The	foreman	wanted	me	to	go	back	with	him	in	his	buggy	,	but	a	day's
这	领班	通缉	我	到	去	后退	和	他	在	他的	有缺陷的	,	但	一个	天

工头想让我跟他一起坐马车回去，但一天的时间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[greɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['oʊldər] ['brʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][eks] — — ,

grace	was	granted	me	,	and	then	my	older	brother	took	me	to	X	—	—	,
优雅	曾是	的确	我	,	和	然后	我的	老	兄弟	采取	我	到	X	—	—	,

我蒙受恩典，然后哥哥带我去了X——，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

where	he	was	to	meet	my	father	at	the	railroad	station	on	his	return
在哪里	他	曾是	到	见面	我的	父亲	在	这	铁路	车站	在	他的	返回

[frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] .

from	Cincinnati	.
从	辛辛那提	.

他原本要在辛辛那提火车站与我父亲会面，那时我父亲正从辛辛那提返回。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌðərn] [oʊ'haɪoʊ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz]

It	had	been	snowing	,	in	the	soft	Southern	Ohio	fashion	,	but	the	clouds
它	有	到过	下雪了	,	在	这	柔软的	南方	俄亥俄州	时尚	,	但	这	云

[hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] ,

had	broken	away	,
有	破碎的	离开	,

之前下过雪，是俄亥俄州南部特有的那种轻柔的雪，但云层已经散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , ['æp(ə)l] - [griːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi]

and	the	evening	fell	in	a	clear	sky	,	apple	-	green	along	the	horizon	as	we
和	这	晚上	跌倒	在	一个	清除	天空	,	苹果	-	绿色的	沿着	这	地平线	作为	我们

[droʊv] [ɑːn] .

drove	on	.
驾驶	在	.

夜幕降临，天空晴朗，地平线上泛着苹果绿，我们继续驱车前行。

[ðɪs] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	color	of	the	sky	must	always	be	associated	for	me	with	the
这	颜色	的	这	天空	必须	总是	是	联系	为了	我	和	这

[dɪ'sper] [ðæt] [ðen] [fɪld] [maɪ] [soʊl] ,

despair	that	then	filled	my	soul	,
绝望	那	然后	已填	我的	灵魂	,

对我而言，这片天空的颜色总是与当时充斥我灵魂的绝望联系在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['swɔləuiŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʌlps] .

and	which	I	was	constantly	swallowing	down	with	great	gulps	.
和	哪个	我	曾是	不断地	吞咽	向下	和	伟大的	咕咚咕咚	.

我当时正狼吞虎咽地把这些东西一口气吞下去。

[wiː; wi][dʒoʊkt] ,

We	joked	,
我们	开玩笑	,

我们开玩笑说，

[ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['læftər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [friː]

and	got	some	miserable	laughter	out	of	the	efforts	of	the	horse	to	free
和	得到	一些	悲惨的	笑声	出去	的	这	努力	的	这	马	到	自由的

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [bɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [huːf] ,

himself	from	the	snow	that	balled	in	his	hoofs	,
他自己	从	这	雪	那	球状	在	他的	蹄子	,

看到马儿费力地想从蹄子里结成的雪球中挣脱出来，人们忍不住发出了一阵凄惨的笑声。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt] [naʊ] [siːmz]

but	I	suffered	all	the	time	an	anguish	of	homesickness	that	now	seems
但	我	遭受	全部	这	时间	一个	痛苦	的	思乡之情	那	现在	似乎

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

但我当时一直饱受思乡之苦，现在想来真是难以置信。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['evri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

All	the	time	I	had	every	fact	of	the	cabin	life	before	me	;
全部	这	时间	我	有	每一个	事实	的	这	舱	生活	前	我	;

我始终对小屋生活的方方面面了如指掌；

[wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wʌt]

what	each	of	the	children	was	doing	,	especially	the	younger	ones	,	and	what
什么	每个	的	这	孩子们	曾是	正在做	,	尤其	这	年轻	一个	,	和	什么

,

,

,

每个孩子都在做什么，尤其是年纪小的孩子，以及他们做了什么。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

above	all	,	my	mother	was	doing	,	and	how	at	every	moment	she	was
多于	全部	,	我的	母亲	曾是	正在做	,	和	如何	在	每一个	片刻	她	曾是

['lʊkɪŋ] ;

looking	;
寻找	;

最重要的是，我母亲在做什么，以及她每时每刻的眼神；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['fæntæzəm][ʌv; əv][maɪ'self] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] .

I	saw	the	wretched	little	phantasm	of	myself	moving	about	there	.
我	锯	这	可怜	小的	幻影	的	我	移动	关于	那里	.

我看到了自己那可怜的小幻影在那里走来走去。

[ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['brʌðər] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː]['oʊvər][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

The	editor	to	whom	my	brother	delivered	me	over	could	not	conceive	of	me
这	编辑	到	谁	我的	兄弟	发表	我	超过	可以	不是	构想	的	我

[æz; əz]['trædʒədi] ;

as	tragedy	;
作为	悲剧	;

我哥哥把我交给的那位编辑无法把我视为悲剧；

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]

he	received	me	as	if	I	were	the
他	已收到	我	作为	如果	我	是	这

他接待我，就像我是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mɛrəst] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm]
merest commonplace , and delivered me in turn to the good man with whom
最 平凡 , 和 发表 我 在 转动 到 这 好的 男人 和 谁
[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɔːrd] .
I was to board .
我 曾是 到 木板 .

这只是一件很普通的事，然后把我送到了我要寄宿的那位好心人那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skuːl] - ['gɝːlz] ['bɔːrdɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
There were half a dozen school - girls boarding there , too , and their
那里 是 一半 一个 打 学校 - 女孩们 登机 那里 , 也 , 和 他们的
['^eiəti] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
gayety , when they came in ,
同性恋 , 什么时候 他们 来了 在 ,

那里还有六名寄宿女学生，她们进来时都非常开心。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .
added to my desolation .
额外 到 我的 荒凉 .

这让我更加绝望。

[ðə; ði][mæn] [sed] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['redi] ,
The man said supper was about ready ,
这 男人 说 晚餐 曾是 关于 准备好 ,

那人说晚饭差不多准备好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekənd] [aɪ] [wʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
and he reckoned I would get something to eat if I looked out for myself .
和 他 估计 我 会 得到 某物 到 吃 如果 我 看起来 出去 为了 我 .

他认为，如果我照顾好自己，就能找到吃的。

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] ,
Upon reflection I answered that I thought I did not want any supper ,
之上 反射 我 回答 那 我 想法 我 做过 不是 想 任何 晚餐 ,

仔细考虑后，我回答说我不想吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['brʌðər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel]
and that I must go to find my brother , whom I had to tell
和 那 我 必须 去 到 寻找 我的 兄弟 , 谁 我 有 到 告诉
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我必须去找我的哥哥，我有件事要告诉他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
I found him at the station and told him I was going home with
我 成立 他 在 这 车站 和 讲述 他 我 曾是 去 家 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我在车站找到了他，告诉他我要跟他一起回家。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ;
He tried to reason with me , or rather with my frenzy of homesickness ;
他 尝试 到 原因 和 我 , 或者 相当 和 我的 狂热 的 思乡之情 ;

他试图和我讲道理，或者更确切地说，是试图和我那疯狂的思乡之情讲道理；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊpən] [tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ;

and	I	agreed	to	leave	the	question	open	till	my	father	came	;
和	我	同意	到	离开	这	问题	打开	直到	我的	父亲	来了	;

我同意暂时搁置这个问题，等我父亲来再说；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

but	in	my	own	mind	it	was	closed	.
但	在	我的	自己的	头脑	它	曾是	关闭	.

但在我看来，它已经关闭了。

[maɪ] ['fɑːðər] [sə'dʒestɪd] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

My	father	suggested	,	however	,	something	that	had	not	occurred	to	either	of
我的	父亲	建议	,	然而	,	某物	那	有	不是	发生	到	任何一个	的

[ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ] [steɪ] .

us	;	we	should	both	stay	.
我们	;	我们	应该	两个都	停留	.

然而，我父亲提出了一个我们俩都没想到的建议：我们都应该留下来。

[ðɪs] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['bɔːrdɪŋhaʊs] ,

This	seemed	possible	for	me	;	but	not	at	that	boardinghouse	,
这	似乎	可能的	为了	我	;	但	不是	在	那	寄宿公寓	,

这对我来说似乎是可能的；但那家寄宿公寓却不行。

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] !

not	within	the	sound	of	the	laughter	of	those	girls	!
不是	之内	这	声音	的	这	笑声	的	那些	女孩们	!

不能在那些女孩的笑声中！

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

We	went	to	the	hotel	,
我们	去	到	这	酒店	,

我们去了酒店，

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][hɑːt] ['bɪskɪt] ['evri]

where	we	had	beefsteak	and	ham	and	eggs	and	hot	biscuit	every
在哪里	我们	有	牛排	和	火腿	和	鸡蛋	和	热的	饼干	每一个

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

morning	for
早晨	为了

我们每天早上都能吃到牛排、火腿、鸡蛋和热饼干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['brekfəst] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [peɪd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi]

breakfast	,	and	where	we	paid	two	dollars	apiece	for	the	week	we
早餐	,	和	在哪里	我们	有薪酬的	二	美元	一块	为了	这	星期	我们

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

早餐，我们每人支付了2美元，住了一周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['edɪtər][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

At	the	end	of	this	time	the	editor	had	found	another	hand	,	and	we
在	这	结尾	的	这	时间	这	编辑	有	成立	其他	手	,	和	我们

[went] [hoʊm] ,

went	home	,
去	家	,

这段时间结束后，编辑找到了另一个人接手，我们就回家了。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jɪrz] ['æbsəns] .

where	I	was	welcomed	as	from	a	year's	absence	.
在哪里	我	曾是	欢迎	作为	从	一个	年	缺席	.

我受到了热烈欢迎，仿佛阔别一年后终于归来。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðɪs] ['traɪəl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

Again	I	was	called	to	suffer	this	trial	,	the	chief	trial	of	my	boyhood	,
再次	我	曾是	称为	到	遭受	这	审判	,	这	首席	审判	的	我的	童年	,

我又一次被迫承受这场考验，这是我童年时期最严峻的考验。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][fɔːrm] ,

but	it	came	in	a	milder	form	,
但	它	来了	在	一个	较温和	形式	,

但它也有较温和的形式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l]

and	was	lightened	to	me	not	only	by	the	experience	of	survival
和	曾是	轻度	到	我	不是	仅有的	经过	这	经验	的	生存

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

不仅是我从中幸存下来的经历让我感到轻松，

[bʌt; bət][baɪ] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	by	various	circumstances	.
但	经过	各种各样的	情况	.

但由于各种原因。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][diː] — — , [wer] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

This	time	I	went	to	D	—	—	,	where	one	of	my	uncles	was	still	living	,
这	时间	我	去	到	D	—	—	,	在哪里	一	的	我的	叔叔们	曾是	仍然	活的	,

这次我去了D——，我的一位叔叔还住在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

and	he	somehow	learned	the	misery	I	was	in	,
和	他	不知何故	学习	这	苦难	我	曾是	在	,

他不知怎么地得知了我所处的困境，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

and	bade	me	come	and	stay	with	him	while	I	remained	in
和	巴德	我	来	和	停留	和	他	尽管	我	剩余	在

他让我去他家住，而我则留在了……

[diː] — — . [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , [hɪz; ɪz]

D	—	—	.	I	was	very	fond	of	him	,	and	of	the	gentle	creature	,	his
D	—	—	.	我	曾是	非常	喜爱	的	他	,	和	的	这	温和的	生物	,	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

D——。我非常喜欢他，还有他温柔的妻子。

[huː] [stʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [kən'venʃənəli]

who	stood	to	me	for	all	that	was	at	once	naturally	and	conventionally
WHO	站立	到	我	为了	全部	那	曾是	在	一次	自然	和	传统上

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

在我看来，他代表了所有自然而然又符合传统审美规范的精致事物。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['splendər] .

a	type	of	gracious	loveliness	and	worldly	splendor	.
一个	类型	的	亲切	可爱	和	世俗	辉煌	.

一种优雅的美丽和世俗的辉煌。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
They had an only child , to whom her cousin's presence in the house
他们 有 一个 仅有的 孩子 , 到 谁 她 表亲 在场 在 这 房子
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][dʒɔɪ] .
was a constant joy .
曾是 一个 持续的 喜悦 .

他们只有一个孩子，表妹的到来总是让孩子感到无比快乐。

['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['frædʒ(ə)l] [helθ] ,
Over them all hung the shadow of fragile health ,
超过 他们 全部 悬挂 这 阴影 的 脆弱的 健康 ,

他们身上都笼罩着脆弱健康的阴影。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [deθ] ;
and I look back at them through the halo of their early death ;
和 我 看 后退 在 他们 通过 这 光环 的 他们的 早期的 死亡 ;

我透过他们英年早逝的光环回望他们;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['kænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm]['kɪndər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .
but the remembrance cannot make them kinder than they really were .
但 这 纪念 不能 制作 他们 幼儿园 比 他们 真的 是 .

但回忆并不能让他们比原本更善良。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɔːl] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [stɪl] .
all that , I was homesick still .
全部 那 , 我 曾是 想家 仍然 .

尽管如此，我还是非常想家。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːg] - ['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
I fell asleep with the radiant image of our log - cabin before my eyes ,
我 跌倒 睡着了 和 这 辐射状 图像 的 我们的 日志 - 舱 前 我的 眼睛 ,

我睡着了，眼前依然浮现着我们那间小木屋的明亮景象。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] [ɪn][maɪ] [brest] .
and I woke with my heart like lead in my breast .
和 我 觉醒 和 我的 心 喜欢 带领 在 我的 胸部 .

我醒来时，感觉心脏像灌了铅一样沉重。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
I did not see how I could get through the day ,
我 做过 不是 看 如何 我 可以 得到 通过 这 天 ,

我不知道自己该如何熬过这一天。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [terz] .
and I began it with miserable tears .
和 我 开始 它 和 悲惨的 眼泪 .

我一开始就泪流满面。

[aɪ][hæd; həd][faʊnd] [ðæt][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][maɪ] [miːlz] [aɪ][kʊd; kəd]

I	had	found	that	by	drinking	a	great	deal	of	water	at	my	meals	I	could
我	有	成立	那	经过	喝	一个	伟大的	交易	的	水	在	我的	餐	我	可以

[kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['sɒbz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

keep	down	the	sobs	for	the	time	being	,
保持	向下	这	啜泣	为了	这	时间	存在	,

我发现，吃饭时大量饮水可以暂时抑制住哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] ['præktɪst] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ,

and	I	practised	this	device	to	the	surprise	and	alarm	of	my	relatives	,
和	我	已实践	这	设备	到	这	惊喜	和	警报	的	我的	亲属	,

我练习使用这种装置，令我的亲戚们既惊讶又担忧。

[huː] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [θɜːrst] .

who	were	troubled	at	the	spectacle	of	my	unnatural	thirst	.
WHO	是	麻烦	在	这	奇观	的	我的	不自然	口渴	.

他们因我异常的口渴而感到不安。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][left][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ræn][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Sometimes	I	left	the	table	and	ran	out	for	a	burst	of	tears	behind	the
有时	我	左边	这	桌子	和	跑	出去	为了	一个	爆裂	的	眼泪	在后面	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

有时我会离开餐桌，跑到房子后面嚎啕大哭；

['evri] [naɪt] ['æftər][dɑːrk][aɪ][kraɪd][ðer; ðər][ə'loʊn] .

every	night	after	dark	I	cried	there	alone	.
每一个	夜晚	后	黑暗的	我	哭	那里	独自的	.

每天晚上天黑后，我都会独自在那里哭泣。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [haɪd][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

But	I	could	not	wholly	hide	my	suffering	,
但	我	可以	不是	完全	隐藏	我的	痛苦	,

但我无法完全掩饰我的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	I	suppose	that	after	a	while	the	sight	of	it	became	intolerable	.
和	我	认为	那	后	一个	尽管	这	视线	的	它	成为	无法容忍	.

我想，过了一段时间之后，看到它就变得难以忍受了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [wen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wɜːrk] ,

At	any	rate	,	a	blessed	evening	came	when	,	returning	from	work	,
在	任何	速度	,	一个	蒙福	晚上	来了	什么时候	,	返回	从	工作	,

总之，那天晚上是个美好的夜晚，我下班回家后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ;

I	found	my	brother	waiting	for	me	at	my	uncle's	house	;
我	成立	我的	兄弟	等待	为了	我	在	我的	叔叔的	房子	;

我在叔叔家找到了哥哥，他正在那里等我；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][set] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ,

and	the	next	morning	we	set	out	for	home	in	the	keen	,
和	这	下一个	早晨	我们	放	出去	为了	家	在	这	敏锐的	,

第二天早上，我们乘着基恩号出发回家。

['saɪlənt][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][noʊ'vembər] [dɑːn] .

silent	dark	before	the	November	dawn	.
沉默的	黑暗的	前	这	十一月	黎明	.

十一月黎明前的寂静黑暗。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tælɪk] - ['fʊtɪd] [mer] , [aɪ][bɪ'haɪnd][maɪ] ['brʌðər] ,
We **were** **both** **mounted** **on** **the** **italic** **-** **footed** **mare** **,** **I** **behind** **my** **brother** **,**
我们 是 两个都 安装 在 这 斜体 - 有脚的 母马 , 我 在后面 我的 兄弟 ,

我们俩都骑在那匹斜蹄母马背上，我骑在我哥哥后面。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['betər] ;
with **my** **arms** **round** **him** **to** **keep** **on** **better** **;**
和 我的 武器 圆形的 他 到 保持 在 更好的 ;

我搂着他，让他继续前进；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['ʃædoʊ]
and **so** **we** **rode** **out** **of** **the** **sleeping** **town** **,** **and** **into** **the** **lifting** **shadow**
和 所以 我们 骑 出去 的 这 睡眠 镇 , 和 进入 这 举重 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
of **the** **woods** **.**
的 这 树林 .

于是，我们骑马离开了沉睡的小镇，进入了渐渐升起的树林阴影中。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ɔːr]['indiəns] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] ; [aɪ]
They **might** **have** **swarmed** **with** **ghosts** **or** **Indians** **;** **I** **should** **not** **have** **cared** **;** **I**
他们 可能 有 蜂拥而至 和 鬼魂 或者 印度人 ; 我 应该 不是 有 关心 ; 我
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
was **going** **home** **.**
曾是 去 家 .

那里可能挤满了鬼魂或印第安人；我本不该在意；我要回家了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɑːn] , [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][wʌn] [ə'nʌðər]
By **-** **and** **-** **by** **,** **as** **we** **rode** **on** **,** **the** **birds** **began** **to** **call** **one** **another**
经过 - 和 - 经过 , 作为 我们 骑 在 , 这 鸟类 开始 到 称呼 一 其他
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] ,
from **their** **dreams** **,**
从 他们的 梦境 ,

渐渐地，当我们继续前行时，鸟儿们开始在梦中互相呼唤。

[ðə; ði][kweɪlz] ['hwisld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbl] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz] ['klæməd] [frʌm; frəm]
the **quails** **whistled** **from** **the** **stubble** **fields** **,** **and** **the** **crows** **clamored** **from**
这 鹌鹑 吹口哨 从 这 茬 字段 , 和 这 乌鸦 喧闹 从
[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dednɪŋ] ;
the **tops** **of** **the** **deadening** **;**
这 最高额 的 这 麻木 ;

鹌鹑在茬地里鸣叫，乌鸦在枯枝败叶的顶端聒噪；

[[ə; eɪ]] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] - [reɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
[**A** **]** **the** **squirrels** **raced** **along** **the** **fence** **-** **rails** **,** **and** **,** **in** **the** **woods** **,**
[一个] 这 松鼠 比赛 沿着 这 栅栏 - 铁轨 , 和 , 在 这 树林 ,

[A] 松鼠们沿着栅栏奔跑，在树林里，

[ðeɪ] [stɑːpt] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]['boʊlz][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ˌjuː 'es] ;
they **stopped** **half** **-** **way** **up** **the** **boles** **to** **bark** **at** **us** **;**
他们 停止 一半 - 方式 向上 这 树干 到 吠 在 我们 ;

它们爬到树干一半就停下来冲我们吠叫；

[ðə; ði][dʒeɪz] [strʌtid] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['brəntʃɪz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
the **jays** **strutted** **down** **the** **shelving** **branches** **to** **offer** **us** **a** **passing** **insult**
这 蓝鸟 昂首阔步 向下 这 货架 分支 到 提供 我们 一个 通过 侮辱
[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
and **defiance** **.**
和 蔑视 .

松鸦们昂首阔步地从架子上的树枝上走下来，仿佛在对我们进行一场短暂的侮辱和挑衅。

[[ə; eɪ]] [ðə; ði] [triːz] ['gɜːdld] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['stændɪŋ] .
[**A** **]** **The** **trees** **girdled** **,** **and** **left** **to** **die** **and** **decay** **,** **standing** **.**
[一个] 这 树木 束腰 , 和 左边 到 死 和 衰变 , 常设 .

[A] 树木被环剥，任其枯死腐烂，却依然屹立不倒。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] ; [ðə; ði] [bluː] [smoʊk]
Presently **,** **at** **a** **little** **clearing** **,** **we** **came** **to** **a** **log** **-** **cabin** **;** **the** **blue** **smoke**
目前 , 在 一个 小的 清理 , 我们 来了 到 一个 日志 - 舱 ; 这 蓝色的 抽烟
[kɜːrld] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɪmni] ,
curled **from** **its** **chimney** **,**
卷曲 从 它是 烟囱 ,

不一会儿，我们来到一小片空地，那里有一间小木屋；蓝色的烟雾从烟囱里袅袅升起。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] , [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
and **through** **the** **closed** **door** **came** **the** **soft** **,** **low** **hum** **of** **a** **spinning** **-** **wheel** **.**
和 通过 这 关闭 门 来了 这 柔软的 , 低的 哼 的 一个 旋转 - 车轮 .

透过紧闭的门，传来纺车轻柔低沉的嗡嗡声。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [duː] , [d'rɪpt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
The **red** **and** **yellow** **leaves** **,** **heavy** **with** **the** **cold** **dew** **,** **dripped** **round** **us** **;**
这 红色的 和 黄色的 树叶 , 重的 和 这 寒冷的 露 , 滴落 圆形的 我们 ;

红黄相间的树叶沾满了冰冷的露水，在我们周围滴落；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [æt; ət] [piːs] .
and **I** **was** **profoundly** **at** **peace** **.**
和 我 曾是 深刻地 在 和平 .

我感到内心无比平静。

[ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [seɪvd] [frʌm; frəm]
The **homesick** **will** **understand** **how** **it** **was** **that** **I** **was** **as** **if** **saved** **from**
这 想家 将要 理解 如何 它 曾是 那 我 曾是 作为 如果 已保存 从
[deθ] .
death **.**
死亡 .

思乡的人会明白我当时的心情，就好像死里逃生一样。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][teɪl] - [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] , [nɑːt]
At **last** **we** **crossed** **a** **tail** **-** **race** **from** **the** **island** **,** **and** **turned** **up** **,** **not**
在 最后的 我们 交叉 一个 尾巴 - 种族 从 这 岛 , 和 转向 向上 , 不是
[æt; ət][ðə; ði][oʊld][lɔːg] -
at **the** **old** **log** **-**
在 这 老的 日志 -

最后我们穿过岛上的一条尾水道，结果发现并没有到达旧伐木场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['kæbɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .
cabin **,** **but** **at** **the** **front** **door** **of** **the** **new** **house** **.**
舱 , 但 在 这 正面 门 的 这 新的 房子 .

小木屋，但就在新房子的前门。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [flitid] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

The	family	had	flitted	during	my	absence	,
这	家庭	有	飞掠	期间	我的	缺席	,

我不在家的这段时间，家里人搬走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ɪg'zʌltənt] ['welkəm] ,

and	now	they	all	burst	out	upon	me	in	exultant	welcome	,
和	现在	他们	全部	爆裂	出去	之上	我	在	眉飞色舞	欢迎	,

现在他们都欢呼雀跃地向我走来，热烈欢迎我。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	my	mother	caught	me	to	her	heart	.
和	我的	母亲	捕捉	我	到	她	心	.

我的母亲把我牢牢地吸引住了。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

Doubtless	she	knew	that	it	would	have	been	better	for	me	to	have
毫无疑问	她	知道	那	它	会	有	到过	更好的	为了	我	到	有

['kɔŋkəd] [maɪ'self] ;

conquered	myself	;
征服	我	;

她无疑知道，如果我能战胜自己，对我来说会更好；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][maɪ] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

but	my	defeat	was	dearer	to	her	than	my	triumph	could	have	been	.
但	我的	击败	曾是	更贵	到	她	比	我的	胜利	可以	有	到过	.

但是，我的失败对她来说比我的胜利更珍贵。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ɑːnərd] [gest] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	made	me	her	honored	guest	;	I	had	the	best	place	at	the	table	,
她	制成	我	她	荣幸	客人	;	我	有	这	最好的	地方	在	这	桌子	,

她让我担任她的贵宾；我被安排在餐桌上最好的位置。

[ðə; ði] ['tendə] [bɪt][ʌv; əv] [steɪk] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] ['kɔːfi] ;

the	tenderest	bit	of	steak	,	the	richest	cup	of	her	golden	coffee	;
这	最嫩的	少量	的	牛排	,	这	最富有的	杯子	的	她	金的	咖啡	;

最嫩的牛排，她最香浓的一杯金咖啡；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] " ['kʌmpəni] .

and	all	that	day	I	was	"	company	.
和	全部	那	天	我	曾是	"	公司	.

那天我整天都只是个"客人"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] ['tʃiːfli] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

"	It	was	a	great	day	,	which	I	must	have	spent	chiefly	in	admiring	the
"	它	曾是	一个	伟大的	天	,	哪个	我	必须	有	花费	主要	在	钦佩	这

[nuː] [haʊs] .

new	house	.
新的	房子	.

"这是美好的一天，我大部分时间都花在欣赏新房子上了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [nuː] [jet] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['plæstərd] ;

It	was	so	very	new	yet	as	not	to	be	plastered	;
它	曾是	所以	非常	新的	然而	作为	不是	到	是	粉刷过的	;

它非常新，还没有粉刷一新；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

they	had	not	been	able	to	wait	for	that	;
他们	有	不是	到过	有能力的	到	等待	为了	那	;

他们等不及了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['lɑːθt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [paː'tiʃənz] ,

but	it	was	beautifully	lathed	in	all	its	partitions	,
但	它	曾是	非常漂亮	车削	在	全部	它是	分区	,

但它的所有隔板都做了精美的木条装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['fɪtɪd] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːpəntə] .

and	the	closely	-	fitted	floors	were	a	marvel	of	carpentering	.
和	这	密切	-	适配	楼层	是	一个	奇迹	的	木工	.

严丝合缝的地板堪称木工技艺的奇迹。

[aɪ] [rəumd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

I	roamed	through	all	the	rooms	,	and	up	and	down	the	stairs	,
我	漫游	通过	全部	这	房间	,	和	向上	和	向下	这	楼梯	,

我走遍了所有房间，上下了楼梯。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	admired	the	familiar	outside	of	the	house	as	freshly	as	if	it	were
和	钦佩	这	熟悉的	外部	的	这	房子	作为	新鲜的	作为	如果	它	是

[æz; əz]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

as	novel	as	the	interior	,
作为	小说	作为	这	内部的	,

他欣赏着熟悉的房屋外观，感觉就像它和房屋内部一样新奇。

[wer] ['oʊpən] [wʊd] - [fairz] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] ,

where	open	wood	-	fires	blazed	upon	the	hearths	,
在哪里	打开	木头	-	火灾	燃烧的	之上	这	壁炉	,

壁炉里燃着熊熊的柴火，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætɪst] [wɔːlz] .

and	threw	a	pleasant	light	of	home	upon	the	latticed	walls	.
和	扔	一个	令人愉快的	光	的	家	之上	这	晶格状	墙壁	.

灯光柔和地洒在格子墙上，营造出温馨的居家氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][oʊld][lɔːg] - ['kæbɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt]

I	must	have	gone	through	the	old	log	-	cabin	to	see	how	it	looked	without
我	必须	有	已消失	通过	这	老的	日志	-	舱	到	看	如何	它	看起来	没有

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我一定是去那间老旧的小木屋里看了看，想看看没有我们它是什么样子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['entərɪŋ] [ɪts] [dɔːr] [ə'gen] ,

but	I	have	no	recollection	of	ever	entering	its	door	again	,
但	我	有	不	回忆	的	曾经	进入	它是	门	再次	,

但我完全不记得自己之后是否再次踏入过那扇门。

[soʊ] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

so	soon	had	it	ceased	to	be	part	of	my	life	.
所以	很快	有	它	停止	到	是	部分	的	我的	生活	.

它很快就从我的生活中消失了。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]

We	remained	in	the	new	house	,	as	we	continued	to	call	it	,	for	two	or
我们	剩余	在	这	新的	房子	,	作为	我们	持续	到	称呼	它	,	为了	二	或者

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

我们在新房子里（我们仍然这样称呼它）住了两三个月。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	then	the	changes	of	business	which	had	been	taking	place	without	the
和	然后	这	变化	的	商业	哪个	有	到过	采取	地方	没有	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːf] ,

knowledge	of	us	children	called	us	away	from	that	roof	,
知识	的	我们	孩子们	称为	我们	离开	从	那	屋顶	,

然后，在我们这些孩子毫不知情的情况下发生的商业变动，把我们拉离了那个屋顶。

[tuː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]

too	,	and	we	left	the	mills	and	the	pleasant	country	that	had	grown	so
也	,	和	我们	左边	这	磨坊	和	这	令人愉快的	国家	那	有	生长	所以

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

我们也离开了工厂和那片我们已经无比珍爱的宜人乡村。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ə'boʊd] [ɪn] ['sɪti] [striːts] [ə'gen] .

to	take	up	our	abode	in	city	streets	again	.
到	拿	向上	我们的	住所	在	城市	街道	再次	.

再次回到城市街头安家。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

We	went	to	live	in	the	ordinary	brick	house	of	our	civilization	,
我们	去	到	居住	在	这	普通的	砖	房子	的	我们的	文明	,

我们搬进了我们文明社会中普通的砖瓦房里居住，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fæs(ə)l]

but	we	had	grown	so	accustomed	,	with	the	quick	and	facile
但	我们	有	生长	所以	习惯	,	和	这	快的	和	容易的

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

adaptation	of	children	,
适应	的	孩子们	,

但我们已经习惯了孩子们快速而轻松地适应环境的能力，

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['lɑːθt] ,

to	living	in	a	house	which	was	merely	lathed	,
到	活的	在	一个	房子	哪个	曾是	仅仅	车削	,

住在仅仅用木板搭建的房子里，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðɪs] [læst] ['dwelɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['plæstərd]

that	we	distinguished	this	last	dwelling	from	the	new	house	as	a	"	plastered
那	我们	杰出的	这	最后的	住宅	从	这	新的	房子	作为	一个	"	粉刷过的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们将这栋老房子与新房子区分开来，称之为"粉刷过的房子"。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɔːkt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]

"	Some	of	our	playmates	of	the	neighborhood	walked	part	of	the	way
"	一些	的	我们的	玩伴	的	这	邻里	步行	部分	的	这	方式

[tuː; tə] [eks] — — [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

to	X	—	—	with	us	boys	,
到	X	—	—	和	我们	男孩们	,

"我们附近的一些玩伴和我们一起走了一段去X——的路，

[ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk]

on	the	snowy	morning	when	we	turned	our	backs	on	the	new	house	to	take
在	这	下雪的	早晨	什么时候	我们	转向	我们的	背部	在	这	新的	房子	到	拿

[ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

the	train	in	that	town	.
这	火车	在	那	镇	.

在一个下雪的早晨，我们背对着新房子，去那个小镇乘火车。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [stiːpt] ['paːsiz]['oʊvər][ˌem 'iː]
A shadow of the gloom in which our spirits were steeped passes over me
一个 阴影 的 这 愁云 在 哪个 我们的 烈酒 是 浸泡 通过 超过 我
[ə'gen] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli]
again , but chiefly
再次 , 但 主要

我们曾深陷其中的阴霾再次笼罩着我，但主要是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
I remember our difficulties in getting our young Newfoundland dog away with
我 记住 我们的 困难 在 获得 我们的 年轻的 纽芬兰 狗 离开 和
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

我记得我们当时费了多大劲才把我们那只纽芬兰幼犬带走；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [em'bærəsmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,
and our subsequent embarrassments with this animal on the train ,
和 我们的 随后的 尴尬 和 这 动物 在 这 火车 ,

以及之后我们在火车上与这只动物发生的尴尬事，

[wer] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [bɑːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,
where he sat up and barked out of the window at the passing objects ,
在哪里 他 卫星 向上 和 吠叫 出去 的 这 窗户 在 这 通过 对象 ,

他坐起身来，对着窗外经过的物体吠叫。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [brˈkeɪm] ['siːsɪk] , [blɑːt][ɔːl] ['ʌðər] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]
and finally became seasick , blot all other memories of that time from my mind
和 最后 成为 晕船 , 印迹 全部 其他 回忆 的 那 时间 从 我的 头脑
.
:
.

最后我晕船了，把那段时间的其他记忆都从脑海中抹去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [wen] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I had not seen the old place for thirty years , when , four years ago ,
我 有 不是 已见 这 老的 地方 为了 三十 年 , 什么时候 , 四 年 前 ,

我已经三十年没去过那个老地方了，直到四年前，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][eks] — — ,
I found myself in the pretty little town of X — — ,
我 成立 我 在 这 漂亮的 小的 镇 的 X — — ,

我发现自己身处美丽的小镇 X——，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ə'pɪrd] [soʊ]['lɔːrdli][ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['rʌstɪk] [aɪz] ,
which had once appeared so lordly and so proud to my poor rustic eyes ,
哪个 有 一次 出现 所以 尊贵的 和 所以 自豪的 到 我的 贫穷的 乡村 眼睛 ,

它曾经在我这贫瘠的乡野眼中显得如此高贵、如此骄傲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt][hæf] - [deɪ] [ɑːn][maɪ][hændz] .

with	a	vacant	half	-	day	on	my	hands	.
和	一个	空缺	一半	-	天	在	我的	双手	.

我正好有半天空闲时间。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	hired	a	buggy	and	a	boy	,
我	雇用	一个	有缺陷的	和	一个	男生	,

我雇了一辆马车和一个男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wer] ['aʊər; ɑːr]

and	had	him	drive	me	down	to	that	point	on	the	river	where	our
和	有	他	驾驶	我	向下	到	那	观点	在	这	河	在哪里	我们的

[mɪlz] [æt; ət] [liːst] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

mills	at	least	used	to	be	.
磨坊	在	至少	用过的	到	是	.

然后让他开车带我到河边的那个地方，那里至少是我们以前的磨坊所在地。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	road	was	all	strange	to	me	,	and	when	I	reached	my	destination	that
这	路	曾是	全部	奇怪的	到	我	,	和	什么时候	我	达到	我的	目的地	那

[wʌz; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] .

was	stranger	still	.
曾是	陌生人	仍然	.

这条路对我来说很陌生，而当我到达目的地时，发现那里更加陌生。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['aɪlənd] ,

The	timber	had	been	cut	from	the	hill	and	island	,
这	木材	有	到过	切	从	这	爬坡道	和	岛	,

这些木材是从山上和岛上砍伐下来的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['steɪtli] ['hɪkɜ·iːz] [hæd; həd][wʌns] ['taʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]

and	where	the	stately	hickories	had	once	towered	and	the	sycamores
和	在哪里	这	庄严	山核桃	有	一次	高耸	和	这	梧桐树

[druːpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɔːld] [nɑːb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterəl] [trækt][ʌv; əv][sænd] ,

drooped	there	was	now	a	bald	knob	and	a	sterile	tract	of	sand	,
下垂	那里	曾是	现在	一个	秃	旋钮	和	一个	无菌	通道	的	沙	,

曾经高耸入云的山核桃树和低垂枝头的梧桐树如今只剩下一个光秃秃的小山丘和一片荒芜的沙地。

[gʊd] ['hɑːrdli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [kaʊz] [ðæt] [krɑːpt] [ɪts] ['skænti]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] .

good	hardly	for	the	grazing	of	the	few	cows	that	cropped	its	scanty	herbage	.
好的	几乎	为了	这	放牧	的	这	很少	牛	那	裁剪	它是	稀少	草本植物	.

这里稀疏的牧草几乎不适合少数几头牛放牧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] : [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

They	were	both	very	much	smaller	:	the	hill	was	not	the	mountain	it	had
他们	是	两个都	非常	很多	较小的	:	这	爬坡道	曾是	不是	这	山	它	有

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

它们都比看起来要矮小得多：这座小山丘并非之前看起来那么高。

[ðə; ði]['aɪlənd][noʊ][lɔːŋgər] ['raɪvəld] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	island	no	longer	rivalled	the	proportions	of	England	.
这	岛	不	更长	竞争对手	这	比例	的	英格兰	.

该岛的面积已无法与英格兰相提并论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [grɪst] - [mɪl] , [huːz] [greɪ] [bʌlk] [hæd; həd] [kept] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,
The grist - mill , whose gray bulk had kept so large a place in my memory ,
这 磨粉 - 磨 , 谁 灰色的 大部分 有 保留 所以 大的 一个 地方 在 我的 记忆 ,

那座磨坊，它灰色的身躯在我记忆中占据了如此重要的位置，

[wʌz; wəz] ['sædli] ['dwɔrft] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [dɪ'krepɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kæntɪd] ['bækwərdz] ,
was sadly dwarfed , and in its decrepitude it had canted backwards ,
曾是 令人遗憾的是 矮小的 , 和 在 它是 衰老 它 有 倾斜的 向后 ,
[ænd; ənd] [siːmd] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] .
and seemed tottering to its fall .
和 似乎 颤巍巍 到 它是 落下 .

可惜它显得矮小，而且由于年久失修，它向后倾斜，似乎摇摇欲坠，即将倒塌。

[aɪ] [iks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wiːl] - [pɪt] [tuː; tə] ['kuːlɪŋ] - [flɔːr] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən]
I explored it from wheel - pit to cooling - floor ; there was not an
我 探索 它 从 车轮 - 坑 到 冷却 - 地面 ; 那里 曾是 不是 一个
['ɪndiən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɑː] !
Indian in it , but , ah !
印度 在 它 , 但 , 啊 !

我从车轮坑到冷却地板都仔细检查过了；里面没有一个印度人，但是，啊！

[wʌt] ['goʊsts] !
what ghosts !
什么 鬼魂 !

什么鬼！

['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ; [maɪ] ['brʌðərz] - , [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] - , [maɪ] [oʊn] !
ghosts of the living and the dead ; my brothers ' , my playmates ' , my own !
鬼魂 的 这 活的 和 这 死的 ; 我的 兄弟 - , 我的 玩伴 - , 我的 自己的 !

生者和死者的鬼魂；我兄弟的，我玩伴的，我自己的！

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hɔːntɪd] .
At last , it was really haunted .
在 最后的 , 它 曾是 真的 闹鬼的 .

最后，它真的闹鬼了。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'per] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [sɔː] - [mɪl]
I think no touch of repair had been put upon it , or upon the old saw - mill
我 思考 不 触碰 的 维修 有 到过 放 之上 它 , 或者 之上 这 老的 锯 - 磨
, ['iːðər] ,
, either ,
, 任何一个 ,

我认为它和那座旧锯木厂都没有进行过任何修缮。

[ɑːn] [huːz] [ruːf] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [hæd; həd] [ɔːl] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɪzli]
on whose roof the shingles had all curled up like the feathers of a frizzly
在 谁 屋顶 这 带状疱疹 有 全部 卷曲 向上 喜欢 这 羽毛 的 一个 卷曲的
['tʃɪkɪn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['sʌmərz] [pæst] .
chicken in the rains and suns of those thirty summers past .
鸡 在 这 雨 和 太阳 的 那些 三十 夏天 过去的 .

过去三十个夏天的风吹雨打，屋顶上的瓦片像卷毛鸡的羽毛一样卷曲起来。

[ðə; ði] [hed] - [reɪs] , [wʌns] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['saɪlənt] , ['sʌlən] ['paʊər] , [naʊ] [krept] ['fiːbli] [tuː; tə] [ɪts]
The head - race , once a type of silent , sullen power , now crept feebly to its
这 头 - 种族 , 一次 一个 类型 的 沉默的 , 忧郁 力量 , 现在 悄悄地爬 虚弱地 到 它是
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;

曾经是一种沉默、阴郁的力量，如今这种权力斗争却无力地继续发挥作用；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ,

even	the	water	seemed	to	have	grown	old	,
甚至	这	水	似乎	到	有	生长	老的	,

就连水似乎也变老了。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['bætld] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːənts] [wer] [ðə; ði] [spuːl]

and	anything	might	have	battled	successfully	with	the	currents	where	the	spool
和	任何事物	可能	有	战斗	成功地	和	这	电流	在哪里	这	线轴

- [pɪg][wʌz; wəz] [draʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɝz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

-	pig	was	drowned	and	the	miller's	boy	was	carried	so	near	his	death	.
-	猪	曾是	溺水	和	这	米勒的	男生	曾是	携带	所以	靠近	他的	死亡	.

任何东西都可能在湍急的水流中成功挣扎，导致线轴猪溺水身亡，磨坊主的男孩差点被水流冲死。

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪlər] , [huː] ['saɪləntli]

I	had	with	me	for	company	the	boy	of	the	present	miller	,	who	silently
我	有	和	我	为了	公司	这	男生	的	这	展示	磨坊主	,	WHO	默默

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

followed	me	about	,
随后	我	关于	,

我身边跟着的是现在磨坊主的儿子，他默默地跟在我身后。

[ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	answered	my	questions	as	he	could	.
和	回答	我的	问题	作为	他	可以	.

他尽其所能地回答了我的问题。

[ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌn'stɔːrid] [tuː; tə]

The	epoch	of	our	possession	was	as	remote	and	as	unstoried	to
这	时代	的	我们的	拥有	曾是	作为	偏僻的	和	作为	无故事的	到

[hɪm; ɪm][æz; əz]

him	as
他	作为

对他而言，我们拥有这片土地的时代既遥远又缺乏故事性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] - ['bɪldərz] .

that	of	the	Mound	-	Builders	.
那	的	这	冢	-	建筑商	.

筑墩者的时代。

[ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] [haʊs] , [ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːg] - ['kæbɪn] ,

A	small	frame	house	,	exactly	the	size	and	shape	of	our	log	-	cabin	,
一个	小的	框架	房子	,	确切地	这	尺寸	和	形状	的	我们的	日志	-	舱	,

['ɑːkjupaɪd][ɪts][saɪt] ,

occupied	its	site	,
占领	它是	地点	,

原址上建起了一座小型木结构房屋，大小和形状都和我们的小木屋一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [hæd; həd]['evər] [stʊd] [ðer; ðər] .

and	he	had	never	even	heard	that	any	other	house	had	ever	stood	there	.
和	他	有	绝不	甚至	听到	那	任何	其他	房子	有	曾经	站立	那里	.

他甚至从未听说过那里曾经有过其他房子。

[ðə; ði] “ [nuː] [haʊs] , ” ['ʃɪŋgld] [ænd; ənd] ['weðər] - ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] , [hæd; həd]

The	**“**	**new**	**house**	**,**	**”**	**shingled**	**and**	**weather**	**-**	**boarded**	**with**	**black**	**-**	**walnut**	**,**	**had**
这	“	新的	房子	,	”	瓦片	和	天气	-	登机	和	黑色的	-	核桃	,	有

[bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] ,

bleached	**to**	**a**	**silvery**	**gray**	**,**
漂白	到	一个	银色	灰色的	,

那栋用黑胡桃木瓦和木板覆盖的“新房子”已经褪成了银灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [braʊn] .

and	**had**	**no**	**longer**	**a**	**trace**	**of**	**its**	**rich**	**brown**	**.**
和	有	不	更长	一个	痕迹	的	它是	富有的	棕色的	.

已经完全失去了原本浓郁的棕色。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['wɑːndər][ə'baʊt][æt; ət] [wɪl] .

He	**let**	**me**	**go**	**into**	**it**	**,**	**and**	**wander**	**about**	**at**	**will**	**.**
他	让	我	去	进入	它	,	和	漫步	关于	在	将要	.

他让我进去，随意走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] .

It	**was**	**very**	**little**	**,**	**and**	**the**	**small**	**rooms**	**were**	**very**	**low**	**.**
它	曾是	非常	小的	,	和	这	小的	房间	是	非常	低的	.

地方很小，房间也很低矮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plæstərd] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['pepər] ;

It	**was**	**plastered**	**now**	**;**	**it**	**was**	**even**	**papered**	**;**
它	曾是	粉刷过的	现在	;	它	曾是	甚至	纸质的	;

现在它已经抹上了灰泥；甚至还贴上了壁纸；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	**it**	**was**	**not**	**half**	**so**	**fine**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
但	它	曾是	不是	一半	所以	美好的	作为	它	用过的	到	是	.

但它远不如以前那么好了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	**asked**	**him**	**if**	**there**	**was**	**a**	**graveyard**	**on**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
我	问	他	如果	那里	曾是	一个	墓地	在	顶部	的	这	爬坡道	,

我问他山顶上是不是有墓地，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [jes] ; [æn; ən][oʊld][wʌn] ; ” [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə] [lʊk]

and	**he**	**said**	**,**	**“**	**Yes**	**;**	**an**	**old**	**one**	**;**	**”**	**and**	**we**	**went**	**up**	**together**	**to**	**look**
和	他	说	,	“	是的	;	一个	老的	一	;	”	和	我们	去	向上	一起	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	**it**	**,**
在	它	,

他说：“是的，一个老物件；”然后我们就一起上去看了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊnz] [ɔːl] ['fɔːlən] [ɔːr] ['sʌŋkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

with	**its**	**stones**	**all**	**fallen**	**or**	**sunken**	**away**	**,**	**and**	**no**	**memory**	**of**	**the**	**simple**	**,**
和	它是	石头	全部	倒下	或者	凹陷	离开	,	和	不	记忆	的	这	简单的	,

石头全部倒塌或沉没，昔日的简朴已荡然无存。

['hɑːrmləs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [leɪd][ðer; ðər] ,

harmless	**man**	**and**	**his**	**little**	**children**	**whom**	**I**	**had**	**seen**	**laid**	**there**	**,**
无害	男人	和	他的	小的	孩子们	谁	我	有	已见	铺设	那里	,

我曾看到一个无辜的男人和他的孩子们躺在那里。

['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

going	**down**	**with**	**each**	**into**	**the**	**dust**	**in**	**terror**	**and**	**desolation**	**of**	**spirit**	**.**
去	向下	和	每个	进入	这	灰尘	在	恐怖	和	荒凉	的	精神	.

每个人都带着恐惧和绝望，一同坠入尘埃。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [lɔːŋgər] [werz] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] ;

His	widow	probably	no	longer	wears	dresses	of	changeable	silk	;
他的	寡妇	大概	不	更长	穿着	连衣裙	的	多变	丝绸	;

他的遗孀可能不再穿易褪色的丝绸裙子了；

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔːθ] [kæp] ?

and	where	is	the	orphan	boy	in	the	oil	-	cloth	cap	?
和	在哪里	是	这	孤儿	男生	在	这	油	-	布	帽	?

那个戴着油布帽的孤儿男孩在哪里？

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .

In	Congress	,	for	all	I	know	.
在	国会	,	为了	全部	我	知道	.

据我所知，很可能是在国会。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] ['aɪlənd] [tuː; tə] [wer]

I	looked	across	the	bare	island	to	where
我	看起来	穿过	这	裸	岛	到	在哪里

我眺望着那座光秃秃的小岛，看向……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðer; ðər] ['kæbɪn] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪtiz]

their	cabin	had	stood	,	and	my	eyes	might	as	well	have	sought	the	cities
他们的	舱	有	站立	,	和	我的	眼睛	可能	作为	出色地	有	寻求	这	城市

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

of	the	plain	.
的	这	清楚的	.

他们的木屋依然屹立，我的目光仿佛也看到了平原上的城市。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [mə'stɑːʃ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

The	boy	at	my	elbow	could	not	make	out	why	the	gray	-	mustached	,	middle	-	aged
这	男生	在	我的	弯头	可以	不是	制作	出去	为什么	这	灰色的	-	偲	,	中间	-	老年人

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ,

man	should	care	,
男人	应该	关心	,

我胳膊肘边的男孩不明白，为什么这位留着灰白胡子的中年男人会关心这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	I	attempted	to	tell	him	that	I	had	once	been	a	boy	of	his
和	什么时候	我	尝试过	到	告诉	他	那	我	有	一次	到过	一个	男生	的	他的

[eɪdʒ] [ðer; ðər] ,

age	there	,
年龄	那里	,

当我试图告诉他，我曾经也是那里和他一样大的男孩时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] ,

and	that	this	place	had	been	my	home	,
和	那	这	地方	有	到过	我的	家	,

这里曾是我的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['friːli] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [pɑːrt]

the	boy	of	whom	I	have	here	written	so	freely	seemed	so	much	less	a	part
这	男生	的	谁	我	有	这里	书面	所以	自由	似乎	所以	很多	较少的	一个	部分

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] ,

of	me	than	the	boy	to	whom	I	spoke	,
的	我	比	这	男生	到	谁	我	辐	,

我在这里如此坦诚地描写的那个男孩，似乎远不如我交谈过的那个男孩那样与我融为一体。

[ðæt]	,	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[hoʊl]	,	[aɪ][hæd; həd]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪm'poʊzɪŋ]	[ə'pɑːn][maɪ]	['lɪsənər]	.		
that	**,**	**upon**	**the**	**whole**	**,**	**I**	**had**	**rather**	**a**	**sense**	**of**	**imposing**	**upon**	**my**	**listener**	**.**
那	,	之上	这	所有的	,	我	有	相当	一个	感觉	的	气势磅礴	之上	我的	听众	.

总的来说，我感觉自己有点在给听众添麻烦。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神